

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

YUVASHEVA SHOIRA MAXAMADOVNA

**“QUTADG‘U BILIG” ASARIDA MILLIY-MADANIY VA UNIVERSAL
LEKSIKA: SEMANTIK VA TARJIMA ASPEKTLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2025

Fan doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора наук (DSc)

Contents of the Doctoral (DSc) Dissertation Abstract

Yuvasheva Shoira Maxamadovna

“Qutadg‘u Bilig” asarida milliy-madaniy va universal leksika: semantik va tarjima aspektlari..... 3

Ювашева Шоира Махамадовна

Культурно маркированная и универсальная лексика в “Кутадгу Билиг”: семантический и переводческий аспекты..... 35

Shoira Makhamadovna Yuvasheva

Culturally Marked and Universal Vocabulary in “Kutadgu Bilig”: Semantic and Translation Aspects71

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works 76

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

YUVASHEVA SHOIRA MAXAMADOVNA

**“QUTADG‘U BILIG” ASARIDA MILLIY-MADANIY VA UNIVERSAL
LEKSIKA: SEMANTIK VA TARJIMA ASPEKTLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2025

Fan doktori (DSc) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2024.2.DSc/Fil805 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus va ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.uzswlu.uz) va “ZiyoNet” Axborot ta’lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy maslahatchi:	Bakiyeva Gulandom Hisomovna filologiya fanlari doktori, professor
Rasmiy opponentlar:	Sadiqov Zoxidjon Yakubjanovich filologiya fanlari doktori, professor Djumabayeva Jamilya Sharipovna filologiya fanlari doktori, professor Teshaboyeva Ziyoda Qodirovna filologiya fanlari doktori, dotsent
Yetakchi tashkilot:	Samarqand davlat chet tillar instituti

Dissertatsiya himoyasi O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil “___” _____ soat ___dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, 21 A uy. Tel: (99871) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92; email: uzswlu_info@mail.ru

Dissertatsiya bilan O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (___ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, 21 A uy. Tel: (99871) 230-12-91; faks (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil “___” _____ kuni tarqatildi.
(2025-yil “___” _____dagi ___ raqamli reyestr bayonnomasi).

I.M.Tuxtasinov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,
p.f.d., professor

X.B.Samigova

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
kotibi, filol.f.d., professor

J.A.Yakubov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,
professor

KIRISH (fan doktori (DSc) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Dunyo tarjimashunosligida til va madaniyat ifodasi nafaqat uzviylikda, balki o‘ziga xos lingvistik hodisa sifatida ham o‘rganiladi. Hozirgi bosqichda turli tuzimli tillardagi milliy-madaniy, universal leksema va iboralarning semantik hamda tarjima xususiyatlarini o‘rganish tobora muhim ahamiyat kasb etmoqda. Tarjimashunoslikda olamning milliy tasviri, xalq mentaliteti, madaniy paradigmani diaxron va sinxron nuqtayi nazaridan aks ettishi butun dunyo olimlarini qiziqtirmoqda. “Qutadg‘u bilig” asaridagi milliy-madaniy va universal leksikani tadqiq qilish zamonaviy tilshunoslik hamda tarjimashunoslikning jiddiy vazifalari sirasiga kiradi, chunki XI asr turkiy xalqlarning yozma yodgorligi bo‘lgan ushbu asarda milliy-madaniy realiyalar boyligi tufayli tarjimada jiddiy qiyinchiliklar yuzaga keladi.

Jahon tarjimashunosligida umuminsoniy va milliy xususiyatlarni aniqlash maqsadida turli tizimli tillardagi leksik birliklarning ifoda etilishi nazariy hamda amaliy ahamiyatga ega. Tarjimada har xil tillarda olamning lisoniy tasviri leksik birliklarda namoyon bo‘lishi, ular milliy o‘zlikni, milliy bilimlar paradigmasini, har bir xalqning dunyoni idrok etishining o‘ziga xosligini diaxronik va sinxronik tarzda yetkazishda tarjima vositalarini o‘rganish dissertatsiya mavzusining dolzarbligi hamda ustuvorligini belgilab, sohaga doir tadqiqotlarni jahon andozalari darajasiga ko‘tarish majburiyatini qo‘yadi. Xususan, “Qutadg‘u bilig” asarining turli tillarga qilingan tarjimalarini qiyosiy tahlil qilish – milliy-madaniy leksikaning tarjimasida eng optimal strategiyalarni aniqlash hamda asliyatning semantik va uslubiy aniqligi qay darajada saqlanganligini baholashga imkon beradi. Shuningdek, universal leksikaning tarjima usullarini o‘rganish orqali qaysi birliklar madaniy kontekstdan qat’i nazar o‘z ma’nosini saqlab qolishi, qaysilari esa mazmun jihatidan o‘zgarishga uchrashi aniqlanadi.

O‘zbekistonda milliy-madaniy va universal leksika muammolarini o‘rganishga jiddiy e’tibor qaratilmoqda. Lingvistik hodisalarni ekstralingvistik kontekstda o‘rganishga bag‘ishlangan ishlar ko‘lami tobora ortib, bunday tadqiqotlarda leksemalar ma’nosida tilning determinizmi ochib berilmoqda, shuningdek, ma’noning “madaniy” komponenti, “fon” ma’lumotlarining lingvistik mohiyati teranlashib, kuzatilgan har bir lingvistik birlikda ular faoliyatining o‘ziga xosligi yoritilmoqda. Bugungi globallashuv davrida tarjimani o‘rganishda milliy-madaniy va universal leksikaning yoritilishi – milliy o‘zligimiz timsoli, ma’naviyatimiz asosi bo‘lgan ona tilimizga e’tibor yanada kuchaytirilayotganiga dalolatdir. Zero, Prezidentimiz buyuk allomaning fikri asosida mulohazalarini shunday dalillaydilar, “Yusuf Xos Hojib bobomiz aytganlaridek: “Zakovat bor joyda ulug‘lik bo‘ladi, Bilim bor joyda buyuklik bo‘ladi”¹. Yusuf Xos Hojibning turkiy xalqlarning ma’naviy qadriyatlarini ifodalovchi “Qutadg‘u bilig” asaridagi universal va milliy-madaniy leksikaning semantik hamda tarjima aspektlarini o‘rganish tadqiqot mavzusining zaruratini belgilaydi.

¹ O‘zbekiston Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning 2022-yil 20-dekabrda Oliy Majlis va O‘zbekiston xalqiga Murojaatnomasi // <https://president.uz/oz/lists/view/5774> (Murojaat sanasi: 31.05.2024).

O‘zbekiston Respublikasining 2019-yil 29-oktyabrdagi 576-son “Ilm-fan va ilmiy faoliyat to‘g‘risida”, 2020-yil 23-sentyabrdagi 637-son “Ta‘lim to‘g‘risida”gi qonunlari, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2020-yil 29-oktyabrdagi PF-6097-son “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2023-yil 28-fevraldagi PF-27-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasini “Insonga e‘tibor va sifatli ta‘lim yili”da amalga oshirishga oid davlat dasturi to‘g‘risida”gi Farmonlari, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2022-yil 21-iyundagi PQ-289-son “Pedagogik ta‘lim sifatini oshirish va pedagog kadrlar tayyorlovchi oliy ta‘lim muassasalari faoliyatini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarorlari, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2022-yil 25-avgustdagi 475-son “O‘zbekiston Respublikasi Turizm va madaniy meros vazirligi faoliyatini tashkil etish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2022-yil 6-sentyabrdagi 498-son “Qadimiy yozma manbalar davlat reyestri to‘g‘risidagi nizomni tasdiqlash haqida”gi qarorlari va sohaga doir boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha xorijiy ilmiy-tadqiqotlar sharhi. Milliy-madaniy leksemalar tadqiqiga qaratilgan ilmiy-tadqiqotlar dunyoning yetakchi ilmiy markazlari va oliy o‘quv yurtlarida amalga oshirilgan, jumladan, Harvard universiteti (AQSh), Oksford universiteti (Buyuk Britaniya), Michigan universiteti (AQSh), Sorbonna universiteti (Fransiya), Istanbul universiteti (Turkiya), Sofiya universiteti (Bolgariya), Moskva davlat universiteti, Moskva davlat tilshunoslik universiteti, Sankt-Peterburg davlat universiteti (Rossiya).

“Qutadg‘u bilig” asarining nashrlari, tarjimalari, ilmiy-tanqidiy matni, lingvistik, diniy va didaktik xususiyatlari o‘rganilgan (Michigan universiteti, AQSh; O‘sh davlat universiteti, Qirg‘iziston), turkiy tillarning umumiy va xususiy taraqqiyot bosqichlari tadqiq etilgan (M.Auezov nomidagi Janubiy Qozog‘iston davlat universiteti, Janubiy Qozog‘iston davlat pedagogika universiteti, Al-Farobiy nomidagi Qozog‘iston milliy universiteti, Q.Jubanov nomidagi Aqto‘be viloyat davlat universiteti, Qozog‘iston; Xalqaro TURKSOY tashkiloti, Marmara universiteti, Anqara universiteti, Hacettepe universiteti, Turkiya; Boku davlat universiteti, Ozarbayjon; Zamonaviy Turkiya va Rossiya-Turkiya munosabatlari bo‘yicha tadqiqot markazi, Sankt-Peterburg davlat universiteti Sankt-Peterburg Davlat Universiteti, Rossiya; Sharqshunoslik fakulteti, Lorand Eotvos universiteti,

Urumchi, Jiangsu Fan va Texnologiya Universiteti, Xitoy; B.Osmonov nomidagi Jalolobod Davlat Universiteti, Qirg‘iziston; Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, Urganch davlat universiteti, O‘zbekiston).

“Qutadg‘u bilig” asarini turkolog Asqar Egeuboyev (1986), jurnalist-olim Berikbay Sag‘indiqov (1991), Abjan Qurishjanov (2004), Nuriman Bekarys Tlegenuli (2021) qozoq tiliga tarjima qilganlar. Rus tiliga S.E.Malov, I.Grebnev (1971) va S.N.Ivanov (1983) hamda ingliz tiliga V.May (1998), R.Dankoff (1983) tomonidan tarjima qilingan. Nemis tilidagi birinchi nashr taniqli sharqshunos G.Vamberi tomonidan tayyorlangan. 1891-1900-yillarda V.V.Radlov dostonning matni ustida ish olib borib, asliyat bilan birga nemis tiliga tarjimasini ham taqdim etgan.

Universal va milliy-madaniy leksemalarning o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlash bo‘yicha olib borilgan tadqiqotlar natijasida bir qator ilmiy natijalarga erishilgan: realiya, realema, milliy kolorit, milliy konseptologiya kabi tushunchalar shakllantirilgan Sulaymon Demirel universiteti (Qozog‘iston); Kaliforniya Universiteti (AQSh); O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti (O‘zbekiston), tilning milliy-madaniy o‘ziga xosligining leksemalarda aks etishi aniqlandi. A.I.Gerzen nomidagi Rossiya davlat pedagogika universiteti, Rossiya Fanlar akademiyasining Tilshunoslik instituti, (Rossiya); til va madaniyat o‘rtasidagi bog‘liqlik isbotlangan (Avstraliya Milliy universiteti (Avstraliya); V.V.Vinogradov nomidagi Fanlar akademiyasining Rus tili instituti (Rossiya); Bangor universiteti, London universiteti (Angliya); Izmir demokratiya universiteti (Turkiya), badiiy matnning lingvistik tahlili amalga oshirilgan (Moskva davlat lingvistik universiteti, I.S.Turgenev nomidagi Oryol davlat universiteti (Rossiya); Sidney universiteti, Edinburg universiteti (Angliya); “Qutadg‘u bilig” asaridagi ma’naviy-madaniy asoslar aniqlangan (Al-Farobiy nomidagi Qozoq Milliy universiteti, Qarag‘anda universiteti (Qozog‘iston); Qozon federal universiteti (Rossiya); Istanbul universiteti (Turkiya).

Jahon ilm-fanida “Qutadg‘u bilig” asari bo‘yicha turli yo‘nalishdagi tadqiqotlar olib borilmoqda, jumladan, “Qutadg‘u bilig” asaridagi davlatchilik g‘oyalari aniqlash, Suqrot g‘oyalari va Yusuf Xos Hojib g‘oyalari o‘rtasidagi bog‘liqlik, asardagi diniy g‘oyalarning mavjudligi nafaqat tilshunoslar, balki faylasuf va mutasavvufklar tomonidan ham aniqlangan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Lingvomadaniyatshunoslik muammolari hozirgi kunda M.Xaydegger, A.Bergson, N.D.Arutyunova, A.Vejbitskaya, Y.S.Kubryakova, V.N.Teliya, V.A.Maslova, D.U.Ashurova, M.R.Galiyeva, N.M.Djusupov, G.H. Bakiyeva, D.R. Djumanova, R.U.Madjidova, D.Xudayberganova² kabi olimlarning ilmiy ishlarida keng va batafsil tadqiq

² Хайдеггер М. Основные понятия метафизики // Время и бытие. – М., 1993. – С. 251-252; Бергсон А. Собрание сочинений. Т. 1. – М., 1999. – 336 с.; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. Ин-т. языкознания РАН. – М.: Знак, 2012. – 208 с.; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.; Ашурова Д.У. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // Язык и культура / 2-я межд. науч. конф. – М., 2003. – С. 76-81; Галиева М.Р. Отражение мифолого-религиозного сознания в языковой картине мира. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Фергана, 2019. – 78 с.;

qilingan hamda ushbu ishlar asosan konseptni, lingvokulturemani, insonning mental faoliyatini baholashni o‘rganishga bag‘ishlangan.

V.Richard, S.Brinklech, K.Devid, A.Bibi, M.Ressurreccio, N.A.Dudareva, O.V.Maksyutina, D.Vishnyauskene, L.K.Latishev³ kabi olimlar tarjima madaniyati va tarjima kompetensiyasini tahlil qilganlar. O‘zbekistonda G‘.Salomov, Q.Musayev, K.Sidiqov, I.M.Tuxtasinov⁴ kabi olimlar diqqat-e’tiborni tarjima masalalariga qaratdilar, ular chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimaning rivojlanish mezonlari sohasida fundamental tadqiqotlarni amalga oshirdilar. G‘.Salomovning⁵ tadqiqotlari bilingvizm va ko‘ptillilik, original tildagi badiiy asarlar, xalqning ma’naviy va madaniy hayoti haqidagi asarlardagi so‘zma-so‘z tarjima qilingan matn hamda tarjima masalalariga bag‘ishlangan.

XX asrning 2-yarmida chog‘ishtirma tilshunoslik lingvokontrastiv tahlil asosida intensiv ravishda, nazariy va amaliy maqsadlarda slavyan tillarini (avvalo, rus tilini) va turk tillarini (o‘zbek, qozoq, tatar va b.) tadqiq qilish rivojlanish boshladi, bular A.A.Reformatskiy, V.V.Reshetov, N.M.Djusupov, E.D.Suleymonova⁶ kabi olimlarning asarlarida o‘z aksini topdi.

“Qutadg‘u bilig” asari tadqiqiga bag‘ishlangan eng mashhur tadqiqotlar sirasiga V.V.Bartold, M.Abdullayev⁷ va boshqa ko‘plab olimlarning asarlari kiradi. Mazkur ilmiy ishlarda asarning turli jihatlarini, jumladan, uning tarixiy ahamiyati,

Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). – Астана: Сарыарка, 2011. – 218 с.; Бакиева. Г.Х. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Джуманова Д.Р. Фонологический аспект слова: научные традиции и современные концепции: Монография. – Т.: Fan va texnologiya, 2013; Маджидова Р.У. Антропоцентрические пословицы: семантика и лингвостатистика (на материале узбекского и русского языков). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2008. – 25 с.; Худойберганаева Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини. Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Т., 2015. – 12 б.

³ Watts Richard. Translating culture: reading the paratexts. – № 13 (2). – TTR, 2000. – P. 29-46; Brinklex C. Mark. Translator’s fears. Disrup. Vital lines of communication. Army Times. 8. December. 2004. – 160 p.; Katan David. Translating cultures. – Manchester: St. Jerome, 2004. Publishing 2nd. – 271 p.; Beeby A., Ensinger D. PACTE Acquiring translation competence: Hypotheses and methodical problems in a research project. – Barcelona, 2000. – P. 99-106; Montalt Ressurrecció V., Ezpeleta Piorno P., García Izquierdo I. The Acquisition of translation competence // The Translation, 2008. – № 4. V. 12. Электрон. ресурс: Дата обращения: 17.06.2023; Вишняускаене Д., Лечицкая Ж. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // Studies about Languages. – М., 2009. – № 15. – С. 28-34; Дударева Н.А. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации и тотальное управление качеством. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 148 с.; Максютин О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции // Вестник ТГПУ, 2009. – № 10. – С. 44-48; Латышев Л.К. Базовые составляющие переводческой компетенции // Сборник статей М-ва промышленности, науки и технологий РФ, РАН. – М.: Всерос. центр переводов, 2003. – С. 19-27.

⁴ Саломов Г. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 384 б.; Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Сидиков К. “Кутадгу билиг” тўртликларининг инглизча бадий таржима хусусиятлари. – Т.: Bayoz, 2014. – 128 б.; Тухтасинов И.М. Таржимонлар тайёрлашда касбий компетенцияларини шакллантириш ва ривожлантириш. Монография. – Тошкент: Турон Иқбол, 2018. – 160 б.

⁵ Саломов Г. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 384 б.

⁶ Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 1947. – 544 с.; Решетов В.В. Основы фонетики и грамматики узбекского языка. 2-е изд. – Т.: Укитувчи, 1965. – 243 с.; Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). – Астана: Сарыарка, 2011. – 218 с.; Сулейменова Э.Д. Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики. 2-е изд. – Алматы: Демей, 1996. – 208 с.

⁷ Бартольд В.В. Сочинения. Т. V. – 367 с. // <https://books.google.co.uz/books?id=KWX1DQAAQBAJ&pg> (Дата обращения: 31.05.2024 г.); Бартольд В. В. Богра-хан, упомянутый в Кутадгу билиг // Сочинения. Т. V – М.: Наука. – 1968. – С. 419-425; Абдуллаев Р. М., Сайдалиев М. Д., Дехконов У. А. Zhusup Balasagyn’s poem gracious knowledge-the source of education // Известия ВУЗов Кыргызстана. – 2019. – № 10. – С. 129-133; Абдуллаев С. Кутадгу билиг и его духовно-культурная ценность // Modern oriental studies. 2020. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kutadgu-bilig-i-ego-duhovno-kulturnaya-tsennost> (дата обращения: 26.06.2024).

diniy-falsafiy jihatlarini, til xususiyatlarini, umuman, madaniyat va adabiyotga ta'siri o'rganiladi. Ta'kidlash joizki, Yusuf Xos Hojibning "Qutadg'u bilig" asari R.R.Arat, S.E.Malov, A.N.Samoylovich, Sh.I.Gadimova⁸ singari turkologlar tomonidan ham adabiy, ham lingvistik nuqtayi nazaridan o'rganilgan.

"Qutadg'u bilig" R.Devereaux, O.Karamerchan, G.Jamal, E.Z.Kazhybek, J.Turdimov, A.Yokubov, E.Maxmudov, M.Xolmurodova, S.Abdullayev, T.Murzakmetov⁹ tadqiqotlarida ham ko'rib chiqilgan. Yusuf Xos Hojib va Suqrot g'oyalarining qiyosiy tipologik tadqiqi Omur Elchiog'lu, Hilmi O'zden, M.U.Abdurahmonova, G.M.Minavarova¹⁰ ilmiy ishlarida ko'rib chiqilgan. "Qutadg'u bilig" asarining diniy-falsafiy xususiyatlari tarjimai Z.Sodiqov tomonidan yoritilgan¹¹.

Hozirgi yillarda Markaziy Osiyoda Yusuf Xos Hojib merosi har tomonlama o'rganilmoqda. Misol uchun, A.I.Norinboyev, S.Mukasov, T.Qozubekov, G.Tokoyeva¹² va boshqalarning ishlarida asarning turli nashrlari, ilmiy-tanqidiy matni, tarjimalariga doir ilmiy-nazariy izlanishlar muayyan izchilikda yoritilgan. "Qutadg'u bilig" asari tilshunoslik, adabiyotshunoslik, tarjimashunoslik, falsafa va pedagogika fanlari negizida A.Egeubayeva, A.A.Kasiyeva, M.F.Xolmurodova, J.T.Amrebayeva, U.Jamirova, A.K.Axmetova, K.Karimov, T.A.Axmetov¹³ ilmiy izlanishlar olib borishgan.

⁸ Arat R.R. Kutadgu Bilig. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 1979. T. 1. – 656 s.; Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. – М.-Л., 1951. – 451 с.; Самойлович А.Н. Из поправок к изданию и переводу «Кутадгу билиг» / (Представлено акад. В.В.Бартольдом в ОИФ 23 VII 1924). – Л., 1924. – С. 148-151; Гадимова Ш.И. У истоков турецкой письменной светской литературы «Диван»: «Кутадгу Билиг» Юсуфа Баласагуни // Молодой ученый. Т. 1. – 2011. – № 2; Нарынбаев А.И. Избранные произведения. – Бишкек: 2004. – 128с.

⁹ Devereux R. Yusuf Khass Hajib And The Kutadgu Bilig. The Muslim World, 2007. – P. 299-310; Karamerchan O. Topology of Balasaguni's Kutadgu Bilig. Thinking the Between // Asian Philosophers and Their Discontents. Flower, Shame, and Direct Cultivation in Asian Philosophies. – Milan: Mimesis International, 2021. – P. 69-97; Кажыбек Е.З. Эпоха и языковые особенности «Кутадгу билиг» // Tiltanum, 2016. – С. 29-39; Турдимов Дж. Экономические взгляды в «Кутадгу билиг» // Экономическое обозрение, 2022. – № 10. – С. 78-81; Ёкубов А. «Кутадгу билиг» да давлатчилик концепцияси. – Т.: А. Қодирий номидаги халқ мероси, 1997. – 64 б.; Махмудов Э. Современный подход к изучению бесценных памятников культуры. – Т.: Шарк, 2020; Jamal G. «Kutadgu Bilig» research history. – Ankara: Eflal matbaacilik, 2016. – 391 s.; Xolmuradova M. Over Some Turkic Words of the «Kutadgu Bilig» and Their Forms in Modern Uzbek. 3. 2017. – P. 12-17; Абдуллаев С. «Кутадгу билиг» и его духовно-культурная ценность // Modern oriental studies, 2020. – №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kutadgu-bilig-i-ego-duhovno-kulturnaya-tsennost> (Murojaat sanasi: 14.11.2023); Мурзакметов Т.Т. Феномен человека в философии Юсуфа Баласагуни // Universum: Общественные науки: электрон. научн. журн., 2022. – № 1 (80). URL: <https://7universum.com/ru/social/archive/item/12948> (Murojaat sanasi: 14.11.2023).

¹⁰ Elcioglu O., Ozden H. Common thoughts of Socrates and Yusuf Khass Hajib on Wisdom and Virtue. JUSHIM., 2004. – P. 20-25; Abdurakhmanova M.U., Minavarova G.M. Common Thoughts Of Yusuf Khass Hadjib And Sakrates On Wisdom And Virtue // Теория и практика современной науки, 2018. – № 1 (31). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/common-thoughts-of-yusuf-khass-hadjib-and-sakrates-on-wisdom-and-virtue> (Murojaat sanasi: 12.11.2023).

¹¹ Садиков З. Юсуф Хос Ҳожиб "Кутадгу билиг" асари олмонча ва инглизча таржималарининг қиёсий таҳлили: Филол. фан. д-ри. ... дисс. – 2010.

¹² Нарынбаев А.И. Избранные произведения. – Бишкек: 2004. – 128 с.; Мукасов С.М. Традиции социально-философской мысли в духовной культуре кыргызского народа. – Бишкек: Илим, 1999. – 226 с.; Козубеков Т. Жусуп Баласагын – великий сын кыргызского народа родом из Ала-Тоо // Юсуф Баласагуни. Благодатное знание. – Бишкек, 2015. – С. 7-8; Токоева Г.С. Бытие человека в миропонимании Ю.Баласагуни // <https://articlekz.com/article/18590> (Дата обращения: 31.05.2024 г.); Токоева Г.С. Природа человека в социально-философских воззрениях // [https://7universum.com/pdf/social/10-11\(11\)/Tokoeva.pdf](https://7universum.com/pdf/social/10-11(11)/Tokoeva.pdf) (Дата обращения: 31.05.2024 г.).

¹³ Егеубаев А. Идеино-художественное влияние поэмы «Кутадгу билиг» Юсуфа Баласагунского на развитие казахской литературы (Вопр. традиции, поэтики и пер.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Каз. пед. ин-т им. Абая. – Алма-Ата, 1989. – 24 с.; Касиева А.А. Лексико-семантический анализ метафор «Кутадгу билиг» (на материале английского перевода У. Мей): Автореф. дисс. ... канд. филол. н. – Бишкек, 2005. – 23 с.; Холмурадова М.Ф. «Кутадгу билиг» лексикаси: Фил. фан. фалс. докт. (PhD) ... дисс. автореф. – Тошкент, 2019. – 55 б.; Амребаева

B.To‘xliyev, Z.Sadikov, K.Sodikov, K.Sidiqov¹⁴ “Qutadg‘u bilig” asari tadqiqiga samarali hissa qo‘shganlar, ularning ilmiy ishlari qimmatli nazariy manba hisoblanadi. “Qutadg‘u Bilig” asarining ingliz, rus va o‘zbek tillariga tarjimalaridagi milliy-madaniy hamda universal leksemalarning semantik va tarjima aspektlarni o‘rganish dolzarb hisoblanadi.

Biz dissertatsiya ishimizda mazkur asarning ikki variantdagi tarjimasidan, ya’ni Robert Dankoffning¹⁵ ingliz tilidagi tarjimasi va S.N.Ivanovning¹⁶ rus tilidagi tarjimasidan hamda Q.Karimovning¹⁷ zamonaviy o‘zbek tiliga o‘zbek fonetikasi asosida qilingan tabdilidan foydalandik.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq I-204-4-5 raqamli “Doktorantlar, mustaqil izlanuvchilar va talabalar o‘rtasida olib borilayotgan ilmiy-tadqiqot, ilmiy-ijodiy ishlar” ilmiy loyihasining “Tarjima muammolari” mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi “Qutadg‘u bilig” asarining ingliz, rus tillariga tarjimalaridan hamda o‘zbek tiliga tabdilidan tanlab olingan milliy-madaniy va universal leksikaning semantik hamda tarjima jihatlarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

til, tarjima va madaniyat o‘rtasidagi bog‘liqlikdan kelib chiqadigan muammolarni aniqlash hamda tarjima nazariyasidagi lingvomadaniy jihatlarini izohlash;

lingvokulturologiya muammolariga, milliy-madaniy leksikaga va tarjimaga oid mavjud ilmiy adabiyotlarni tahlil qilish;

milliy-madaniy leksikaning mezonlarini ishlab chiqish hamda universal leksema tushunchasini ifodasini berish;

“Qutadg‘u bilig” asarining ingliz, rus tillariga tarjimalarida hamda o‘zbek tiliga tabdilida mavjud milliy-madaniy leksik birliklarni aniqlash va tavsiflash, ularning

Ж.Т. Мир ценностей Юсуфа Баласагуни в «Кутадгу билиг» («Благодатное знание»): Автореф. дисс. ... канд.филол.наук / М-во образования и науки Респ. Казахстан, Ин-т философии и политологии. – Алматы, 2001. – 31 с.; Жамирова У. Основы народного воспитания в дастане Жусипа Баласагуни «Благодатное знание»: Автореф. дисс. ... канд.пед.наук. – Алматы, 2007. – 28 с.; Ахметова А.К. Педагогические взгляды Юсуфа Хас Хаджиба Баласагунского (По поэме «Кутадгу Билиг»): Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – Т., 1990. – 17 с.; Каримов К. Категория падежа в языке «Кутадгу билиг»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Акад. наук УзССР. Ин-т языка и литературы им. А.С. Пушкина. – Ташкент, 1962. – 26 с.; Ахметов Т.А. Назидательно-воспитательные идеи Юсуфа Баласагуни: Дисс... канд.пед.наук. – Алматы, 2003. – 152 с.

¹⁴ Тухлиев Б. Вопросы поэтики «Кутадгу Билиг» Юсуфа Хас Хаджиба. – Т.: Асп-матбуот, 2004. – 214 с.; Садиков З. Юсуф Хос Ҳожиб “Кутадгу билиг” асари олмонча ва инглизча таржималарининг қиёсий таҳлили. Филол. фан. доктори. ... дисс. – Т., 2010; Садиков З. “Кутадгу Билиг” хронологик библиографияси. – Наманган, 2019. – 86 б.; Садыков К. Языковые особенности «Кутадгу Билиг». Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Т., 1987. – 26 с.; Сидиков Қ. “Кутадгу билиг”даги хос сўзларни таржима қилиш муаммолари / Тил ва адабиёт таълимида янги педагогик технологиялар. II қисм. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Т., 2006. – Б. 73-76; Sidikov K. Composition and semantic equality in translation. // Scientific Bulletin of Namangan State University, 2019. Vol. 1: Iss. 1. Article 26.

¹⁵ Yusuf Khass Hajib. Wisdom of Royal Glory // Translated, with an Introduction and Notes, by Robert Dankoff. – Chicago and London: The University of Chicago Press, 1983. – 281 p.

¹⁶ Юсуф Хас Хаджиб Баласагуни. Благодатное знание // Перевод С.Н.Иванова. – М.: Наука, 1983. – 560 с.

¹⁷ Юсуф Хос Ҳожиб. Кутадгу билиг: (Саодатга йўлловчи билим) / Юсуф Хос Ҳожиб; [нашрга тайёрловчи Қ.Каримов] – Тошкент: Фан, 1971.– 963 б.

semantik jihati va milliy merosini hisobga olgan holda, mavzuviy tasnifini amalga oshirish;

“Qutadg‘u bilig”da o‘rin olgan diniy leksika va uning asosiy aksiomalarini, shuningdek, didaktik g‘oyalarning asosiy postulatlarini aniqlash;

rus va ingliz xalqlarining dunyoqarashi nuqtayi nazaridan universal birliklarning semantik hamda tarjima xususiyatlarini tahlil qilish va ulardan foydalanish chastotasini asoslashdan iborat.

Tadqiqotning obyeksi sifatida “Qutadg‘u bilig” asarining ingliz, rus tillariga tarjimalarida hamda o‘zbek tiliga tabdilida milliy-madaniy va universal leksika tanlangan.

Tadqiqotning predmetini “Qutadg‘u bilig” asarining ingliz, rus tillariga tarjimalarida hamda o‘zbek tiliga tabdilida turli tizimli tillarda o‘rin olgan milliy-madaniy va universal leksemalarning semantik hamda tarjima jihatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot jarayonida lingvistik tasvirlash, lingvokulturologik tahlil, yalpi tanlov, statistik, madaniyatlararo, chog‘ishtirma hamda qiyosiy tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ijtimoiy-tarixiy voqelik, din, milliy urf-odat va an‘analar hamda umumbashariy qadriyatlarni o‘zida umumlashtirgan til va madaniyat o‘rtasidagi munosabatlar turli tizimli tillardagi universal hamda milliy-madaniy leksemalarning semantik va tarjima xususiyatlari orqali asoslangan;

milliy-madaniy va universal leksik birlik hamda iboralarning semantik munosabatlarini qiyosiy-chog‘ishtirma tahlil qilish orqali “Qutadg‘u bilig” asarining ingliz, rus tillariga tarjimalarida hamda o‘zbek tiliga tabdilida transkripsiya va transliteratsiya kabi transformatsiya usullarining ustunligi aniqlangan;

milliy-madaniy leksikani qiyosiy tahlil qilish orqali “Qutadg‘u bilig” asarining ingliz, rus tillariga tarjimalarida hamda o‘zbek tiliga tabdilida milliy-madaniy leksika mezonlarini aniqlash natijasida uning tematik paradigmasi ishlab chiqilgan;

madaniyatlararo tahlil usuli orqali “Qutadg‘u bilig” asarida uchraydigan universal leksemalarning tarjimasini ingliz, rus va turk xalqlarining dunyoqarashini hamda diniy tasavvurlarini aks ettirishi isbotlangan;

statistik usul yordamida *dil, qalb, insoniylik, olimlik, rahm-shafqat* kabi universal leksemalarning “Qutadg‘u bilig” asarining ingliz, rus tillariga tarjimalarida hamda o‘zbek tiliga tabdilida ifodalanish chastotasi aniqlangan;

“Qutadg‘u bilig”ning pandnoma leksikasini o‘rganish asosida asar leksikasining asosini tashkil etgan didaktik va diniy leksemalarning 14 asosiy aksiomasini ishlab chiqish hamda didaktik g‘oyalarning 12 asosiy postulatini aniqlash orqali muallif va tarjimon mahorati baholangan.

Tadqiqot ishining amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

Yusuf Xos Hojibning “Qutadg‘u Bilig” asarining hozirgi o‘zbek adabiy tiliga tabdili, shuningdek, ingliz va rus tillaridagi tarjimasini qiyosiy tahlil qilinib, milliy-madaniy xususiyatga ega so‘zlar tahlili natijasida uning tematik paradigmasi ishlab chiqilganligi to‘g‘risidagi ilmiy natijalardan foydalanilgan holda monografiya nashr qilingan;

Yusuf Xos Hojibning “Qutadg‘u Bilig” asarining milliy-madaniy xususiyatlarini o‘rganish bo‘yicha taklif va tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi tadqiqotda qo‘llanilgan usullar, asos qilib olingan ilmiy-nazariy konsepsiyalar, tahlil qilingan materiallarning katta hajmi, qo‘llanilgan yondashuv usullari, keltirilgan tahlil, xulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlangani bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati Yusuf Xos Hojibning “Qutadg‘u Bilig” asarining ingliz va rus tillaridagi tarjimalari hamda o‘zbek tiliga tabdilidagi milliy-madaniy va universal leksikaning semantik hamda tarjima jihatlarining tavsiflanishi, ta’riflanishi va tadqiq qilinganligi bilan belgilanadi. Asarning adabiy-lisoniy, tarixiy va diniy xususiyatlarining ingliz hamda rus tillariga tarjimalaridagi talqinlarini tadqiq qilish adabiy aloqalar, qiyosiy adabiyotshunoslik hamda tarjimashunoslik fanlarining rivojiga salmoqli hissa qo‘shadi. Dissertatsiyaning xulosa va natijalari leksik birliklarning boshqa guruhlarini tadqiq qilish jarayonida ilmiy-nazariy manba sifatida xizmat qilishi bilan asoslanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati tadqiqot xulosa va natijalaridan oliy ta’lim tizimida ingliz, rus va o‘zbek tillarini, til nazariyasi, chog‘ishtirma tilshunoslik, leksikologiya, tarjima nazariyasi va amaliyoti, stilistika fanlarini o‘qitish jarayonida, darsliklar, o‘quv qo‘llanmalar, dissertatsiya ishlari, lug‘atlar tuzishda va ko‘rsatib o‘tilgan fanlar bo‘yicha o‘quv dasturlarini tayyorlashda amaliy manba vazifasini bajarish imkoniyati bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Tadqiqot davomida olingan ilmiy natijalar asosida:

ijtimoiy-tarixiy voqelik, din, milliy urf-odat va an’analar hamda umumbashariy qadriyatlarni o‘zida umumlashtirgan til va madaniyat o‘rtasidagi munosabatlar turli tizimli tillardagi universal va milliy-madaniy leksemalarning semantik va tarjima xususiyatlariga doir ilmiy natijalardan Britaniya Kengashi hamkorligida amalga oshirilgan 1683580 “English as a school subject” nomli xalqaro ilmiy-tadqiqot loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2025-yil 27-martdagi 04-04-1/1469-son ma’lumotnomasi). Natijada, loyiha doirasida yaratilgan yangi avlod o‘quv adabiyotlarini takomillashtirishda nazariy va amaliy materiallarni tayyorlash uchun samarali manba bo‘lib xizmat qilgan;

milliy-madaniy va universal leksik birlik hamda iboralarning semantik munosabatlarini qiyosiy tahlil qilish orqali “Qutadg‘u bilig” asarining ingliz, rus tillariga tarjimalarida hamda o‘zbek tiliga tabdilida transkripsiya va transliteratsiya kabi transformatsiya usullarining ustunligi aniqlanganiga oid ilmiy-nazariy xulosalardan O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti AQSh Davlat departamenti va O‘zbekistondagi AQSh elchixonasi bilan hamkorlikda 2022-2024-yillarda bajarilgan SUZ 280021GR3106-sonli “The English Access Microscholarship Program” “O‘zbekistonda oliy va o‘rta maxsus ta’lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va kompyuter savodxonligini oshirish” mavzusidagi xalqaro loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2025-yil 26-martdagi 04-04-1/1423-son ma’lumotnomasi). Natijalar loyiha doirasida

yaratilgan nazariy va amaliy materiallar hamda elektron resurslarni tayyorlashga ko‘maklashgan;

milliy-madaniy leksikani qiyosiy tahlil qilish orqali “Qutadg‘u bilig” asarining ingliz, rus tillariga tarjimalarida hamda o‘zbek tiliga tabdilida milliy-madaniy leksika mezonlarini aniqlash natijasida uning tematik paradigmasi ishlab chiqilganligi to‘g‘risidagi ilmiy natijalardan O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasi Badiiy tarjima ijodiy kengashi hisobot yig‘ilishlarida, adabiy uchrashuvlar hamda yosh ijodkorlar to‘garagi mahorat darslarida foydalanilgan (O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasining 2024-yil 3-maydagi 01-03/538-son ma‘lumotnomasi). Natijada, mumtoz adabiy durdonalarni tarjima qilishda milliy-madaniyatni aks ettirish haqidagi yosh tarjimonlarning bilimlari mustahkamlanib, mumtoz poetika asoslari haqidagi tasavvurlarini kengaytirgan;

“Qutadg‘u Bilig” asarining hozirgi o‘zbek adabiy tiliga tabdili, shuningdek, ingliz va rus tillaridagi tarjimasida til va madaniyat o‘rtasidagi munosabatlar muammolari aniqlanib, turli tizimli tillardagi universal va milliy madaniy leksemalarning semantik va tarjima xususiyatlari ko‘rsatilganligi to‘g‘risidagi ilmiy natijalaridan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2021-2023-yillarda bajarilgan PF-201912258 “O‘zbek adabiyotining ko‘p tilli (o‘zbek, rus, ingliz tillarida) elektron platformasini yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyot universitetining 2024-yil 15-iyuldagi 04/1-1842-son ma‘lumotnomasi). Natijada, taqdim etilgan xulosalar loyiha mazmun-mohiyatini boyitgan;

madaniyatlararo tahlil usuli orqali “Qutadg‘u bilig” asarida uchraydigan universal leksemalarning tarjimasida ingliz, rus va o‘zbek xalqlarining dunyoqarashini va diniy tasavvurlarini aks ettirishi isbotlanganligi, hamda statistik usul yordamida dil, qalb, insoniylik, olimlik, rahm-shafqat kabi universal leksemalarning ifodalanish chastotasi aniqlanganligi borasidagi xulosalardan O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti AQSh Davlat departamenti va O‘zbekistondagi AQSh elchixonasi bilan hamkorlikda 2022-2024-yillarda bajarilgan SUZ 280021GR3106-sonli “The English Access Microscholarship Program” “O‘zbekistonda oliy va o‘rta maxsus ta‘lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va kompyuter savodxonligini oshirish” mavzusidagi xalqaro loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining 2024-yil 14-sentyabrdagi 01/569-son ma‘lumotnomasi). Natijada, loyiha doirasida yaratilgan yangi avlod o‘quv adabiyotlarini takomillashtirishda nazariy va amaliy materiallarni tayyorlash uchun samarali manba bo‘lib xizmat qilgan;

“Qutadg‘u bilig”ning pandnoma leksikasini o‘rganish asosida asar leksikasining asosini tashkil etgan didaktik va diniy leksemalarning asosiy 14 aksiomasini ishlab chiqish va didaktik g‘oyalarning asosiy 12 postulatini aniqlash orqali muallif va tarjimon mahorati baholangan xulosalardan O‘zbekiston Xalqaro Islom Akademiyasida 2020-2023-yillarda amalga oshirilgan MU-FZ-201912073 raqamli “Al jome as-sahih” to‘plami hadislarining zamonaviy talqinini yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston Xalqaro Islom Akademiyasining 2024-yil 12-iyundagi 05-331-son ma‘lumotnomasi). Natijada,

loyiha doirasida yaratilgan nazariy va amaliy materiallar hamda elektron resurslarni tayyorlash uchun muhim manba vazifasini bajargan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 9 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi bo'yicha jami 23 ta ilmiy ish, jumladan, 1 ta monografiya, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan dissertatsiyalarning asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 11 ta maqola: 3 tasi respublika va 8 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, ishning umumiy hajmi 253 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **kirish** qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, ishning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari bayon etilgan. Tadqiqot davomida olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ko'rsatilgan. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha xorijiy ilmiy-tadqiqotlar sharhi, mavzuning o'rganilganlik darajasi, tadqiqot usullari yoritilgan. Tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, chop etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi haqida ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning **“Tadqiqotning nazariy asosi”** nomli birinchi bobida lingvomadaniyatshunoslik ka doir amalga oshirilgan ilmiy izlanishlar, tadqiqotlar tavsiflangan, milliy-madaniy leksikaning mezonlari va tasnifi keltirilgan hamda **“Qutadg'u bilig”** asari tarixiy nuqtayi nazardan atroflicha tahlil qilingan.

Birinchi bobning birinchi fasli *“Lingvomadaniyatshunoslik: dolzarb muammolar va tadqiqot istiqbollari”* tarzida nomlanib, lingvomadaniyatshunoslikda tarjima va madaniyatlararo muloqot uzviyligi muammosi tahlilga tortilgan. Matn yoki iborani tarjima qilishda xabarni qabul qiluvchi tomonidan tushunilishi, madaniy me'yorlar va qadriyatlarga mos kelishini ta'minlash uchun madaniy xususiyatlar hamda kontekstni hisobga olish kerak.

Madaniyat va til ko'p qirrali hodisadir, shuning uchun ularning mohiyatini, vazifalarini va kelib chiqishini bir qator usullar orqali ochish mumkin, V.A.Maslova¹⁸ yozganidek, madaniy va lingvistik usullar, ochiq suhbat usuli – bunday usullarda informatorlar material manbayi hisoblanadi. Bu usullarning barchasi til va madaniyatning o'zaro ta'sirini har tomonlama o'rganish imkonini beradi.

Lingvomadaniyatshunoslikning o'ziga xos terminologiya tizimi mavjud bo'lib, ulardan eng muhimlari **“olamning lisoniy manzarasi”**, **“lingvomadaniyat”**,

¹⁸ Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – С. 34.

“konsept”, “milliy-madaniy leksika” va “lisoniy shaxs” tushunchalaridir, chunki ular yordamida madaniy ma’lumot taqdim etilishi mumkin.

S.G.Vorkachev¹⁹ dunyoni idrok etish – lingvistik semantikadan olingan ma’lumotlar asosida yuzaga keladi, tashqi ko‘rinish narsa-hodisalarning nominatsiya va turkumlash belgilari bilan uyg‘unlashganligi sababli sxematik hamda karikaturaga ega, deb hisoblaydi. Identifikatsiya uchun dunyoning lingvistik qiyofasi muayyan tilda so‘zlashuvchilar uchun umumlashtirilgan voqelik haqidagi empirik ma’lumotlar bilan ifodalanadi.

Ikkinchi faslda “*Milliy-madaniy lug‘at: ta’rifi, mezonlari, tasnifi*” xususida mulohaza yuritilgan.

Tilshunoslar milliy hodisa, urf-odatlar, marosimlar, uy-ro‘zg‘or buyumlarini nomlash uchun turli atamalardan foydalandilar, masalan, ekzotizm, noekvivalent lug‘at, varvarizm, lokalizm, lakunalar, realiya, etnografizmlar, realemlar, ularning har biri umumiy xususiyatlarga ega bo‘lishiga qaramay, o‘ziga xos xususiyatga ega²⁰. Milliy qadriyatlar, urf-odatlar, marosimlar, uy-ro‘zg‘or buyumlarini nomlash uchun atamalarning ko‘pligi to‘g‘ri ta’rif berishni qiyinlashtiradi. Bu atamalarning barchasini kattaroq guruhga – milliy-madaniy lug‘atga kiritdik.

Atamalarni nomlashda ham, talqin qilishda ham olimlarning yondashuvlarida ixtiloflar mavjud. Jumladan, “milliy-madaniy leksika” tushunchasi tarjimashunoslik va mintaqashunoslik nuqtayi nazaridan turlicha talqin qilinadi: *voqelikning sinonimi, o‘rganilayotgan tilda mavjud bo‘lmagan so‘zlar, mazmun rejasi chet tilidagi leksik tushunchalar bilan mos kelmaydigan leksema²¹, boshqa tilga tarjima qilib bo‘lmaydigan so‘zlar²².*

V.G.Chernov milliy o‘ziga xos voqelikni bildiruvchi so‘zlarni milliy-madaniy leksika turkumiga ajratadi²³. M.L.Vaysburd mintaqashunoslik nuqtayi nazaridan yondashib, odamlarning madaniy va ijtimoiy hayotini, urf-odatlarini, shuningdek, shaxslarning o‘ziga xos ismlarini va tasniflash mumkin bo‘lmagan boshqa lug‘atlarni ifodalash uchun “realiya” atamasidan foydalanadi²⁴. Yuqorida aytib o‘tganimizdek, milliy-madaniy lug‘at kengroq tushuncha bo‘lib, u lakunalar, ekzotizmlar, varvarizmlarni o‘z ichiga olishi mumkin hamda etnik guruhning turmush sharoiti, urf-odatlari, tarixini aks ettiradi va mamlakatning milliy hamda tarixiy xarakterini aks ettiradi: *duo – duo – duo* bir ma’noli bo‘lib, milliy voqelikni iloji boricha aniqroq yetkazadi.

Yuqoridagi qarashlarga asoslangan holda, milliy-madaniy leksika uchun mezonlar ishlab chiqildi (1-rasmga qarang).

¹⁹ Воркачев С.Г. Воплощение смысла. – М.: Флинта, 2015. – С. 61.

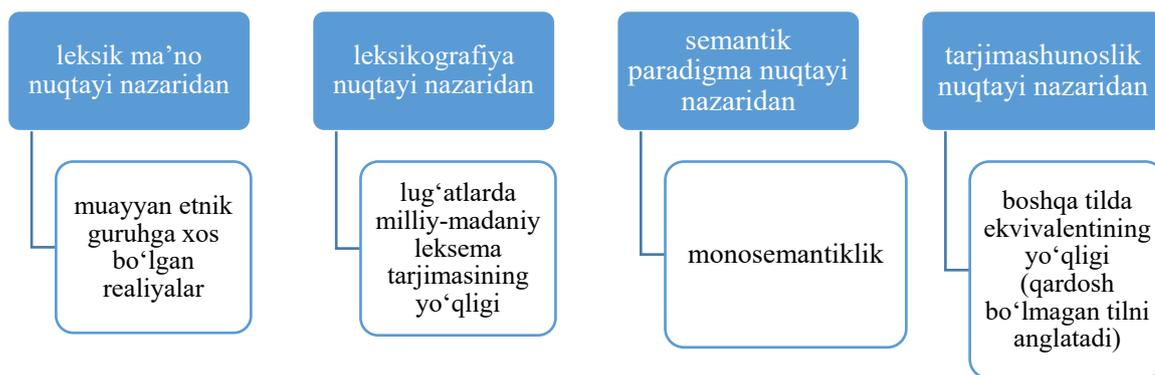
²⁰ Исаева Ш.М. Специфика передачи безэквивалентной лексики // Наука и общество. Выпуск 3. – Нукус: НМПИ, 2020. – С. 58.

²¹ Будагов Р.А. Язык, история и современность. – М.: Изд-во МГУ, 1971. – С. 121.

²² Исаева Ш.М. Специфика передачи безэквивалентной лексики // Наука и общество. Выпуск 3. – Нукус: НМПИ, 2020. – С. 58.

²³ Чернов Г.В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики на английский язык. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1958. – С. 11.

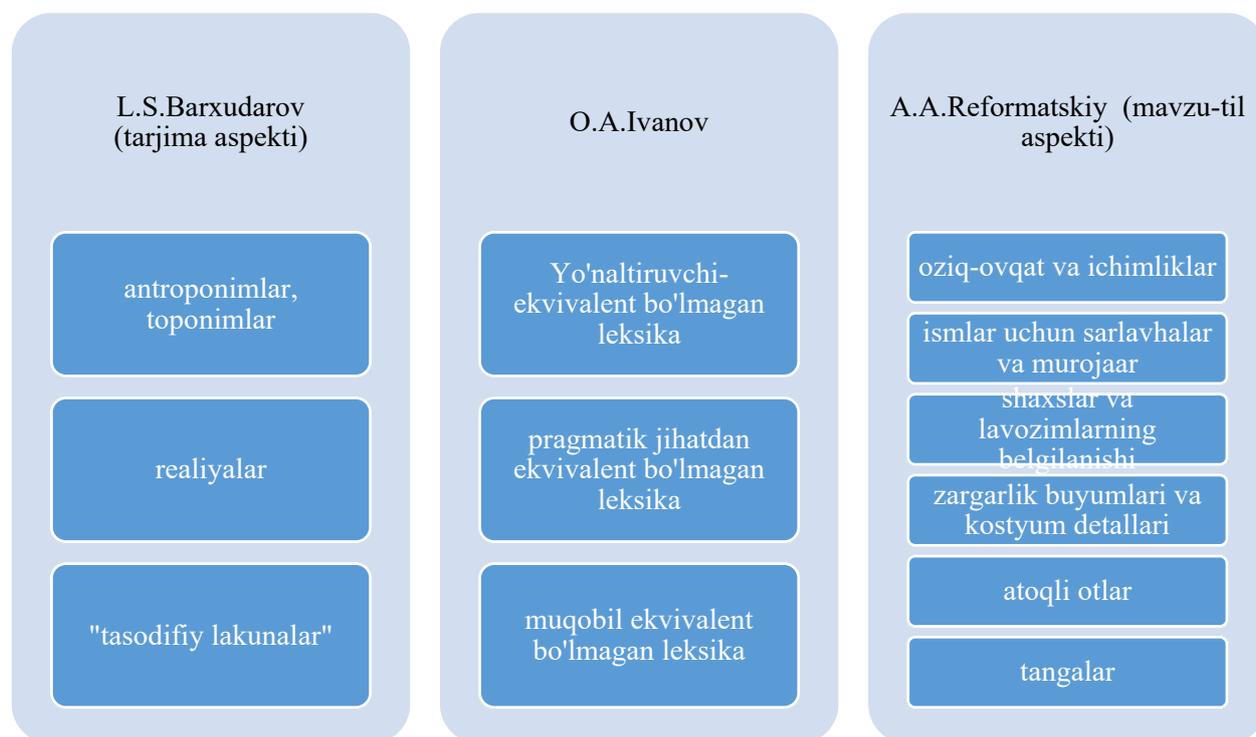
²⁴ Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. – М., 1972. – № 3. – С. 156.



1-rasm. Milliy-madaniy leksikaning mezonlari

Milliy-madaniy leksikani o'rganish mentalitet bilan belgilanadi, xalq ma'naviyatini aks ettiradi, milliy-madaniy o'ziga xosliklarga oid bilimlar uzluksizligini so'z bilan ifodalaydi, nutqiy muloqotning semantik mazmunini izohlaydi.

Milliy-madaniy leksikaning bir nechta tasnifi mavjud (2-rasmga qarang).



2-rasm. Milliy-madaniy leksikaning turli tasniflari

Milliy-madaniy lug'atning boshqa tasniflari, asosan, tematik xususiyatlarga²⁵ asoslanadi va bir-biridan farqlanadi, xususan, A.A.Reformatskiyning tasnifi umumiy xususiyatga ega, buning natijasida u milliy-madaniy leksikani to'liq qamrab olmagan.

²⁵ См.: Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект пресс, 1996. – 275 с.; Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. – Т.: Фан, 1991. – 122 с.; Хашимова Д.У. Проблемы сопоставительного исследования лакун в разносистемных языках. Монография / Отв.редактор: доц. И.Р.Мирзаева. – Т.: Изд-во ТГЮИ, 2008. – 104 с.; Джуманова Д.Р. Фонологический аспект слова: научные традиции и современные концепции: Монография. – Т.: Fan va texnologiya, 2013.

I.U.Asfandiyorovning tasnifi rus tilidagi sharqiy lug‘at uchun yaratilgan bo‘lsa, D.U.Xoshimovning tasnifi rus va o‘zbek tillaridagi lakunalarni qamrab oladi. D.R.Djumanova tomonidan ishlab chiqilgan o‘zbek realemalarining tasnifi, birinchi navbatda, og‘zaki rus nutqining hodisalarini aks ettiradi²⁶.

Ushbu bobning *“Qutadg‘u bilig” asari: tuzilishi, tarix bilan aloqasi*” deb nomlangan uchinchi faslida *“Qutadg‘u bilig”* asarining tuzilishi, mazmun-mohiyati, yaratilish tarixi badiiy tafakkur nuqtayi nazaridan tahlil qilingan.

Asardagi tarixiy, ijtimoiy, madaniy hayot tasvirini yaxshiroq tushunish uchun ushbu faslda somoniylerden so‘ng tarix sahnasiga kelgan qoraxoniylar turklari tarixi va adabiyoti haqida ma‘lumotlar berilgan. Qoraxoniylar Eronning ashaddiy dushmani Afrosiyob bilan tenglashtirilgan afsonaviy qahramon Alp Er To‘nga avlodidan bo‘lib, turkiy tilni rivojlantirishgan va o‘zlari nom bergan *“turk”* yozuvini qo‘llashda davom etgan, ammo hozirgi kunda ushbu yozuv uyg‘ur yozuvi deb ataladi.

“Qutadg‘u bilig” bilan o‘sha davrdagi boshqa asarlar o‘rtasida mazmunan bog‘liqlik mavjudligi, *“Shahzodalar uchun ko‘zgu”*ning borligi isbotdir. Ushbu janrda umumiy shakl bor – bu vazir yoki boshqa maslahatchining o‘z hukmdoriga yoki hukmdorning o‘z merosxo‘riga bevosita murojaatidir. *“Qutadg‘u bilig”* tilidagi fors kalka ko‘pligiga qarab, e‘tirof etish mumkinki, forscha *“shahzodalar uchun ko‘zgu”* bo‘lgan (ilk forscha *“ko‘zgu”* 1082-yilda Tabariston (Mozandaron) hukmdori Shams al-Maoliy Qobusning nabirasi Unsur al-Maoliyning *“Qobusnoma”*, keyin taxminan 1090-yilda Nizom al-Mulkning *“Siyosatnoma”* yoki *“Hukumat kitobi”* va 1111-yilda vafotidan biroz oldin yozilgan al-G‘azzoliyning *“Nasih al-muluk”* (*“Podshohlar uchun nasihat kitobi”*))²⁷ kabi didaktik ruhdagi asarlarga nihoyatda yaqin turadi.

Ta‘kidlash lozimki, turkiy xalqlar uchun kommunikativ aloqada qandaydir sirlilik xosligi *“Qutadg‘u bilig”*da o‘z aksini topgan. Ushbu xususiyat bilan bog‘liq holda, muallifning niyatini to‘liq tushunish uchun nafaqat zohiriy ma‘noni qabul qilish, balki ko‘proq botiniy ma‘noni ziyraklik bilan anglash talab etiladi.

Dissertatsiyaning ***“Qutadg‘u bilig” asarida milliy-madaniy leksikaning tarjima aspektlari***” sarlavhali ikkinchi bobida tarjimaning lingvistik murakkabliklari tahlil qilindi va milliy-madaniy leksikaning tarjima usullari muhokama qilindi.

“Tarjimaning lingvistik qiyinchiliklari” nomli birinchi faslida tarjimaning murakkab jihatlari ko‘rib chiqildi. Tarjimadagi qiyinchiliklarni guruhlash shartli, chunki ularning barchasi bir-biri bilan chambarchas bog‘liq, masalan, bo‘laklar va onomatopoeik so‘zlar ham fonetik, ham semantik xususiyatdagi muammo bo‘lishi mumkin, frazeologik birliklarning tarjimasida esa nafaqat ma‘no, balki funktsionallik nuqtayi nazaridan muammo bo‘lishi mumkin. Tarjimonlar tomonidan bir tildan ikkinchi tilga matnni o‘girishida yuzaga keladigan muammolar jadvalda aks ettirilgan (1-jadvalga qarang).

²⁶ Джуманова Д.Р. Фонологический аспект слова: научные традиции и современные концепции (монография). – Т.: Fan va texnologiya, 2013.

²⁷ Исаева Ш.М. Художественный текст как отражение культуры народа // Современная наука: актуальные вопросы, достижения и инновации / Сборник статей XXI международной научно-практической конференции. – Пенза, 2021. – С. 181.

Tarjimaning asosiy qiyinchiliklari

№	Tarjimaning qiyinchiliklari	Tarjimadagi qiyinchiliklarning sabablari
1.	Semantik	kategoriyalashuvdagi farqlar, implitsit kategoriyalar, tarjimonning yolgʻonchi doʻstlari, sintagmatik birikuv, idiomalar, maqollar tarjimasini, milliy-madaniy leksika tarjimasini
2.	Grammatik	nutq qismlaridagi morfologik farqlar, tilning sintaktik turi, gaplardagi soʻz tartibi, tilning sintaktik qurilishi, gaplardagi soʻz tartibi
3.	Pragmatik	metaforalarning, idioma va maqollarning tarjimasini, stilning oʻziga xosligi, paradokslar, hisoblar, vaqt, makon tarjimasidagi farqlar
4.	Ekstralingvistik	milliy-madaniy leksikaning mavjudligi, diniy bayram va marosimlardagi farqlar anʼanalar, urf-odatlar, oilaviy turmush tarzidagi farqlar va maishiy tafovutlar ijtimoiy hamda moddiy tafovutlar

Matni bir til kodidan ikkinchisiga tarjima qilish jarayonida matni oluvchining ehtiyojlari va dunyoqarashini, madaniy va tarixiy omillarini hisobga olish lozim, asliyatda mavjud boʻlgan xalq madaniyati, urf-odatlarini va anʼanalarini bilmay turib, asarni tushunib boʻlmaydi, shu bois botiniy maʼnolarni hisobga olish kerak²⁸. Asosiy til va tarjima tilining ogʻzaki ifodalari leksik, semantik, grammatik sathlar, sintagmatik va pragmatikaning oʻziga xos xususiyatlariga ega boʻlishi hamda ekstralingvistik omillarning mavjudligi natijasida matni bir tildan boshqa tilga tarjima qilish jarayonida turli muammolar yuzaga keladi. “Qutadgʻu bilig” tarjimalarining qiyosiy tahlili shuni koʻrsatadiki, ingliz, rus va oʻzbek tillarining oʻziga xosligi asl nusxaning tarjima qilinmagan elementlarini aks ettiruvchi maʼlum bir tarjima qiyinchiliklarini yuzaga keltiradi.

Ikkinchi faslida “*Milliy-madaniy lugʻatning tarjima usullari*” borasida soʻz yuritilgan. Matni bir tildan boshqa tilga tarjima qilishning qator usullari mavjud. Toʻliq tarjima jarayonida manba matnning barcha lingvistik elementlari maqsadli tilning ekvivalent birliklari bilan ifodalanadi. Matni bir til kodidan ikkinchisiga oʻtkazishning koʻp ishlatiladigan usullariga soʻzma-soʻz, tarjima, semantik, kommunikativ kabilar kiradi. Bizningcha, Yusuf Xos Hojib qalamiga mansub “Qutadgʻu bilig” asarining rus, oʻzbek va ingliz tillariga tarjimasini uning barcha usullari birlashtirilgan holda toʻliq tarjima orqali amalga oshirilgan.

Tarjimonlar asarning milliy ruhini ziyraklik bilan yetkazishga muvaffaq boʻlgan. Umuman olganda, tarjima qilinayotgan tilda qabul qilingan ifoda usulidan foydalanib, ular asl ifoda shaklining oʻziga xos xususiyatlarini, jumladan, sintaktik va morfologik tuzilmalarini maksimal darajada saqlab qolgan holda, stilistik figuralarning semantik tomonini, keng tarqalgan universal leksema va faqat turkiy xalqlarga xos milliy-madaniy leksema hamda iboralarni takrorlaydi. Ayniqsa, tarjimonlar tomonidan Yusuf Xos Hojib asarini taqdim etishning oʻziga xos mualliflik uslubi saqlanib qolgani alohida ahamiyat kasb etadi.

Matni tarjima qilishdagi transformatsiyalar grammatik shakllarda ham oʻz aksini topadi. Ingliz tiliga tarjima qilishda baʼzida feʼl shakllari, ot iboralari va boshqa grammatik birliklarning funksiyalarida nomuvofiqlik mavjud, shu bilan

²⁸ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – С. 44.

birga, ular tillarning tuzilishi va tipologiyasida ham, muayyan narsaga nisbatan madaniy va nutq an'analari ham turli kontekstda farqlarga ega bo'lishi mumkin.

Morfologik va sintaktik o'zgarishlarga so'zma-so'z tarjima qilish, sintaktik tuzilmalarni parchalash, ularning kombinatsiyasi va turli grammatik transformatsiyalar kabi usullar kiradi (taqqoslang: *beg bo'layin – be a prince* (lit.: shahzoda bo'lish) – *властвовать* (lit.: hukmronlik qilmoq)).

Transformatsiya jarayonida boshlang'ich hisoblangan leksik birliklarning xususiyatiga ko'ra uch xil: leksik, grammatik va leksik-grammatik tarjima transformatsiyalari aniqlandi. Yuqorida leksik o'zgarishlarning ayrim turlariga, xususan, tushirish texnikasiga, shuningdek, antonimik tarjima texnikasiga misollar keltirildi: “Vodiy, tog‘, yer(lar)ni qoplab qo‘y, poda(laring) yuradi, / Yo qul(laring), joriya(laring), xizmatchi(laring), *ey fe‘li ravshan*” (402 b.). “Flocks of sheep graze on the hills and the plateaus, while slaveboys and slavegirls stand at your service” (P. 215). – “На пастбищах – овцы в бескрайней округе, / С тобою, о славный, служанки и слуги” (С. 402). Ushbu fragmentda R.Dankoff ingliz tilida murojaatni o'tkazib yuborgan *о славный – ey fe‘li ravshan*.

Ta'kidlash joizki, asl obraz asosida yotgan assotsiatsiyalarni yetkazish usullaridan biri stilistik transformatsiya bo'lib, xususan, lug'aviy birliklarning almashinishi, obrazning o'zgarishi, izohli yoki izohsiz so'zma-so'z tarjimasi tahlillar asosida aniqlandi. Shunday qilib, ingliz tilidagi matnda qavs ichida sharqona ichimliklarni tushuntiruvchi izohlar mavjud, ularning tarjimasi ruscha versiyada ham berilgan. (taqqoslang: *fuqo' – fuka* (a sweet beverage) – *брага, miyzob – mizab* (table-water) – *сок, gulangbin – lengbin* (conserve of roses) – *шербет, gulob – julab* (rose-water julep) – *мед*). Metaforaning boshqa tilga tarjimasi asosan manba va tarjima tillarining poetik ifoda xususiyatlari va milliy an'analarning yaqinlik darajasi bilan belgilanadi (taqqoslang: *Xudo, Yaratgan – God, Creator – создатель, зиждитель* (устар.)).

Milliy-madaniy leksikani tarjima qilishning quyidagi asosiy usullari aniqlandi: *tarjima transkripsiyasi, transliteratsiya, kalkalash va aralash tarjima*.

Rus tilidagi tarjimada *nard – нард* (shashkaning alohida turi, Sharqda keng tarqalgan), transkripsiya *shatranch – шатранж* (shaxmat) so'zlaridagi transliteratsiyadan foydalanilgan bo'lsa, inglizcha variantida ekvivalenti mavjud: *backgammon, chess*. Shuni ta'kidlash joizki, tarjimonlar S.N.Ivanov va Robert Dankoff, bizning fikrimizcha, rus va ingliz tillarida aniq ekvivalenti mavjud bo'lmagan holatlarida, tushunchaning o'ziga xosligini ko'rsatish maqsadida transliteratsiyadan foydalanadilar (masalan, *chigil – Chigil – чигиль*)

Tarjima transkripsiyasida tarjima matnidagi asl so'z tarjima tilining talaffuz me'yorlarini takrorlaydi, masalan, *Qutadg‘u bilig – Kutadgu bilig – Кутадгу Билиг*, ba'zan ingliz yoki rus tillarida fonetik jihatdan bir xil bo'lmasa, o'xshash so'zlarga o'zgartiradi, masalan, o'zbek tilidagi *q, g* ingliz tiliga *k, g* orqali va rus tiliga *к, г* ga o'zgartiriladi.

“Qutadg‘u bilig” asaridan yana misol keltiramiz: “Ista shaliso ishlat, ista taryoq iste'mol qil, / Ista mitridus ishlat yoki churni, o'git iste'mol qil. / Ista tabib saqla, ista duoxon kohin saqla, / Bari bir o'ladigan (jon)ga davo hargiz naf qilmaydi”²⁹. // “Give *Shalitha* or *Theriac, Mithridate* or ground *Churni*; hire a physician or call a

²⁹ Юсуф Хос Ҳожиб. Кутадғу билиг: (Саодатга йўлловчи билим) / Юсуф Хос Ҳожиб; [нашрга тайёрловчи Қ.Каримов] – Тошкент: Фан, 1971. – Б. 200.

diviner; no medicine will be of use to one who is to die”³⁰. // “Ни зелья, ни травы, ни терпкие яды, / Ни горечь отравы, ни смеси-улады, / Ни лекарь, ни знахарь – ничто испокон / Не в пользу тому, кто на смерть осужден”³¹.

Ushbu parchada o‘tlar va dori-darmonlar nomlarining inglizcha versiyasida transkripsiyasi qo‘llaniladi, ruscha versiyada esa ushbu so‘zlarning ekvivalenti qo‘llaniladi: *Shalitha* – шалисо – зелье, *Theriac* – тарёқ – травы, *Mithridate* – Митридуc (назван в честь лекаря, создавшего его), *Churni* – чурни. Yusuf Xos Hojib asarida rus tilidagi *xacc-xadhib* so‘zining transliteratsiyasi, ingliz tilida esa kalka qo‘llanilgan: *privy chamberlain*.

Shuni ta’kidlash kerakki, atoqli otlarning tarjimasi, birinchi navbatda, madaniyatlararo yozishmalarning o‘ziga xos sohasi bilan bog‘liq, xususan, boshqa madaniyatga tegishli antroponimlarning ingliz tilidagi transkripsiyasi rus va o‘zbek tilidan ma’lum darajada farqlanishi mumkin, shuning uchun tarjimonlar madaniyat haqida yetarlicha aniq tushunchaga ega bo‘lishi kerak.

“Qutadg‘u bilig” matnida madaniy belgili lug‘atni yetkazishda yaqin yoki o‘zlashtiruvchi tarjima ham qo‘llaniladi, unda asliyat matnidagi so‘z bilan semantik o‘xshashlikka ega bo‘lgan va izohlanayotgan hodisaning mohiyatini ma’lum darajada tushuntiruvchi leksema tanlanadi, ya’ni analog yordamida: *ноcm* – *fast*, *молитва* – *prayer*, *benediction*.

Biroq milliy-madaniy lug‘atning taxminiy tarjima usuli kamchilikka ega, chunki leksema analog bilan almashtirilganda, noto‘g‘ri ma’noga ega bo‘lishi mumkin, shuning uchun kontekst va milliy-madaniy o‘ziga xoslikni hisobga olish kerak. Yusuf Xos Hojibning “Qutadg‘u bilig” asarida rus tiliga taxminan *молитва*, ingliz tiliga – *prayer* deb tarjima qilish mumkin bo‘lgan *namoz* leksemasi qo‘llangan, biroq shuni ta’kidlash kerakki, *namoz* besh vaqt *namoz* o‘qishni bildiradi, *молитва* va *prayer* esa kengroq ma’noda qo‘llaniladi va duoning har xil turlarini, masalan, ovqatlanishdan keyin yoki ovqatlanishdan oldin aytiladigan duoni anglatishi mumkin.

Odatda, milliy-madaniy leksemalar rus va ingliz tilidagi matnlarda to‘liq xorijiy til shaklida yoki to‘liq assilyatsiya qilinmaguncha, taxminiy transkripsiya orqali taqdim etiladi, buning natijasida bunday birlik tilning asosiy lug‘at tarkibiga kiritilishi mumkin. Masalan, R.Dankoff tomonidan “Qutadgu bilig”da keng qo‘llangan “dua” leksemasi 2021-yilda Oksford lug‘atiga kiritildi. Ba’zan milliy-madaniy birliklarni tarjima qilishda tarjimaning qo‘sh shakli qo‘llaniladi, bunda chet tili leksemasi parallel semantik tarjima bilan birga keladi yoki izoh bilan ta’minlanadi yoki tasviriy tarjima bilan transkripsiya qo‘llaniladi. Lekin shuni ham ta’kidlash lozimki, universal leksemalar boshqa tillarga tarjima qilinganda o‘z madaniyatiga mos semantik tus oladi.

Milliy-madaniy leksika turli usullarni birlashtirish orqali tarjima qilinishi mumkin, masalan, kalkalash + tavsifiy tarjima yoki transkripsiya + tavsiflovchi, tushuntirish tarjimalari + umumlashtirish texnikasi.

Dissertatsiyaning “Qutadg‘u bilig”da milliy-madaniy leksemalarning semantik jihati” deb nomlangan uchinchi bobida milliy-madaniy leksikaning tematik paradigmasi izohlangan, “Qutadg‘u bilig” asarida leksemalarning aks

³⁰ Yusuf Khass Hajib. *Wisdom of Royal Glory* // Translated, with an Introduction and Notes, by Robert Dankoff. Chicago and London. The University of Chicago Press, 1983. – P. 74.

³¹ Юсуф Хас Хаджиб Баласагуни. *Благодатное знание* // Перевод С.Н. Иванова. – М.: Наука, 1983. – С. 107.

ettirilishida diniy va tasavvufiy unsurlarning ifodalanishi hamda milliy belgilangan leksemalarning madaniy tomoni aniqlangan. Yusuf Xos Hojibning “Qutadg‘u bilig” asariga kuchli ta’sir ko‘rsatgan manbalar Qur’oni karim va hadislar insonning ma’naviy kamolotida muhim o‘rin tutgani bois, adib ulardagi axloq-odob, ilmga doir g‘oyalardan samarali foydalangan.

“*Milliy-madaniy leksikaning tematik paradigmasi*” nomli birinchi faslida milliy-madaniy leksikaning tasnifi ishlab chiqilgan:

1. Uy-ro‘zg‘or buyumlarining nomlari.

Ushbu guruh quyidagi tarkibiy qismlarni o‘z ichiga oladi:

a) taom va ichimliklar nomlari (miyzob – mizab – сок);

b) boshqa predmetlar (qalam – pen – калям, tamg‘a – seal – тамга);

v) binolar, davlat muassasalari, shaxsning yashash joylari va boshqa maishiy muassasalar hamda ularning ma’lumotlari (karvonsaroy – caravanserai – место – sayohatchilarning dam olish joyi) nomi;

2. Hunarmandlik, san‘at, musiqa, adabiyot, sport, ta’lim, mentalitet olamini ochib beruvchi nomlar (chovgon – polo – човган, pard – backgammon – нард, shatranj – chess – шатранч).

3. Turli belgilarga ko‘ra shaxslarning ismlari keltirilgan:

a) unvonlar (beg – prince – бек, хон – Khan – хан);

b) kasbi, e’tiqodiga ko‘ra odamlarning ismlari (olim – ulema – ученость, musulmon – Muslims – правоверные);

v) qarindoshlikka ko‘ra shaxslarning ismlari.

4. Din sohasiga oid ismlar (Xudo – Creator – Аллах, Всевышний, Бог, Творец, Qur‘on – Qur‘an – Коран, shariat – sharifah – шариат);

5. Oylar, bayramlar, marosimlar nomlari (ro‘za – fast – ураза);

6. O‘simlik va hayvonot dunyosi:

a) o‘simliklar, gullar, ziravorlar nomlari (ipor – musk – мускус);

b) hayvonlar nomlari (muyg‘oq – maral deer – марал);

7. Antroponimlar:

a) ismlar (Kuntug‘di – King Rising Sun – Кюнтогды);

b) qabila nomlari (chigil – Chigil – чигиль);

8. Toponimlar (Uch-Ordu – The Three Camps – Уч-Орду);

9. Murojaat (taqqoslang: *ey xulqi to‘g‘ri – O heedful one! – ey xulqi to‘g‘ri* “odobli, komil inson” ma’nosida ishlatiladi, *heedful one* – e’tiborli odam, *достославный* – (устар. поэт.) *достойный, заслуживающий славы*; *ey odamlar yaxshisi* – *O доблестный – brother* – bu yerda *odamlar yaxshisi* “ulug‘vor inson” ma’nosida qo‘llanilgan, rus tilida *доблестный* “jasur, jasoratlari uchun ulug‘vor” ma’nosida ishlatiladi; *O noble one* – *o славный – ey baraka topkur*”. *Ey baraka topkur* intonatsiya va kontekstga ko‘ra boshqa ma’noga ega bo‘lib, bu kontekstda “*ey omadga hamroh*” ma’nosida qo‘llaniladi, bu esa boshqa ikki tilda *o славный* va *o noble one* ga ekvivalent emas. *Baraka* leksemasi musulmon madaniyati uchun ahamiyatli bo‘lib, u ko‘p ijobiy semalarni, jumladan, farovonlik, mo‘l-ko‘llik va cheksiz to‘kin-sochinlikni anglatadi).

Murojaatlar ingliz va rus tillarida mavjud bo‘lmasligi mumkin (taqqoslang: “They are a useful class of men and you should treat them well, my calf!” (P. 185). – “И все это – пользы великой мужи, / И ты их доверье добром заслужи!” (С. 339). – “4339 Bu odamlar foydali kishilardir, / Bularni ham ezgu tut, *ey unib* –

o'suvchi" (700 b.)). Murojaatlar ingliz va o'zbek tillaridagi tarjimalarida mavjud bo'lsa-da, rus tilida bo'lmasligi mumkin (taqqoslang: "Bulardan tartib-qoida (va) bilim istama, / (Ularning) tarzu raftorlari keng bo'ladi, *ey nozik (fe'lli)*" (780 b.) – "But do not look for wisdom and good manners among them, for they are free and easy in their habits, *O refined one!*" (P. 185). – "Но к ним и приглядка должна быть востра: / Бывают они далеки от добра./ Будь с ними правдив, но дружить – и не мни: / Забитые люди, невежды они" (С. 339)).

Murojaat har doim ham asosiy e'tiborga ega emas, masalan, quyidagi fragmentda, rus va o'zbek versiyalarda *o, эй*, bo'lakchalar mavjud, ingliz tilida esa ular yo'q bo'lishi mumkin (taqqoslang: "*(Ey) nafsi g'olib, nafsga tutqun bo'lma, / Nafsga tutqun bo'linsa, (undan) qutulish (chorasi) bo'lmaydi*" (687 b.) – "So fall not captive to your throat, great-throated one, for nothing can ransom you!" (P. 190). – "О холящий чрево, нейди к нему в плен: / Попал к нему в рабство – не жди перемен!" (С. 350))

"*Qutadg'u bilig*" asarida *islom ilmlarining ifodasi*" deb nomlangan ikkinchi faslda asar diniy ta'limotlar nuqtayi nazardan ko'rib chiqiladi.

"Qutadg'u bilig" islomiy ilmlar bilan sug'orilgan bo'lib, doston Allohga hamd bilan boshlanadi: "Bismillahi-r-Rahmani-r-Rahim" – "Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного" – Bismilla. Turkiy xalqlarda bu so'zlar har qanday muhim ish oldidan, shuningdek, namoz o'qishdan oldin, ovqatdan oldin, cho'milishdan oldin, uydan yoki boshqa xonadan chiqayotganda va unga kirganda, yotishdan oldin aytiladi. Ta'kidlash joizki, "Qutadg'u bilig"da Alloh taolo ("Xudo quvvat bersin", "Xudo yetkazdi", "Xudo shifo beradi" va b.) shuningdek, musulmonlarning muqaddas kitobi ko'p tilga olinadi.

Matnda Qur'ondan iqtiboslar mavjud. "Qutadg'u bilig"da uchraydigan diniy qarashlarni tahlil qilib, quyidagi aksiomalar aniqlandi.

1. Rizq izlash har bir musulmonning burchidir. Islom diniga ko'ra, boylik adolatli va diniy tamoyillarga muvofiq ishlatilishi kerak. Musulmonlar saxiy bo'lishlari va o'z boyliklarini muhtojlarga baham ko'rishlari va jamoat manfaatini qo'llab-quvvatlashlari kerak.

2. To'g'ri yo'l bilan olingan boylik ijobiy qiymatdir. "Mol-dunyosi bo'lsa, odam zakovatni va bilimni biladi, // Hamma ezguliklarga qo'l uzatadi" (450 b.). – "A paragon of the generous used to say that wealth is the guide to every good and the cure for every ill, the means by which to attain wisdom and every desirable thing, the very prop on which one may rise to heaven" (P. 198). – "Обретший достаток – учен и умен: // Великие блага добыл себе он" (С. 222).

3. Nafs insonning dushmani sanaladi. "Navas bilan nafs ulug' yovdir, ko'r" (501 b.) – "The carnal soul is a great enemy that leads the worshiper astray" (P. 202). – "Два лютых врага наших – прихоть и страсть" (С. 226).

4. Mo'min boshqalarga yordam beradi. "Come and benefit them, make yourself useful to men, for a useless man is a corpse among the living" (P. 127). – "Ты здесь будь полезен им в горестях их, // Не служащий людям – мертвец среди живых!" (С. 136).

5. Alloh uchun sevmoq; kofirlardan nafrat qilmoq. "Shuningdek, dushman ham ikki turlidir, ko'r, // Dushman bo'lsa, odamga (uning) tuzog'i yoyilgan bo'ladi. // Dushman bo'luvchilarning biri ilohiy [ya'ni kofir] dushmandir, // Bu kofir dushmanlar hamishalik dushmandir" (225 b.). – "Enemies also are of two sorts; and

if a man has enemies there is a net spread to catch him. One is an enemy for the sake of God: he is the infidel, an enemy forever” (P. 97) – “Врагов тоже есть две породы, – заметь, – // Для жертв своих ими раскинута сеть. // Одни – во вражде своей к богу тверды, // То – сонмы неверных, что вере чужды” (С. 113).

6. Nikoh uchun ayol tanlashda dindor ayolni tanlash muhimdir. “Ey, farosatli, andishali (xotin) istovchi jo‘ra, // Bu(nday xotin)ni topsang, (yuqorida sanalgan) to‘rt narsaga tugal erishasan” (220 b.) – “But you, prince of men, who chose a wife for her piety: if you found such a woman, then you have found all four of these together!” (P. 96). – “О жаждущий с умной сойтись, не иначе, // Как ты обретишь все четыре удачи!” (С. 112).

7. Qo‘shnilarni tanlashning ahamiyati (al-jar tumma al-dar). “Uy olmoqni istasang, qo‘shni(lar)ini surishtir” (386 b.) – “When you are looking for a house, first inquire about the neighbor” (P. 169). – “Спроси о соседях, ища себе дом” (С. 188).

8. Do‘stlikning ahamiyati. “Musulmon musulmonning birodaridir”. “Musulmon musulmon bilan qarindoshdir, // Qarindoshga tega ko‘rma, doim yaxshi munosabatda bo‘l” (101 b.) – “Muslims are brothers to one another: do not quarrel with your brother, keep on good terms with him always” (P. 49). – “Один мусульманин другому – что брат, // На братьев не зарься, помочь им будь рад” (С. 55).

9. Bu dunyo ekinzordir (al-dunya mazra at al-axira). “Bu dunyoning ichi bir ekinzor (kabi)dir, // Bunda nima eksang, kelasida o‘sha unadi” (400 b.) – “This world is like a field: whatever you sow therein will sprout tomorrow” (P. 178). – “Сей мир – это поле, и знай наперед: // Что в поле посеяно, то и взойдет” (С. 202).

10. Dunyo – azob-uqubat makoni, g‘urbatxona. “Bu dunyo mo‘min uchun zindondir” “Musulmon(lar) uchun bu dunyo tunab o‘tish joyidir, // Tunash joyida farog‘at istama, ko‘nglingni tuzat” (200 b.) – “This world is a prison for a Muslim. Do not seek happiness in a prison” (P. 88). – “Сей мир – лишь темница для всех мусульман, // Блаженства не жди, храни душу от ран!” (С. 102)

11. Kasallik gunohlardan tozalovchi sifatida. “Odam kasallansa, barcha gunoh(lar)i to‘kiladi, // Gunoh (lar)ni to‘ksa, odam xalos bo‘ladi, ey bahodir” (401 b.) – “Fever is like the refiner’s fire: // The soul thus refined, salvation wins” (P. 189). – “Настигнет болезнь – все грехи утекут, // А грех утечет – ты спасен от вреда!” (С. 199)

12. Tushlar muhim. “Tush uning ta‘biriga ko‘ra amalga oshdi” (al-ru‘ya ala ma tuabbaru”. “Tush shundayki, nazar sol, uni (bir odam) ko‘rsa, beglik topadi, // Shu tushning o‘zginasi boshqa bir (kishi)ni xasta qilib qo‘yadi” (900 b.) – “One and the same dream can be wholesome for one person and unwholesome for another. All this must be known thoroughly, my brother, before embarking on the interpretation” (P. 236) – “Бывает, что сон одному судит власть, // Другой видит то же, а будет напасть. // И все это надобно ведать, о брат, // Тогда сны толкуются не наугад” (С. 447)

13. Dunyo va din turli yo‘llardir. Bu dunyo va oxirat dushman sanaladi. “Bu din yo‘nalishi (va) dunyo yo‘nalishi qarama-qarshidir, // Ikkalasi yaqinlashmaydi, yo‘li ayrilishlidir” (800 b.) – “The way of religion and the way of the world diverge and follow separate paths. It is very hard to unite the two, for they

hardly come together” (P. 212). – “Две ветви – мирское и вера – несхожи, //Пути их различны, их путать негоже” (С. 399)

14. O‘lim dars sifatida (kafa bi-l-mawt waizan). “Those left alive ought to be admonished by seeing those who die. Consider the lesson of the dead” (P. 246) – “Живой, видя мертвых, настигнутых роком, //Да внемлет суровым и горьким урокам!” (С. 469)

Diniy qarashlarning 14 aksiomasi aniqlandi, shu nuqtayi nazardan “Qutadg‘u bilig” o‘rta asr turkiy adabiyotida islomiy g‘oya va axloqni o‘rganish va tahlil qilishda muhim manba ekanligini ta’kidlash mumkin. Bu islom dinining tarixiy va madaniy jihatlarini, shuningdek, uning jamiyatda axloqiy qadriyatlarining shakllanishiga ta’sirini chuqurroq tushunish imkonini beradi.

“Qutadg‘u bilig” asaridagi so‘fiylik unsurlari” deb nomlangan uchinchi faslda “Qutadg‘u bilig”da so‘fiylikning 12 postulati aniqlandi. Bunda asosiy e’tibor insonning ruhan poklanishi va ma’naviy kamolotga erishishiga qaratilgan. Ushbu asarda haqiqiy yaxshilik va baxt ilohiy sevgi hamda Xudo oldida kamtarlikni anglash orqali keladi, deya e’tirof etilgan (2-jadvalga qarang).

2-jadval

So‘fiylik ta’limotining asardagi ifodasi

№	Postulat	Misollar
1	Poklik va Xudoga sadoqat.	O‘zg‘urmish uning maqsadi Xudoga sadoqat ekanligini e’lon qiladi, Shu bilan birga, u arabcha <i>ta’at</i> – “itovat” atamasini, shuningdek, turkcha <i>tapug</i> – “xizmat” so‘zlaridan foydalanadi.
2	Shahzoda o‘z fuqarolariga g‘amxo‘rlik qiladi.	“Elingda birorta (kishi) kechasi och qolsa,/ Xudo uni sendan so‘raydi [ya’ni hisobini sendan oladi], ko‘zni och” (670 b.) – “If a single one of your subjects goes to bed hungry at night, God will hold you to account for it” (P. 208) – “Один лишь из подданных голоден к ночи – / Господь с тебя спросит, – открой свои очи!” (С. 389)
3	Shahzodaning adolatli hukmronligi.	“Odil bo‘l, adolat uzra siyosat qil [ya’ni yurit], // Beglik uzoq oyoqda tik turadi [ya’ni qaror topadi]” (790 b.) – “Be upright therefore, and govern on the basis of justice; then your rule will stand long and firm” (P. 208). – “Будь сам справедлив, справедливость наладь, // Незыблемо власть твоя будет стоять” (С. 390)
4	Shahzodaning saxiyliги.	“Saxiy bo‘l, xalqqa narsa ulash, yedir, // Beglar baxil bo‘lsa(lar) nom(lar)ini buzadi(lar)” (800 b.) – “Be open-handed, spread largesse and food among the people, for princes who are miserly get a bad name” (P. 210).– “Будь щедрым с людьми, не жалея им даров: // Бек жаден – о нем суд народа суров” (С. 393).
5	Zararli odatlarni taqiqlash.	“May ichma, fasodga aralashma, uzoqlash, // Bu ikkisi qasr, o‘rda, qo‘rg‘onni buzadi” (786 b.). – “Do not drink wine and do not mingle with fornicators: these two bring ruin on palace and court and citadel” (P. 211). – “Хмельного не пей и отвергни разврат, / Два этих греха все твердыни крушат!” (С. 395)
6	Xudoning sevgisi uchun bedorlik.	So‘fiylik yo‘lini yuz bosqichga bo‘lib tizimlashtirgan Abdulloh al-Anshariyning fikricha, ularning birinchisi “uyg‘onish” (<i>yaqaza</i>), jismoniy uyqudan emas, balki beparvolik yoki diniy burchlariga beparvolik (<i>gafla</i>) uyqusidandir. Bedorlik – “Qutadg‘u bilig”ning qadriyat tarkibidagi asosiy element bo‘lib, Ozg‘urmish xarakteri bilan cheklanmaydi. Masalan, Kuntug‘di haqida ilk bor yozilganda,

		uning donolik, adolat, mardlik kabi fazilatlari, jumladan, bedorlik (<i>odugluk</i>) va hushyorlik (<i>saklik</i>) haqida soʻz yuritilgan, ushbu fazilatlari nafaqat shahzodaning saltanati va uzoq umri uchun foyda keltiradi, balki dinga ham tegishlidir (<i>shariat</i>).
7	Oʻzni isloh qilish, donolikni anglash va maʼnaviy kamolotga intilish.	“Qutadgʻu bilig”da xudbinlikni yengish, hamdardlikni rivojlantirish, qiyinchiliklarni qabul qilish va oʻz ichida uygʻunlikni topish boʻyicha koʻplab maslahatlar mavjud. Bundan tashqari, asarda maʼnaviy yuksaklikka erishish uchun ibodat, meditatsiya va tafakkurning ahamiyatiga eʼtibor qaratilgan.
8	Nikoh kema kabidir.	“Xotin oluvchi kema mindi, deb hisobla, // Kema minguvchi (esa) dengiz oʻrtasiga kiradi “ (356 b.). – “Consider also, that the man who marries has boarded a ship and gone out to sea” (P. 151). – “Кто женится, тот словно в лодке плывет, // Выходит он в море бушующих вод” (С. 264)
9	Dunyo – kelin / jodugardir.	“Bezanib bu dunyo oʻzini koʻrsatadi, // Yasangan kelindek oʻzini selkillatadi. // Koʻngil berib qoʻysang, bu yuzi kuhna (kari) // Kunda yoqangni tutadi, suzi (hech) tugamaydi” (520 b.) – “The World displays herself to you like a bride decked in her finery, causing the heart to flutter. But when you give her your heart, she turns into a shriveled hag, clinging to your collar and sleeve, screaming day and night” (P. 156). – “Сей мир – что невеста с красой показною: // Лишь глянешь – и в сердце волнение шальное. // А сердце отдашь – пред тобою карга, // Ухватит за ворот – и свара долга!” (С. 274)
10	Ochkoʻzlik va boshqa istaklar qoʻllab-quvvatlanmaydi. Nafs tinchlanayotgan otga oʻxshaydi.	“Bu tanu jon yomon hunarli boʻladi, // Ortiqcha semiz tutsa(ng), u yomon boʻlib ketadi. ... // Qorni toʻysa, tanu jon tebranmas boʻlib qoladi, // (Uning) istagan tilagini ravo qilmaslik kerak” (401 b.) – “This carnal soul has an evil inclination, and when it gets fat, it is even worse. If a broad-backed horse puts on flesh, it raves and strays; it throws his master to the ground and runs away” (P. 158). – “Да, тело – беда, все подачек канючит, // Чем больше жиреет, тем горше и мучит! ... // Обьешься – не встанешь, как силы ни трать, // Всем прихотям плоти нельзя потакать!” (С. 120)
11	Shahzodaga xizmat juda koʻp muammolarni keltirib chiqaradi.	“Ilo erkini nima deydi, eshitgin, // Unga nazar sol, (u) xizmatchi yoʻl-yoʻrigʻi haqida aytadi: // Nazar solsang, bu beglar ishi juda qiyin ish, // Talay xizmat qilsa (ham) kishi darrov (oʻzini) manzur qilolmaydi” (710 b.) – “As the Irkin of Ili once remarked: It is hard to please a prince, and easy to offend him. If you serve him well, you cannot be master over yourself, and if your service is unsuitable you soon fall from his esteem” (P. 195) – “Внемли, что сказал муж из рода Ыла, // Ему суть служенья известна была: // “Посмотришь, трудна участь бековых слуг: // Послужишь с лихвой, а оценят не вдруг. // Понравишься – жизнь твоя станет что плен, // Не нравишься – будешь все боле презрен” (С. 361)
12	Xudo va insonning oʻzaro sevgisi.	“Umid va xavf – bu ikkisi qanot hisobidadir, // Bu ikkisi bilan uchuvchi koʻkka yoʻl topadi” (510 b.) – Oʻgdulmish, Oʻzgʻurmish bilan tortishuvlarida qoʻrquv va umid gʻoyasini keltiradi: “Страх и надежда – два крыла действия, без которых полет невозможен” (ср.: “He who flies with hope and fear as his two wings will surely find the way to heaven” (P. 160). – “Надежда и страх – два крыла, их полет // Любого в высоты небес вознесет” (С. 283)

“*Milliy-madaniy leksika xalqning milliy xususiyatlarini aks ettiruvchi sifatida*” deb nomlangan to‘rtinchi faslda milliy belgili leksemalarning madaniy jihati, bosh qahramonlarning nomlari atroflicha tahlil qilingan, ular alohida ahamiyat kasb etgani va o‘sha davrdagi turkiy xalqning madaniyatini ochib bergani uchun muhim ahamiyatga ega.

Bosh qahramonlarning o‘ziga xos ismlari tahlilidan ayon bo‘ladiki, ular o‘sha davr turkiy xalqlar madaniyatini ochib bergani uchun alohida ahamiyat kasb etgan: Kuntug‘di – Adolat ramzi, Oyto‘ldi – Davlat ramzi, O‘gdulmish – Aql ramzi, O‘zg‘urmish – Qanoat ramzi. Donishmandlar eligni shu nom bilan ataganlar, ular uning ichki mohiyatini ochib berishgan va uning haqiqiy qadr-qimmatini tan olishgan. Olijanob inson, Kuntug‘dining so‘zlariga ko‘ra, har doim odamlarga adolat qiladi, xalqqa yaxshilik qiladi, lekin bu haqda gapirmaydi.

Eligning vaziri Oyto‘ldi bo‘lib, uning ismi so‘zma-so‘z tarjimada “Oy to‘ldi”, “To‘lin oy” deb tarjima qilinadi. Turkiy madaniyatda “oy” va “quyosh” katta ahamiyatga ega bo‘lib, ular zardushtiylik davridan beri saqlanib qolgan va ajralmas birlikni tashkil qiladi: quyosh oyning o‘rniga keladi, kechasi quyosh botib, oyga o‘z o‘rnini beradi, Yusuf Xos Hojib “Qutadg‘u bilig” asarida elig va vazir ismlarini Kuntug‘di va Oyto‘ldi deb bejiz tanlamagan, chunki bu antroponimlar ramziy ma’noga ega. Yusuf Xos Hojib Oyto‘ldining so‘zlariga o‘zining baxt tushunchasini kiritadi: “Men Baxtman, ... menda dard ham, dori ham topasan”, deb baxtga erishgan odam musibatdan uzoqdir, deb hisoblaydi.

O‘gdulmish Oyto‘ldining yolg‘iz o‘g‘li bo‘lib, ismi “Maqtovg‘a loyiq” deb tarjima qilinadi, u aqlli va faol. O‘gdulmish insonning asosiy fazilati aqldir, deb hisoblaydi: “(Aql) qayerga borsa, o‘sha yerda inoyat bo‘ladi”.

O‘gdulmish va Kuntug‘di suhbatida mas’ul shaxslar (vazir, elig, saroy mudiri, hos hojib, kotib) qanday bo‘lishi kerakligi borasida mulohaza yuritiladi va birinchi navbatda xalqqa yaxshilik, yengillik keltirish, saxovatpeshalikka intilish kerakligi qayd etiladi. O‘gdulmish turkiy xalqlarning sog‘lom turmush falsafasini ifodalaydi.

O‘zg‘urmish – taqvodorlik, zohidlik timsoli, uning ismi “Uyg‘onish” ma’nosini anglatadi, uning tafakkuri hayotni idrok etishga, his qilishga va farovon qilishga chorlaydi. U so‘fiylik ta’limotining vakili sifatida “nafs”ni yengishga da’vat qiladi. “Достойный всегда человеку поможет / И с радостью жизнь за собрата положит”. “И, связан обетом, служу я творцу, / И людям служить мне теперь не к лицу! / Будь ты, как и я, от людей в стороне, / Они и тебе не во благо, и мне”³².

“Qutadg‘u bilig”da qahramonlarning tavsifi alohida ahamiyatga ega. Masalan, oqsoqol va ulug‘ yosh har uch madaniyatda ham donolik va aql-zakovat belgisi hisoblangan (*старцем, как лунь поседельм – experienced graybeard – ulg‘aygan qariya, муж преклонных уж лет – a mature and – rarest of creatures – yoshi yetilgan*).

Bundan tashqari, yosh ulg‘aygani sari tajriba ortadi va bu haqiqat uch madaniyatda ham mavjud (taqqoslang: Nima deydi, eshitgin yovni tor-mor qilgan kishi, // *Boshidan kechirgan, (o‘z) ko‘zi bilan ko‘rgan kishi* (258 b.) – *Внемли, что*

³² Юсуф Хас Хаджиб Баласугуни. Благодатное знание // Перевод С.Н. Иванова. – М.: Наука, 1983. – С. 454, 284.

сказал муж, врага победивший, // Немало выдавший и много поживший (С. 194). – *As an experienced fighter once remarked* (P. 117)

Bizning fikrimizcha, to‘liq ma‘noni ifodalash uchun *stalwart warrior* birikmasidan foydalanish maqsadga muvofiqroq bo‘ladi, chunki *champion* “champion” degan ma‘noni anglatadi³³. (taqqoslang: *Botir jangchi kishi* nima deydi, eshitgin, // Xushyorlik bilan o‘z dushmaniga zarba beruvchi kishi (322 b.) – *Послушай, что молвил воитель-смельчак, // Чьей мудрою волей повержен был враг* (С. 171). – *And a stalwart champion said* (P. 106)).

Rus va o‘zbek versiyalarida obrazlarning tavsifi batafsilroq keltiriladi “*владельным мужем, премудрым, в делах добродетельным мужем – халқ бошловчи киши... Билим, заковат билан ишларини бажарувчи киши*”, ingliz tilida qisqagina *wise statesman* qo‘llaniladi (taqqoslang: *Xalq boshlovchi kishi* qanday yaxshi gapiradi, // *Bilim, zakovat bilan ishlarini bajaruvchi kishi* (222 b.) – *И сказано верно владельным мужем, // Премудрым, в делах добродетельным мужем* (С. 138). – *Well spoke that wise statesman who said* (P. 90)

Shunday qilib, ushbu bobda milliy-madaniy leksemalarning tematik paradigmasi hamda asarda ishlatilgan murojatlarga misollari keltirildi, “Qutadg‘u bilig”da muhim o‘rin egallagan bosh qahramonlarning mohiyati diniy-dunyoviy dunyoqarash negizida tahlil qilindi.

To‘rtinchi bobda “**Qutadg‘u bilig**” asaridagi **universal leksemalar va ularning turli tizimli tillarda ifodalanishi**”da turli tuzimli tillardagi rang xususiyatlari izohlanib, sonlarning semantikasi ochib berilgan, universal leksemalarning madaniy yuklamasi tahlilga tortilgan.

Universal leksema tushunchasiga nisbatan turlicha nazariy qarashlar mavjud. A.Vejbitskayaning fikricha, har bir tilda mavjud so‘z va tushunchalar mavjud³⁴. Lingvistik tipologiya va universalialar bo‘yicha tadqiqotlari bilan mashhur bo‘lgan Jozef Grinug leksik universalialar umumiy insoniy kognitiv tuzilmalar bilan bog‘liqligi, barcha tillarda asosiy raqamlar, qarindoshlik atamaları va rang atamaları mavjudligida namoyon bo‘lishini ta’kidlaydi³⁵.

Tillararo qoliplarni o‘rganuvchi M.Xaspelmat universal leksemalarni so‘z chastotasi bilan bog‘liqligini ta’kidlaydi: so‘z qanchalik tez-tez ishlatilsa, uning universallik ehtimoli shunchalik yuqori bo‘ladi³⁶.

Edvard Sapir va Basil Xoll Uitli lingvistik nisbiylik haqidagi gipotezalari bilan mashhur, ammo ular turli tillarning lug‘atlarida aks etgan muayyan universal tushunchalar to‘plamining mavjudligini ham tan olishgan³⁷. Ular har bir tilda tabiiy elementlar (suv, yer, quyosh), tana a‘zolari (ko‘z, qo‘l, bosh) va asosiy harakatlar

³³ <https://www.almaany.com/ru/dict/en-ru/champion/> (Murojaat sanasi: 16.05.2024)

³⁴ Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. Русские идеи и другие эссе по семантике и лексикографии. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 412 с.

³⁵ Greenberg J. Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements // *Universals of Language* / Ed. by J. Greenberg. – Cambridge, MA: MIT Press, 1963. – P. 73–113.

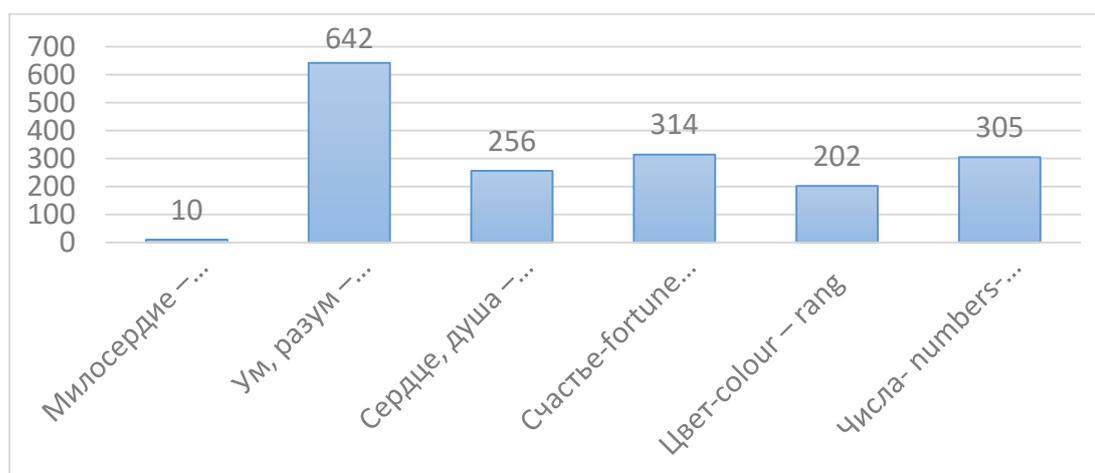
³⁶ Haspelmath M. *Lexical Typology and Universals* // *The Oxford Handbook of Linguistic Typology* / Ed. by J.J.Song. – Oxford: Oxford University Press, 2011. – P. 107–121.

³⁷ Sapir E. *Language: An Introduction to the Study of Speech*. – New York: Harcourt, Brace & World, 1921. – 258 p.

(yurish, ovqatlanish, gapirish) kabi tajribaning asosiy toifalarini bildiruvchi soʻzlarni oʻz ichiga olganligini taʼkidladilar³⁸.

Bizning fikrimizcha, universal lugʻat – insonning asosiy ehtiyojlari, tabiiy hodisalar va ijtimoiy munosabatlar bilan bogʻliq barcha tillar hamda madaniyatlar uchun umumiy boʻlgan tushunchalarni aks ettiruvchi til lugʻatining qatlami. Ushbu leksik birliklar odatda dunyoning barcha tillarida mavjud, tez-tez uchraydigan, barqaror soʻzlarni ifodalaydi.

Chastotalar tahlilining statistik maʼlumotlari asosida “Qutadgʻu bilig” asarida universal leksemalar qoʻllanishining miqdoriy koʻrsatkichlari aniqlandi. Alohida leksik birliklarning qoʻllanish chastotasining taqsimlanishi, ularning matnda ifodalanishining turli darajalari koʻrsatilgan (3-rasmga qarang).



3-rasm. “Qutadgʻu bilig”da universal leksemalarning qoʻllanish statistikasi

Tahlil natijalariga koʻra, eng koʻp uchraydigan universal leksema *bilim* – *ум, разум* – *wisdom, intelligence* leksemasi boʻlib, 577 marta qoʻllanilgan. *Son* – *числа* – *numbers* (305 marta) va *koʻngil* – *сердце, душа* – *heart* (256 marta) ham sezilarli chastotani namoyish etadi, bu ularning matndagi muhim rolini koʻrsatadi. Asarda *rang* – *цвет* – *colour* (202 marta) va *baxt* – *счастье* – *fortune* (162 marta) leksemalari ham muhim oʻrin tutadi. Shunisi eʼtiborga loyiqki, *davlat* leksemasi *baxt* leksemasi kabi 152 marta ishlatilgan.

Oʻquv (65 marta) va *mehribonlik* – *милосердие* – *compassion* atigi 10 marta uchraydi, bu esa matnda uning funksional qoʻllanishi cheklanganligini koʻrsatadi. Diagrammada *oʻquv* va *bilim*, *davlat* va *baxt* universal leksemalarini ingliz hamda rus tillariga tarjima qilishda birga qoʻllangani uchun birlashtirdik.

Bu natijalar tadqiqotda muayyan universal leksemalarning umumlashmasida yaqqol namoyon boʻlib, ular orasida *bilim* – *ум, разум* – *wisdom, intelligence*, *son* – *числа* – *numbers*, *koʻngil* – *сердце, душа* – *heart* va *rang* – *цвет* – *colour* kabilar ustunlik qilishi aniqlandi. Bu leksemalarning yuqori chastotali boʻlishi ularning matn mazmunini tuzishdagi asosiy rolini, shuningdek, muallif uslubining oʻziga xosligini koʻrsatadi.

³⁸ Whorf B.L. Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf. – Cambridge, MA: MIT Press, 1956. – 278 p.

“Turli tizimli tillarda rangning ifodalanishi” deb nomlangan birinchi faslida rangni ifodalovchi leksemalar haqida mulohaza yuritilgan. Rang qadimdan keng ma’noga ega, xususan, yer, suv, inson va narsa-predmet sifatlarini tasvirlash uchun ishlatiladi. “Qutadg‘u bilig”da rangga ishora qilishi mumkin bo‘lgan metaforik va ramziy tavsiflar mavjud. Asarda yaxshilik va yomonlik, yorug‘lik va zulmat haqidagi ramziy g‘oyalar bo‘lishi mumkin bo‘lgan “oq yo‘l” yoki “qora yo‘l” haqida so‘z boradi.

Ingliz, rus va o‘zbek til madaniyatlarida yer va suv rangini tavsiflashdagi farqlar madaniy va til an‘analaridagi farqlar, shuningdek, har bir mamlakatning tabiiy xususiyatlari bilan bog‘liq.

Ingliz tilida *blue water* iborasi ko‘k rang va dengiz yoki okean suvi kabi toza, tiniq suv bilan bog‘lanishi mumkin. Moviy rang tiniqlik, tozalik va ochiqlik bilan bog‘liq. O‘zbek tilida *yashil suv* iborasining qo‘llanilishi O‘zbekistondagi daryolar, ko‘llar va sharsharalar kabi tabiiy suv obyektlarining xususiyatlari bilan bog‘liq bo‘lib, suvda suv o‘tlari yoki o‘simliklar mavjudligi sababli yashil rangga ega. Rus til madaniyatida suvning *светлая* sifatida tavsifi daryolar, ko‘llar yoki dengizlardagi toza, tiniq, toza suv bilan bog‘liq.

Rus madaniyatida *обжора бледного лица* iborasi odatda ko‘p ovqatlanadigan va ayni paytda rangi oqargan odamni tasvirlash uchun ishlatiladi. Yuzning oqarib ketishi tanada temir moddasining yetishmasligi yoki boshqa sog‘liq muammolari bilan bog‘liq bo‘lishi mumkin. Ingliz tilida *yellow face* ifodasi sariq kasal yoki jigar yoki o‘t pufagi bilan bog‘liq muammolar tufayli rangi zahil odamni tasvirlash uchun ishlatiladi. O‘zbek til madaniyatida sarg‘ish rang quyosh nuri, oltin yoki boylik bilan madaniy aloqadorlik kabi omillar bilan bog‘liq. Bekning shaxsiyati rang orqali tavsiflanadi, bek oq, yengil, olijanob bo‘lishi kerak, qora rang esa buzuqlik, adolatsizlik bilan bog‘liq, shuning uchun oq va qora antagonist rolini o‘ynaydi, oq va qora orasida chuqur tubsizlik bor, agar bek yomon ish qilsa, u obro‘-e‘tiborini, hurmatini yo‘qotadi, odamlar orasida qorayib, yomon bo‘ladi.

“Raqamlarning semantik jihati” to‘rtinchi bobning ikkinchi faslida izohlangan. “Qutadg‘u bilig”da ramziy ma‘noni anglatuvchi va so‘zma-so‘z ma‘noda qo‘llanilishi mumkin bo‘lgan raqamlar ko‘p uchraydi. Uch raqami barcha tillarda va madaniyatlarda uchraydi. Uch – to‘liqlik va mukammallik ramzi. Badiiy adabiyotda trilogiya, san’atda – triptix yaratish an‘anaga aylangan. Ko‘pchilikning sevimli raqami uchdir. Din ilohiy triadada ifodalangan. Ruh va materiyaning kombinatsiyasidan keyin dunyoda uchinchi narsa tug‘iladi – hodisalarning ruhi va insonning ruhi. Ingliz madaniyatida uch raqamini mukammallik g‘oyasi bilan bog‘lash mumkin. Bu uchlik, uyg‘unlik va mukammallikni ramziy ma‘noda ifodalaydi. Rus madaniyatida “uch” raqami uchlik va muqaddaslik g‘oyasi bilan bog‘liq, o‘tmish, hozir va kelajak o‘rtasidagi uyg‘unlik va muvozanatni anglatadi. Rus xalq madaniyatida “uch” raqamining mohiyati uch boshli burgut tasvirida namoyon bo‘lib, kuch va uch karra qudratli hokimiyatni anglatadi. Xristianlik an‘analarida uch raqam Uchbirlik (Ota, O‘g‘il va Muqaddas Ruh) bilan bog‘liq. Turkiy madaniyatda “uch” soni sikliklik va uyg‘unlik g‘oyasi bilan bog‘liq. Musulmon madaniyatida ovqatni qo‘l bilan iste‘mol qilish odatiy hisoblanadi va

Yusuf Xos Hojib ovqatni uch barmog‘i bilan yig‘ishni maslahat beradi, bu esa madaniyatli odamning belgisi hisoblanadi.

“*Universal leksemalarning madaniy xususiyati*” deb nomlangan uchinchi faslda universal leksemalarning madaniy ma’nolari tahlil qilingan. *Сердце* leksemasining ingliz va rus tilidagi variantlarida, shuningdek, o‘zbek tilida *ko‘ngil* leksemasining qo‘llanishi turli semantik tushlarga ega. Ingliz va rus tillarida *сердце* leksemasi odatda ko‘krak qafasidagi organni ifodalash uchun ishlatiladi va his-tuyg‘ularni va ishqni ifodalaydi, lekin majoziy ma’noda biror narsaning markazini yoki mohiyatini bildirish uchun ham ishlatilishi mumkin. O‘zbek tilida *ko‘ngil* tana qismi sifatida yurakni ham bildiradi, lekin ko‘proq ma’nolarni, jumladan, his-tuyg‘ularni, ehtirolarni, inson qalbining evrilishlarini ham anglatishi mumkin. Ingliz tilidagi variantda *heart* (so‘zma-so‘z: yurak) qo‘llangan bo‘lsa, ruscha variantda *душа* va *сердце* leksemalari, o‘zbekcha variantida esa faqat *ko‘ngil* qo‘llanilgan.

Милосердие har uchala variantda ham boshqacha tarjimasi berilgan: *compassion* (lit.: shafqat, hamdardlik), *мягкость сердца*, *mehribonlik* (lit.: rahm-shafqat).

“Qutadg‘u bilig”da ilm, donishmandlik, aql-zakovatga jiddiy e’tibor berilgan. Ingliz tilidagi variantida R. Dankoff *intelligence* va *wisdom*dan foydalanadi, bu leksemalar ularga xos bo‘lgan ma’noni to‘liq ifodalaydi. O‘zbek tilida *bilim* va *o‘quv* so‘zlari *bilim* va *aql-zakovat* ma’nosini bildiradi.

Bilim, ilm va bilim olish uchun zarur bo‘lgan fazilatlar aks etgan yana bir parcha tahlilga tortildi. Parchaning ingliz variantida (95 b.) *wisdom*, *wise*, *intellect* so‘zlari qo‘llanilgan va *wisdom* 6 marta, *intellect* – 5 marta ishlatilgan. Rus variantida (148 b.) *знание* (1 marta), *мудрость* (1 marta), *учение* (1) so‘zlari qo‘llanilgan, lekin uning varianti *ученье* 4 marta, *наука* (1), *разум* (5), *ученость* (2), *доблесть* (2), *понятливость* (1), *ум* (1), *разумение* (1) tarzida uchraydi. O‘zbek tilida (350 b.) – *bilim*, *aql*, *o‘quv*, ishlatilgan, *bilim* 10 marta qo‘llangan. “Qutadg‘u bilig”da bilim olish jarayoniga katta e’tibor berilgan bo‘lsa, aql-zakovat, ziyraklik tug‘ilishdan berilishi ta’kidlanadi.

“Qutadg‘u bilig”da o‘quv jarayoni rus tiliga tarjimada *преданный друг*, *верный собрат*, ingliz tilida – *good friend*, *a brother*, o‘zbek tilida – *do‘stdir*, *mehribon qarindoshdir*. (taqqoslang: *Intellect is a good friend who is bound to you by oath, and wisdom is a brother to you, very loyal* (P. 50).– *Ученье тебе – словно преданный друг, / И верный собрат твой – познание наук* (С. 53).– *Zakovat sen uchun ezgu ontli do‘stdir, / Bilim sen uchun uta mehribon qarindoshdir* (96 b.)).

Univesal leksema *друг* Yaratgan yodi bilan qiyoslanadi (taqqoslang: *You say, my brother, that I am alone; but the remembrance of God is company enough for me* (P. 150). – *Ты молвил, о брат мой, что сир мой досуг, / Но память о боге – мой преданный друг* (С. 261). – *Yolg‘izdirsan, deding, ey qarindosh, / Xudoning yodi menga mos esh, ey jo‘ra* (501 b.)). Bu parchada *my brother* – *брат мой* – *qarindosh* leksemalarga e’tibor qaratish lozim. Ingliz tilidagi tarjimada *company*, rus tilida – *друг* va o‘zbek tilida – *jo‘ra* qo‘llaniladi.

“Yillar dushmandir” tushunchasi zamonning muqarrar ravishda o‘tib ketishi va bu yoshlik, salomatlik, kuch va imkoniyatlarni yo‘qotishga olib kelishi

mumkinligini anglatadi. Shu nuqtayi nazardan, “yillar dushman” tushunchasi mavjud bo‘lgan hamma narsaning o‘tkinchi tabiati va hozirgi paytda yashash muhimligini eslatib turishi mumkin. Biroq “yillar dushman” tushunchasining talqini o‘ziga xos kontekstga qarab farq qiladi. (taqqoslang: Ey olampanoh, kel meni panohingga ol, Mashaqqatlar bilan yil, oy tutquni bo‘ldim (96 b.) – Come, releaser, release me from my bonds, for I am the prisoner of years and months (P. 52). – О ты, всеправдивый, молю: помоги мне – Стал пленником лет я, и годы – враги мне! (С. 57))

Vino leksemasi “dushman” sifatida qaralib, ma’naviy taraqqiyot va ma’rifatga to‘siq sifatida ko‘riladi. Alkogolli ichimlik sifatida sharob salomatlikka salbiy ta’sir qiladi va giyohvandlikka olib keladi (taqqoslang: Qora avom mayxo‘r bo‘lsa, moldunyosi barbod bo‘ladi, / Begi mayxo‘r bo‘lsa, eli qachon barqaror turadi. / Ichimlik – bu yov, (uning) ichimi esa oltin, kumush (shirin), / Uning (keltirib chiqaradigan) ishlari yoqalashish, yumushlari esa urushdir (362 b.) – When a commoner drinks, his wealth turns to wind. When the prince drinks, how can the state endure? Wine is an enemy, the tavern-keeper a highway-robber, the drinker a brawler (P. 108). – Бедняк пропивает свои лишь пожитки, / А пьянствует бек – вся держава в убытке. / Сжирает богатства вино – лютый враг, / А пьющих доводит до ссор и до драк (С. 176); Ichimlik bilimga, zehnga yovdir, / Ichimlik oti haqiqatan urush va adovatdir (402 b.) – Wine is an enemy to wisdom and to intellect. Its true name is ‘quarrel and trouble’ (P. 127).– Вино и Познанию и разуму враг, / И верный источник всех раздоров и драк (С. 213)).

Lingvomadaniyatshunoslikdagi *vrag* tushunchasining turli madaniyatlar va tillarda qanday aniqlanishi, idrok etilishi va tavsiflanishi izohlanib, dushman tushunchasi bilan bog‘liq turli lingvistik va madaniy jihatlarni, uning roli va ma’nosini o‘z ichiga qamrashi aniqlandi.

Islom musulmonlarni muloqot qilish, o‘rganish va ilm tarqatish uchun tildan foydalanishga da’vat etadi. Qolaversa, islom tilning ifoda va muloqot vositasi sifatida ahamiyatini e’tirof etadi. Islomda “husn al-*ḥ*uluk” (lit.: yaxshi xulq) tushunchasi mavjud bo‘lib, musulmonlar boshqalar bilan muloqotda mehr, hurmat va adolat ko‘rsatish uchun tildan foydalanishga da’vat etiladi. (taqqoslang: Qizil til qora boshga ashaddiy yovdir, / Bu ashaddiy yovni markam tut, tinch bo‘l (360 b.) – The red tongue is the black head’s mortal foe: Guard your tongue and you’ll live content (P. 129). – Твой алый язык – враг главы твоей черной, / Смири его – будешь живым и здоровым! (С. 216).

Demak, “Qutadg‘u bilig”da universal lug‘at keng qo‘llaniladi, u o‘z ichiga o‘xshash ma’noga ega turli madaniyat va tillarda keng qo‘llaniladigan so‘z hamda tushunchalarni o‘z ichiga oladi, bu leksemalar turli madaniyat va xalqlar o‘rtasidagi milliy xususiyatlarni tushunishga yordam beradi. “Qutadg‘u bilig”da universal leksikadan milliy haqiqatlar, axloqiy tamoyillar, tarbiyaviy qadriyatlar yetkazish uchun foydalaniladi.

“Qutadg‘u bilig”da qo‘llanilgan universal leksika namunalari qatorida adolat, mehr-oqibat, donolik, samimiylik, bag‘rikenglik kabi tushunchalar kiradi. Bu so‘z va tushunchalar universal ma’noga ega bo‘lib, ular turli madaniyat va til sohiblari tomonidan tushunilishi hamda qabul qilinishi mumkin.

XULOSA

1. Tildagi inson omilini lingvomadaniy tahlil qilish, turli madaniyat vakillari o‘rtasidagi nutqiy muloqot jarayoniga e’tibor berish – badiiy matnlarni tarjima qilishda chet tilini o‘rganish va tushunishda yangi imkoniyatlarni aniqlash imkonini beradi. Til shaxsiyati – o‘ziga xos hodisa, har bir kishi o‘zining lingvistik vositalarida ifodalangan dunyo haqidagi tushunchasini o‘zlashtiradi.

2. “Qutadg‘u bilig”da Yusuf Xos Hojibning turkiy davlat qanday bo‘lishi, adolatli boshqaruv tizimi, turli maqomdagi shaxslarga qanday munosabatda bo‘lish, umr yo‘ldoshini qanday tanlash, bunda qanday mezonlarga tayanish hamda mehmondorchilik odoblari va dasturxon atrofida o‘zini tutishda yosh avlod qanday axloqiy me‘yorlarni qo‘llashi kerakligi haqidagi dono fikrlar ifodalangan.

3. Tarjima qiyinchiliklari sifatida milliy-madaniy leksikani ajratib ko‘rsatish kerak, bu muayyan mamlakatning madaniyatiga xos bo‘lgan va o‘sha xalq madaniyati so‘zlovchilariga juda kam yoki umuman tanish bo‘lmagan milliy hamda madaniy obyektlarning nomlarini o‘z ichiga oladi. Yusuf Xos Hojibning “Qutadg‘u bilig” asarida bunday nominatsiyalar ko‘p bo‘lib, ularni ingliz yoki rus tillariga o‘girishning tan olingan usullaridan biri tarjima transkripsiyasi yoki transliteratsiyasi hisoblanadi. Ba‘zan tarjimaning qo‘sh shakli qo‘llaniladi, unda sinxron semantik tarjima yoki sharh bilan leksik birlik yoziladi yoki tavsifiy tarjima bilan transkripsiya qo‘llaniladi. Lekin shuni ham ta’kidlash kerakki, universal leksemalar ingliz yoki rus tillariga tarjima qilinganda o‘z madaniyatiga mos semantik tus oladi.

4. Tarjimaning asosiy qiyinchiliklari quyidagi guruhlarga ajratildi: semantik, grammatik, pragmatik va ekstralingvistik. Milliy-madaniy leksemalarni, xususan, antroponim va toponimlarni tarjima qilishda tarjima transkripsiyasi yoki transliteratsiya qo‘llaniladi. Ba‘zi hollarda aniqlikka erishish uchun transkripsiya yoki transliteratsiya kalkalash, semantik tarjima yoki sharh bilan bir vaqtda qo‘llaniladi. Tarjima matnida aslyatning shakl yoki funksiya elementlarini saqlab, ma’noli leksema hosil qilish uchun ba‘zan transkripsiya va leksik-semantik o‘zgarishlar bilan birga qo‘llaniladi.

5. Milliy-madaniy leksikaning mezonlari ishlab chiqilgan bo‘lib, ular quyidagilardan iborat: a) leksik ma’no nuqtayi nazaridan – muayyan etnik guruhga xos bo‘lgan voqelik, b) leksikografiya nuqtayi nazaridan – milliy-madaniy leksemaning lug‘atlarda tarjimasi yo‘qligi, c) semantik paradigma nuqtayi nazaridan – monosemantiklik, d) tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan – boshqa tilda (qardosh bo‘lmagan tilda) ekvivalentining yo‘qligi.

6. Tahlil natijalari milliy-madaniy leksikani namoyon bo‘lish xususiyatlarini aniqlash imkonini beradi. Milliy-madaniy leksikaning semantik xususiyatlari atroflicha ko‘rib chiqildi. Xususan, ularning tematik paradigmasi ishlab chiqildi va diniy postulatlar aniqlandi. “Qutadg‘u bilig” islom qadriyatlarini o‘zida aks ettiradi. “Qutadg‘u bilig”da keltirilgan diniy qadriyatlar tahlil qilinib, musulmonlar tomonidan amal qilish uchun belgilangan 14 ta aksioma aniqlandi.

7. “Qutadg‘u bilig” so‘fiylik postulatlarini o‘rganish va tahlil qilishda muhim manba bo‘lib, so‘fiylikning tarixiy-madaniy jihatlarini chuqurroq aniqlash va

turkiyzabon jamiyatda axloqiy qadriyatlarining shakllanishiga ta'sirini ko'rsatish imkonini beradi. "Qutadg'u bilig"da so'fiylik ma'naviyatni yuksaltirish, ichki kamolotga erishishga qaratilgan hikmatli nasihat va ko'rsatmalar tarzida berilgan. Yusuf Xos Hojib haqiqatni idrok etishga, chuqur anglash va haqiqiy "men"ingizni anglash izlashga chaqiradi. Odg'urmish timsolida Yusuf Xos Hojib ilk so'fiy ustozlarining namunasini ifodalaydi. Biz o'sha davr so'fiylariga xos bo'lgan 12 ta postulatni aniqladik.

8. Universal leksika haqidagi turli yondashuvlar to'laligicha o'z yechimini topgan emas, bu qarashlar o'rtasida tafovutlarni yuzaga keltiradi. Bizning fikrimizcha, universal leksika – bu barcha tillar va madaniyatlar uchun umumiy bo'lgan, insonning asosiy ehtiyojlari, tabiiy hodisalar va ijtimoiy munosabatlar bilan bog'liq bo'lgan tushunchalarni aks ettiruvchi tilning leksik qatlami. Universal leksika sirasiga din va millatdan qat'i nazar, barcha insonlarga xos bo'lgan – *ko'ngil, baxt, boylik, do'st, dushman, aql, saboq, hikmat, insoniylik, rahm-shafqat, rang, son* kabi tushunchalar ham kiritilib, asardan keltirilgan parchalar kontekstida tahlilga tortildi.

9. Materialni tahlil qilish – universal leksema shakllari ifodasining semantik xususiyatlarini aniqlash imkonini beradi, chunki "Qutadg'u bilig"da milliy-madaniy leksikadan tashqari, turli tizimli tillarga mos madaniyatlarning zamonaviy xususiyatlarini egallovchi universal leksemalar qo'llaniladi. "Qutadg'u bilig"da universal, milliy xususiyatga ega leksemalar mavjud bo'lib, ular ingliz va rus tillariga o'tganda tegishli madaniyatlarning zamonaviy xususiyatlarini oladi.

10. "Qutadg'u bilig"da asosan oq-qora rang nomlari berilgan, qora illat, oq rang esa ezgulik va rahm-shafqatni ifodalaydi. Tabiat yashil, ko'k ranglarda tasvirlangan.

11. "Qutadg'u bilig"da raqamlar uchraydi. Xalqlar raqamlardan nafaqat to'g'ridan to'g'ri ma'noda foydalanadilar, balki har bir xalq raqamlarga ramziy ma'no beradi, bu rus va ingliz tillariga tarjimalarda ham o'z aksini topgan. Umuman olganda, raqamlar asarda bevosita ma'noda ishlatiladi.

12. Yusuf Xos Hojib o'z davrining allomasi, adibi, tilshunosi sifatida o'sha davrning butun madaniyati va an'alarini "Qutadg'u bilig" asari orqali keyingi avlodlarga yetkazgan, R.Dankoff G'arb tilshunosi, tarjimoni sifatida XI asr turkiy xalqlari madaniyatini o'z zamon prizmasi orqali, rus olimi S.Ivanov esa rus madaniyati prizmasi orqali asar mohiyatini anglatgan, turkiy xalqlar madaniyati va an'alarini faqat K.Karimov tegishli lingvistik vositalardan foydalangan holda zamonaviy talqinda ifodalagan.

13. Tadqiqot natijasida Yusuf Xos Hojibning "Qutadg'u bilig" asarida milliy-madaniy va universal leksemalarning o'ziga xos xususiyatlarini o'rganish bo'yicha qator taklif hamda tavsiyalar ishlab chiqildi: 1. Turkiy tilshunoslikning milliy-madaniy va universal leksemalar kontekstidagi tushunchalarga e'tibor qaratgan holda, tadqiqotning nazariy asoslarini aniqlash. 2. Qoraxoniylar davrining ijtimoiy institutlari, davlat boshqaruvi, diniy va an'anaviy g'oyalarni aks ettiruvchi atamalarga e'tibor qaratgan holda, milliy-madaniy leksemalarni aniqlash. 3. Axloqiy, falsafiy tushunchalar va umuminsoniy qadriyatlar bilan bog'liq universal leksemalarni o'rganish. 4. Milliy-madaniy xususiyatlarni turli tillar (rus, ingliz,

o‘zbek) versiyalarida yetkazish strategiyalarini tahlil qilib, asar tarjimasining xususiyatlarini ko‘rib chiqish. Tarjimaning asosiy qiyinchiliklarini aniqlash va mumkin bo‘lgan yechimlarni taklif qilish muhim, jumladan transliteratsiya, kalka va madaniy moslashuv. 5. “Qutadg‘u bilig” asaridagi milliy-madaniy leksemalarning lug‘ati kabi amaliy materiallarning izohi bilan ishlab chiqish.

14. Keyingi ishlarning istiqboli, bizningcha, “Qutadg‘u bilig”ning ingliz, rus va o‘zbek tillariga tarjimalarida universal leksemalar aks etishining lingvomadaniy jihatini monografik ishda yoritilishi hisoblanadi, chunki har bir millat universal leksemalari o‘ziga xos tushunchaga ega.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

ЮВАШЕВА ШОИРА МАХАМАДОВНА

**КУЛЬТУРНО МАРКИРОВАННАЯ И УНИВЕРСАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В
«КУТАДГУ БИЛИГ»: СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ
АСПЕКТЫ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК (DSc)**

Ташкент – 2025

Тема диссертации доктора наук (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за № B2024.2.DSc/Fil805

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета по адресу (www.uzswlu.uz) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу (www.ziyo.net).

Научный консультант:

Бакиева Гуландом Хисамовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Садиков Зоҳиджон Якубжанович
доктор филологических наук, профессор

Джумабаева Жамиля Шариповна
доктор филологических наук, профессор

Тешабоева Зиёда Кодировна
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Самаркандский государственный институт иностранных языков

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2025 года в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № ____). Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2025 года.

(Реестр протокола рассылки № ____ от « ____ » _____ 2025 года).

И.М. Тухтасинов

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.пед.наук, профессор

Х.Б. Самигова

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.наук, профессор

Ж.А. Якубов

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.филол.наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом переводоведении язык и культура исследуются не только во взаимосвязи и взаимообусловленности, но и как целостное уникальное явление. На современном этапе исследование семантических и переводческих особенностей культурно маркированных и универсальных лексем и словосочетаний в разноструктурных языках приобретает все большую значимость. В переводоведении исследование национальной картины мира, менталитета народа, культурной парадигмы с точки зрения диахронии и синхронии вызывает интерес ученых всего мира. Исследование культурно маркированной и универсальной лексики в произведении «Кутадгу Билиг» актуально, поскольку этот памятник тюркской письменности XI века насыщен национальными и культурными реалиями и исторической терминологией, что создает значительные трудности при переводе.

В настоящее время в мировом переводоведении исследование лексических единиц в разноструктурных языках с целью выявления общечеловеческих и национальных особенностей приобретает всё большую теоретическую и практическую значимость. Языковая картина мира находит отражение в лексических единицах, в них передается национальная самобытность, парадигма национальных знаний, своеобразие восприятия мира каждым народом в диахроническом и синхроническом аспектах, и с этой точки зрения большую значимость приобретает исследование приемов перевода. Особое значение приобретает сопоставление существующих переводов «Кутадгу Билиг» на различные языки с целью выявления оптимальных стратегий передачи культурно маркированной лексики, а также степени сохранения семантической и стилистической точности оригинала. При этом анализ методов перевода универсальной лексики позволяет определить, какие единицы сохраняют свою интерпретацию вне зависимости от культурного контекста, а какие – подвергаются смысловым трансформациям.

В Узбекистане большое внимание уделяется исследованию проблем культурно маркированной и универсальной лексики. Лингвисты интересуются исследованием языковых явлений в экстралингвистическом контексте. В таких исследованиях выявляется детерминированность языка в значении лексем, выделяется «культурная» составляющая значения, раскрывается языковая сущность «фоновой» информации, показывается оригинальность их деятельности в каждом из наблюдаемых языковых единствах. В современную эпоху глобализации акцент на национально-культурную и универсальную лексику при исследовании перевода является признаком возросшего внимания к родному языку, который выступает символом нашей национальной идентичности и основой нашей духовности. Президент Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёев основывает свои положения на идеях великого ученого: «Как сказал наш дед Юсуф Хос Хаджиб: «Где есть разум, там есть и величие. Обретая знания, обретишь и

славу»¹. В связи с этим определяется необходимость исследования семантического и переводческого аспектов на материале универсальной и культурно маркированной лексики в произведении Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг», представляющем духовные ценности тюркских народов.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Законе Республики Узбекистан № 576 «О науке и научной деятельности» от 29 октября 2019 года, № 637 «Об образовании» от 23 сентября 2020 года, Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-6097 «Об утверждении концепции развития науки до 2030 года» от 29 октября 2020 года, № УП-27 «О Государственной программе по реализации Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы в «Год заботы о человеке и качественного образования»» от 28 февраля 2023 года, в Постановлении Президента № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республики Узбекистан» от 19 мая 2021 года, № ПП-289 «О мерах по повышению качества педагогического образования и дальнейшему развитию деятельности высших образовательных учреждений по подготовке педагогических кадров» от 21 июня 2022 года, в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 475 «О мерах по организации деятельности Министерства туризма и культурного наследия Республики Узбекистан» от 25 августа 2022 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 498 «Об утверждении Положения о государственном реестре древних письменных источников» от 6 сентября 2022 года и в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информатизированного общества и демократического государства».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации. Научные исследования, направленные на изучение культурно маркированных лексем, осуществляются в ведущих научных центрах и высших образовательных учреждениях мира, в том числе: Harvard University (США), Oxford University (Великобритания), University of Michigan (США), La Sorbonne University (Франция), Istanbul University (Турция), Софийском университете (Болгария), Московском государственном университете, Московском государственном лингвистическом университете, Санкт-

¹ Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису от 20.12.2022 г. // <https://president.uz/ru/lists/view/5774> (Дата обращения: 31.05.2024 г.).

Петербуржском государственном университете (Россия).

Произведение «Кутадгу Билиг» рассмотрено с лингвистической, религиозной и дидактической стороны (Мичиганский университет, США; Ошский государственный университет, Киргизия), изучены общие и частные этапы развития тюркских языков (Южно-Казахстанский государственный университет имени М. Ауэзова, Южно-Казахстанский государственный педагогический университет, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Актюбинский региональный государственный университет им. К.Жубанова, Казахстан; Международная организация TURKSOY, Стамбульский университет, университет Мармара, Анкарский университет, Институт тюркологии университета Хаджеттепе, Турция; Бакинский государственный университет, Азербайджан; Центр исследований современной Турции и российско-турецких отношений Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербургский государственный университет, Россия; Институт востоковедения Будапештского университета имени Лоранда Этвёша, Венгрия; Колледж международного культурного обмена, Урумчи, Китай; Шанхайский педагогический университет, Шанхай, Китай; Северо-западный университет Китая, Китай; Университет науки и техники Цзянсу, Китай; Кыргызский национальный университет имени Жусупа Баласагына, Иссык-Кульский государственный университет, Джалал-Абадский государственный университет имени Б. Осмонова, Киргизия; Ташкентский государственный университет востоковедения, Ургенчский государственный университет, Узбекистан).

Переводами произведения «Кутадгу Билиг» на казахский язык занимались: тюрколог Аскар Егеубаев (1986 г.), журналист-ученый Берикбай Сагындыков (1991 г.), Абжан Курышжанов (2004 г.), Нуриман Бекарыс Тлегенулы (2021 г.). Перевод на русский язык осуществлен С.Е.Маловым, И.Гребневым (1971 г.) и С.Н. Ивановым (1983 г.). На английский язык перевели У. Мэй (1998 г.), Р. Данкофф (1983 г.). Первое издание на немецком языке было осуществлено известным востоковедом Г.Вамбери. В научный оборот текст поэмы был введен в полном объеме В.В. Радловым в 1891-1900гг., представившем, наряду с оригиналом, перевод его на немецкий язык.

В результате исследований, проведенных в мире по выявлению специфики универсальных и культурно маркированных лексем, получен ряд научных результатов: сформулированы такие понятия, как реалии, реалемы, национальный колорит, национальная концептология (Университет имени Сулеймана Демиреля, Казахстан; Университет Калифорнии, США, Узбекский государственный университет мировых языков, Узбекистан), выявлено отражение национально культурной специфики языка в лексемах (Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Россия; Институт языкознания РАН, Россия), доказана взаимосвязь языка и культуры (Австралийский национальный университет, Австралия; Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Россия; университет Бангор, Лондонский университет, Англия; Измирский университет демократии, Турция), разработан лингвистический анализ художественного текста (Московский

государственный лингвистический университет, Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, Россия; Сиднейский университет, Австралия; Эдинбургский университет, Англия), выявлены духовно-культурные основы в произведении «Кутадгу Билиг» (Казахский Национальный университет имени аль-Фараби, Карагандинский университет, Казахстан; Казанский федеральный университет, Россия; Стамбульский университет, Турция).

В мире проводятся исследования «Кутадгу Билиг», в том числе, рассмотрены идеи государственности в произведении, взаимосвязь идей Сократа и идей Юсуфа хос Хаджиба, наличие религиозных идей в произведении, выявленные не только лингвистами, но и философами, имамами.

Степень изученности проблемы. Проблемы лингвокультурологии в настоящее время широко и глубоко исследуются в трудах таких ученых, как М. Хайдеггер, А. Бергсон, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Е.С.Кубрякова, В.Н. Телия, В.А. Маслова, Д.У. Ашурова, М.Р. Галиева, Н.М.Джусупов, Г.Х.Бакиева, Д.Р. Джуманова, Р.У. Маджидова, Д. Худайберганова², которые в основном рассматривали вопросы изучения концепта, лингвокультурем, оценки ментальной деятельности человека.

Такие исследователи, как В.Ричард, С.Бринкчеч, К.Дэвид, А.Биби, М.Рессуррецио, Д.Вишняускене, Н.А.Дударева, О.В.Максютина, Л.К.Латышев³, произвели анализ культуры перевода и переводческой компетенции. Вопросам перевода в Узбекистане в частности, сопоставительного переводоведения и принципов развития перевода,

² Хайдеггер М. Основные понятия метафизики // Время и бытие. – М., 1993. – С. 251-252; Бергсон А. Собрание сочинений. Т. 1. – М., 1999. – 336 с.; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. Ин-т. языкознания РАН. – М.: Знак, 2012. – 208 с.; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – Академия, 2001. – 208 с.; Ашурова Д.У. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // Язык и культура / 2-я межд. науч. конф. – М., 2003. – С. 76-81; Галиева М.Р. Отражение мифолого-религиозного сознания в языковой картине мира: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Фергана, 2019. – 78 с.; Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). – Астана: Сарыарка, 2011. – 218 с.; Бакиева Г.Х. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Джуманова Д.Р. Фонологический аспект слова: научные традиции и современные концепции: Монография. – Т.: Fan va texnologiya, 2013; Маджидова Р.У. Антропоцентрические пословицы: семантика и лингвостатистика (на материале узбекского и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2008. – 25 с.; Худайберганова Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Т., 2015. – 12 б.

³ Watts Richard. Translating culture: reading the paratexts. – № 13 (2). – TTR, 2000. – P. 29-46; Brinklex C. Mark. Translator's fears. Disrup. Vital lines of communication. Army Times. 8. December. 2004. – 160 p.; Katan David. Translating cultures. – Manchester: St. Jerome, 2004. Publishing 2nd. – 271 p.; Beeby A., Ensinger D. PACTE Acquiring translation competence: Hypotheses and methodical problems in a research project. – Barcelona, 2000. – P. 99-106; Montalt Ressorrecció V., Ezpeleta Piorno P., García Izquierdo I. The Acquisition of translation competence // The Translation, 2008. – № 4. V. 12. Электрон. ресурс: Дата обращения: 17.06.2023; Вишняускене Д., Лечицкая Ж. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // Studies about Languages. – М., 2009. – № 15. – С. 28-34; Дударева Н.А. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации и тотальное управление качеством. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 148 с.; Максютин О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции // Вестник ТГПУ, 2009. – № 10. – С. 44-48; Латышев Л.К. Базовые составляющие переводческой компетенции // Сборник статей М-ва промышленности, науки и технологий РФ, РАН. – М.: Всерос. центр переводов, 2003. – С. 19-27.

посвятили свои труды Г.Саломов, К.Мусаев, К.Сидиков, И.М.Тухтасинов⁴. Так, Г. Саломов в своих работах рассматривает проблемы двуязычия и многоязычия, духовности и культуры народа, анализирует вопросы подстрочника и перевода художественных произведений⁵.

Во 2-ой половине XX века сопоставительная лингвистика стала интенсивно развиваться с привлечением к лингвоконтрастивному анализу в теоретических и практических целях славянских языков (прежде всего, русского), с одной стороны, и тюркских языков (узбекского, казахского, татарского и др.), с другой стороны, что нашло отражение в работах А.А.Реформатского, В.В. Решетова, Н.М. Джусупова, Э.Д. Сулейменовой⁶.

Некоторые из наиболее известных исследований, связанных с «Кутадгу Билиг», включают работы таких ученых, как В.В. Бартольд, М. Абдуллаев⁷. Эти ученые рассматривают различные аспекты произведения, включая его историческое значение, религиозные и философские аспекты, лингвистические особенности и влияние на культуру и литературу в целом. Важно отметить, что произведение «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба было изучено такими тюркологами как Р.Р. Арат, С.Е. Малов, А.Н.Самойлович, Ш.И. Гадимова⁸ не только с литературной, но и с лингвистической точки зрения.

Также «Кутадгу Билиг» рассмотрено в исследованиях Р.Деверо, О.Карамерчан, Э.З. Кажыбека, Дж.Турдимова, А.Ёкубова, Э.Махмудова, Г.Жамала, М.Холмурадовой, С.Абдуллаев, Т.Мурзакметов⁹. Идеи Юсуфа хос

⁴ Саломов Г. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 384 б.; Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Сидиков К. Кутадгу Билиг туртликларининг инглизча бадий таржима хусусиятлари. – Т.: Bayoz, 2014. – 128 б.; Тухтасинов И.М. Таржимонлар тайёрлашда касбий компетенцияларини шакллантириш ва ривожлантириш: Монография. – Тошкент: Турон Иқбол, 2018. – 160 б.

⁵ Саломов Г. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 384 б.

⁶ Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 1947. – 544 с; Решетов В.В. Основы фонетики и грамматики узбекского языка. 2-е изд. – Т.: Укитувчи, 1965. – 243 с.; Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). – Астана: Сарыарка, 2011. – 218 с.; Сулейменова Э.Д. Казахский и русский языки: основы контрастивной лингвистики. 2-е изд. – Алматы: Демей, 1996. – 208 с.

⁷ Бартольд В.В. Сочинения. Т. V. – 367 с. // <https://books.google.co.uz/books?id=KWX1DQAAQBAJ&pg> (Дата обращения: 31.05.2024 г.); Бартольд В.В. Богра-хан, упомянутый в Кутадгу билик // Сочинения. Т. V – М.: Наука. – 1968. – С. 419-425; Абдуллаев Р.М., Сайдалиев М. Д., Дехконов У.А. Zhusup Balasagyn's poem gracious knowledge-the source of education // Известия ВУЗов Кыргызстана, 2019. – № 10. – С. 129-133; Абдуллаев С. Кутадгу билиг и его духовно-культурная ценность // Modern oriental studies, 2020. – №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kutadgu-bilig-i-ego-duhovno-kulturnaya-tsennost> (дата обращения: 26.06.2024).

⁸ Arat R.R. Kutadgu Bilig. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 1979. Т. 1. – 656 с.; Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. – М.-Л., 1951. – 451 с.; Самойлович А.Н. Из поправок к изданию и переводу «Кутадгу билиг» / (Представлено акад. В.В.Бартольдом в ОИФ 23 VII 1924). – Л., 1924. – С. 148-151; Гадимова Ш.И. У истоков турецкой письменной светской литературы «Диван»: «Кутадгу Билиг» Юсуфа Баласагуни // Молодой ученый. Т.1. – 2011. – № 2.

⁹ Devereux R. Yusuf Khass Hajib And The Kutadgu Bilig. The Muslim World. – 2007. – P. 299 - 310; Karamerchan O. Topology of Balasaguni's Kutadgu Bilig. Thinking the Between // Asian Philosophers and Their Discontents. Flower, Shame, and Direct Cultivation in Asian Philosophies. – Milan: Mimesis International, 2021. – P. 69-97; Кажыбек Е.З. Эпоха и языковые особенности «Кутадгу Билиг» // Tiltanym. 2016. – С. 29-39; Турдимов Дж. Экономические взгляды в «Кутадгу билиг» // Экономическое обозрение. – 2022. – № 10. – С. 78-81; Ёкубов А. «Кутадгу билиг» да давлатчилик концепцияси. – Т.: А. Кодирий номидаги халк мероси, 1997. – 64 с.; Махмудов Э. Современный подход к изучению бесценных памятников культуры. – Т.: Шарк, 2020; Jamal G. «Kutadgu Bilig» research history. Ankara: Eflal matbaacilik, 2016. – 391 с.; Holmuradova M. Over Some Turkic Words of the «Kutadgu Bilig» and Their Forms in Modern Uzbek. 3. 2017. – P.12-17; Абдуллаев С. «Кутадгу Билиг» и его духовно-культурная ценность // Modern oriental studies. – 2020. – №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kutadgu-bilig-i-ego-duhovno-kulturnaya-tsennost> (дата обращения: 14.11.2023); Мурзакметов Т.Т. Феномен человека в философии Юсуфа Баласагуни // Universum:

Хаджиба сравниваются с идеями Сократа в работах Омур Элчиоглу, Хилми Озден, М.У.Абдурахмановой, Г.М.Минаваровой¹⁰. Перевод религиозно-философских особенностей в произведении достаточно полно проанализирован в трудах З.Садикова¹¹.

Следует отметить, что в последние годы в Центральной Азии наследие Юсуфа хос Хаджиба исследуется комплексно. К примеру, можно назвать работы А.И. Нарынбаева, С.Мукасова, Т.Козубекова, Г.Токоевой и др.¹² В настоящее время были выполнены диссертационные исследования А.Егеубаевым, А.А. Касиевой, М.Ф. Холмурадовой, Ж.Т. Амребаевой, У.Жамировой, А.К. Ахметовой, К. Каримовым, Т.А.Ахметовым,¹³ в которых рассматривается «Кутадгу Билиг» с разных точек зрения, в частности, анализируется лексика, метафора, ценности, педагогические, воспитательные идеи Юсуфа хос Хаджиба.

Большой вклад в исследование «Кутадгу Билиг» внесли Б.Тухлиев, З.Садиков, К.Содиков, К.Сидиков¹⁴. З.Садиков отмечает, что библиография по «Кутадгу Билиг» включает в себя 847 исследований, выполненных на протяжении почти 200 лет, в том числе, и зарубежными тюркологами. Осуществление исследований культурно маркированной лексики и универсальных лексем в английской, русской и узбекской передаче данного

Общественные науки: электрон. научн. журн. – 2022. – № 1(80). URL: <https://universum.com/ru/social/archive/item/12948> (дата обращения: 14.11.2023).

¹⁰ Elcioglu O., Ozden H. Common thoughts of Socrates and Yusuf Khass Hajib on Wisdom and Virtue. JUSHIM. – 2004. – P. 20-25; Abdurakhmanova M.U., Minavarova G.M. Common Thoughts Of Yusuf Khass Hadjib And Sakrates On Wisdom And Virtue // Теория и практика современной науки. – 2018. – №1 (31). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/common-thoughts-of-yusuf-khass-hadjib-and-sakrates-on-wisdom-and-virtue> (дата обращения: 12.11.2023).

¹¹ Садиков З. Юсуф Хос Ҳожиб “Кутадгу билиг” асари олмонча ва инглизча таржималарининг киёсий таҳлили Филол. фан. доктори.... дисс. – 2010.

¹² Нарынбаев А.И. Избранные произведения. – Бишкек: 2004. – 128 с.; Мукасов С.М. Традиции социально-философской мысли в духовной культуре кыргызского народа. – Бишкек: Илим, 1999. – 226 с.; Козубеков Т. Жусуп Баласагын – великий сын кыргызского народа родом из Ала-Тоо // Юсуф Баласагуни. Благодатное знание. – Бишкек, 2015. – С. 7-8; Токоева Г.С. Бытие человека в миропонимании Ю. Баласагуни. / <https://articlekz.com/article/18590> (Дата обращения: 31.05.2024 г.); Токоева Г.С. Природа человека в социально-философских воззрениях [https://7universum.com/pdf/social/10-11\(11\)/Tokoeva.pdf](https://7universum.com/pdf/social/10-11(11)/Tokoeva.pdf) (Дата обращения: 31.05.2024 г.).

¹³ Егеубаев А. Идеино-художественное влияние поэмы «Кутадгу билиг» Юсуфа Баласагунского на развитие казахской литературы (Вопр. традиции, поэтики и пер.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Каз. пед. ин-т им. Абая. – Алма-Ата, 1989. – 24 с.; Касиева А.А. Лексико-семантический анализ метафор «Кутадгу билиг» (на материале английского перевода У. Мей): Автореф. дисс. ... канд. филол. н. – Бишкек, 2005. – 23 с.; Холмурадова М.Ф. «Кутадгу билиг» лексикаси: Фил. фан. фалс. докт. (PhD) ... дисс. автореф. – Тошкент, 2019. – 55 б.; Амребаева Ж.Т. Мир ценностей Юсуфа Баласагуни в «Кутадгу билиг» («Благодатное знание»): Автореф. дисс. ... канд. филос. наук / М-во образования и науки Респ. Казахстан, Ин-т философии и политологии. – Алматы, 2001. – 31 с.; Жамирова У. Основы народного воспитания в дастане Жусипа Баласагуни «Благодатное знание»: Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – Алматы, 2007. – 28 с.; Ахметова А.К. Педагогические взгляды Юсуфа Хас Хаджиба Баласагунского (По поэме «Кутадгу Билиг»): Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – Т., 1990. – 17 с.; Каримов К. Категория падежа в языке «Кутадгу билиг»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Акад. наук УзССР. Ин-т языка и литературы им. А.С. Пушкина. – Ташкент, 1962. – 26 с.; Ахметов Т.А. Назидательно-воспитательные идеи Юсуфа Баласагуни: Дисс. ... канд. пед. наук. – Алматы, 2003. – 152 с.

¹⁴ Тухлиев Б. Вопросы поэтики «Кутадгу Билиг» Юсуфа Хас Хаджиба. – Т.: Асп-матбуот, 2004. – 214 с.; Тухлиев Б. «Кутадгу Билиг» Юсуфа Хас Хаджиба в перекрестке диалога культур // *Türkoloji*, 61. 2012; Садиков З. Юсуф Хос Ҳожиб “Кутадгу билиг” асари олмонча ва инглизча таржималарининг киёсий таҳлили: Филол. фан. доктори. дисс. 2010; Садиков З. “Кутадгу Билиг” хронологик библиографияси. – Наманган, 2019. – 86 с. Садыков К. Языковые особенности «Кутадгу Билиг»: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Т., 1987. – 26 с.; Сидиков Қ. «Кутадгу Билиг» даги хос сўзларни таржима қилиш муаммолари // *Тил ва адабиёт таълимида янги педагогик технологиялар. II қисм. Республика илмий-амалий анжумани материаллари.* – Т., 2006. – Б. 73-76; Sidikov K. Composition and semantic equality in translation. *Scientific Bulletin of Namangan State University: Vol. 1: Iss. 1, Article 26*, 2019.

произведения Юсуфа хос Хаджиба с точки зрения их семантического и переводческого аспектов является актуальным.

В нашем исследовании мы рассматриваем семантический и переводческий аспекты культурно маркированных и универсальных лексем в «Кутадгу Билиг», используя в качестве материала перевод Роберта Данкоффа¹⁵ на английский язык, перевод С.Н. Иванова¹⁶ на русский язык, адаптированный вариант на современный узбекский язык, выполненный К.Каримовым¹⁷, поскольку он опубликовал поэму в транскрипции на основе фонетики узбекского литературного языка.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ № I-204-4-5 «Научно-исследовательские, научно-творческие работы среди докторантов, самостоятельных соискателей и студентов» Узбекского государственного университета мировых языков.

Целью исследования является выявление семантических и переводческих особенностей культурно маркированной и универсальной лексики, выбранной из переводов произведения «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба на английский и русский языки, а также из адаптированного варианта современного узбекского языка.

Задачи исследования:

выявить проблемы взаимосвязи языка, культуры и перевода и показать лингвокультурологические аспекты в теории перевода;

проанализировать существующую научную литературу по проблемам лингвокультурологии, культурно маркированной лексики и перевода;

разработать критерии культурно маркированной лексики и предложить определение универсальных лексем;

выявить и описать культурно маркированные лексические единицы, произвести их тематико-идеографическую классификацию, учитывая их семантический аспект и национальное наследие, в английском, русском и узбекском текстах произведения «Кутадгу Билиг»;

выявить религиозную лексику и ее основные аксиомы, а также главные постулаты суфийских идей, имеющие место в «Кутадгу Билиг»;

проанализировать семантические и переводческие особенности универсальных единиц с точки зрения мировосприятия и мировоззрения русского и английского народов, и выявить частотность их употребления.

Объектом исследования является культурно маркированная и универсальная лексика в текстах произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг» на английском, русском и узбекском языках.

¹⁵ Yusuf Khass Hajib. Wisdom of Royal Glory // Translated, with an Introduction and Notes, by Robert Dankoff. Chicago and London. The University of Chicago Press, 1983. – 281 p.

¹⁶ Юсуф Хас Хаджиб Баласагуни. Благодатное знание // Перевод С.Н. Иванова. – М.: Наука, 1983. – 560 с.

¹⁷ Юсуф Хос Хожиб. Кутадгу билиг: (Саодатга йўлловчи билим) / Юсуф Хос Хожиб; [нашрга тайёрловчи ҚКаримов] – Тошкент: Фан, 1971.– 963 б.

Предметом исследования являются семантические и переводческие особенности культурно маркированных и универсальных лексем в текстах произведения Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг» на английском, русском и узбекском языках.

Методы исследования. В диссертации применены такие методы, как метод лингвистического описания, метод лингвокультурологического анализа, метод сплошной выборки, метод кросс-культурного анализа, статистический метод, сопоставительный метод, метод сравнительного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

посредством выявления семантических и переводческих особенностей культурно маркированной и универсальной лексики в разносистемных языках обоснована взаимосвязь языка и культуры, включающая в себя социально-историческую реальность, религиозные воззрения, национальные обычаи, традиции и общечеловеческие ценности;

посредством сравнительно-сопоставительного анализа семантических взаимосвязей культурно маркированных и универсальных лексических единиц и словосочетаний в английской и русской передаче произведения «Кутадгу Билиг» выявлено преобладание таких приемов трансформации, как транскрипция и транслитерация;

посредством выявления критериев и сопоставительного анализа культурно маркированной лексики в переводах произведения «Кутадгу Билиг» Юсуфа Хос Хаджиба на английский и русский языки, а также адаптированной версии на современный узбекский литературный язык, разработана ее тематико-идеографическая парадигма;

посредством кросс-культурного анализа доказано, что перевод универсальных лексем «Кутадгу Билиг» отражает мировосприятие, мировоззрение и религиозное мышление английского, русского и тюркских народов в рассматриваемых языках;

посредством статистического метода выявлена частотность репрезентации таких общенациональных лексем, как *сердце, душа, человечность, ученость, милосердие* в переводах произведения «Кутадгу Билиг» Юсуфа Хос Хаджиба на английский и русский языки, а также адаптированной версии на современный узбекский литературный язык;

на основе изучения содержания «Кутадгу Билиг» выявлена религиозная лексика путем выработки 14 основных аксиом религиозной лексики и выявления 12 главных постулатов суфийских идей.

Практические результаты исследования.

Издана монография, в которой раскрыты научные результаты сопоставительного анализа переводов произведения «Кутадгу билиг» Юсуфа Хос Хаджиба на английский и русский языки, а также адаптированной версии на современный узбекский литературный язык, и представлена разработанная нами тематико-идеографическая парадигма в результате анализа слов культурно маркированного характера.

Разработан ряд предложений и рекомендаций по исследованию специфики культурно маркированной и универсальной лексики произведения «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба.

Достоверность полученных результатов обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, опытом теоретических положений предшествующих исследований в данной области, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования обусловлена разработкой и описанием семантической и переводческой специфики репрезентации культурно маркированных и универсальных лексем на материале английского, русского и узбекского переводов произведения «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба. Исследование интерпретаций литературно-лингвистических, исторических и религиозных особенностей произведения в его переводах на английский и русский языки вносит значительный вклад в развитие дисциплин по литературе, сравнительному литературоведению и переводоведению. Выводы и результаты диссертации могут быть использованы в процессе исследования других аспектов и групп лексических единиц.

Практическая значимость результатов исследования обусловлена возможностью применения результатов и выводов исследования в учебном процессе высших образовательных учреждений при изучении английского, русского и узбекского языков, теории языка, сравнительно-сопоставительной лингвистики, лексикологии, теории и практики перевода, стилистики, в процессе написания учебников, учебных пособий, диссертационных работ, при составлении словарей, а также разработке рабочих учебных программ по указанным дисциплинам.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в ходе исследования:

материалы диссертационного исследования по выявлению семантических и переводческих особенностей культурно маркированной и универсальной лексики в разносистемных языках, в которых обоснована взаимосвязь языка и культуры, включающая в себя социально-историческую реальность, религиозные воззрения, национальные обычаи, традиции и общечеловеческие ценности, были использованы в международном научно-исследовательском проекте №1683580 “English as a school subject” Узбекского государственного университета мировых языков совместно с Представительством Британского Совета в Узбекистане, реализованном в 2020-2022 годах (Справка № 04-04-1/1469 Узбекского государственного университета мировых языков от 27 марта 2025 г.). В результате, представленные материалы позволили ярче показать национальное и универсальное в культуре народа;

материалы диссертационного исследования по выявлению в переводах преобладания таких приемов трансформации, как транскрипция и транслитерация, в английской и русской передаче произведения «Кутадгу Билиг», посредством сравнительного анализа взаимосвязи культурно маркированных и универсальных лексем и словосочетаний, были использованы в международном проекте № SUZ 280021GR3106 “The English Access Microscholarship Program” на тему: “O‘zbekistonda oliy va o‘rta maxsus ta’lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va kompyuter savodxonligini oshirish” Узбекского государственного университета мировых языков совместно с Государственным департаментом США и Посольством США в Узбекистане, реализованном в 2022-2024 годах (Справка № 04-04-1/1423 Узбекского государственного университета мировых языков от 26 марта 2025 г.). В результате, представленные выводы и рекомендации послужили источником для подготовки теоретических и практических материалов;

научные результаты, полученные посредством выявления критериев и сопоставительного анализа культурно маркированной лексики в переводах произведения «Кутадгу Билиг» Юсуфа Хос Хаджиба на английский и русский языки и в адаптированной версии на современный узбекский литературный язык, а также разработанной тематико-идеографической парадигмы, были использованы на отчетных заседаниях Творческого совета по литературному переводу на литературных встречах и мастер-классах Союза писателей Узбекистана (Справка №01-03/538 Союза писателей Республики Узбекистана от 3 мая 2024 г.). В результате, представленные материалы усовершенствовали знания молодых переводчиков об отражении национальной культуры в переводах шедевров классической литературы и сформировали определенные представления о методах художественных исследований;

материалы диссертационного исследования по проблемам взаимосвязи языка и культуры, где показаны семантические и переводческие особенности универсальных и культурно маркированных лексем в английском, русском и узбекском языках, были использованы в практическом проекте RF-201912258 «Создание многоязычной (узбекской, русской, английской) электронной платформы узбекской литературы» Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, реализованном в 2021-2023 годах (Справка № 04/1-1842 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 15 июля 2024 г.). В результате, представленные выводы послужили источником для подготовки теоретических и практических материалов;

материалы диссертационного исследования по переводу универсальных лексем, имеющих место в произведении «Кутадгу Билиг», отражающих мировосприятие, мировоззрение и религиозное мышление английского, русского и тюркских народов в рассматриваемых языках, а также выявленная посредством статистического метода частотность репрезентации таких общенациональных лексем, как *сердце, душа, человечность, ученость, милосердие*, были использованы в международном проекте № SUZ

280021GR3106 “The English Access Microscholarship Program” на тему: “O‘zbekistonda oliy va o‘rta maxsus ta’lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va kompyuter savodxonligini oshirish” Узбекского государственного университета мировых языков совместно с Государственным департаментом США и Посольством США в Узбекистане, реализованном в 2022-2024 годах (Справка № 01/569 Узбекского государственного университета мировых языков от 14 сентября 2024 г.). В результате, представленные выводы послужили источником для подготовки теоретических и практических материалов, а также позволили показать уникальность восприятия универсальных лексем;

научные результаты, полученные в процессе изучения содержания «Кутадгу Билиг» посредством кросс-культурного анализа, при котором выявлены 14 аксиом религиозной лексики и 12 главных постулатов суфийских идей, были использованы в практическом проекте № MU-FZ-201912073 «Создание современной интерпретации хадисов сборника «Аль-Джаме ас-Сахих», реализованном в Международной исламской академии Узбекистана в 2020-2023 годах (Справка № 05-331 Международной исламской академии Узбекистана от 12 июня 2024 г.). В результате, представленные выводы послужили источником для подготовки теоретических и практических материалов и электронных ресурсов.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены, в том числе, на 9 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов диссертации. По теме диссертации опубликовано 23 научные работы, из них одна монография, 11 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в частности, 8 статей – в республиканских и 3 статьи – в международных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 253 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, определена степень изученности проблемы, описаны цели и задачи, объект и предмет исследования, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, изложены научная новизна и практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов исследования, раскрыто их научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе – «Теоретическое обоснование исследования» – рассматриваются проблемы, вопросы и перспективы исследований, проводимых в рамках лингвокультурологии, выявляются критерии и классификация культурно маркированной лексики, а также подробно анализируется произведение «Кутадгу Билиг» с исторической точки зрения.

В первом параграфе – *«Лингвокультурология: актуальные проблемы и перспективы исследования»* – рассматривается в единстве связь перевода и межкультурной коммуникации, поскольку они тесно связаны и взаимозависимы. При переводе текста или выражения необходимо учитывать культурные особенности и контекст, чтобы сообщение было понято реципиентом и соответствовало культурным нормам и ценностям.

Культура и язык представляют собой многоаспектное явление, в связи с чем выявить их сущность, функции, происхождение возможно только посредством целого комплекса таких методов, о которых пишет В.А.Маслова¹⁸, как культурологические и лингвистические методы, метод открытого интервью, в которых информанты являются источником материала. Все эти методы позволяют всесторонне исследовать взаимодействие языка и культуры.

Лингвокультурология имеет собственную терминосистему, наиболее важными являются понятия «языковая картина мира», «лингвокультурема», «концепт», «культурно маркированная лексика» и «языковая личность», поскольку с их помощью может быть представлена культурная информация.

С.Г. Воркачев¹⁹ считает, что восприятие мира происходит на основании информации, взятой с лингвистической семантики, и является схематичным и карикатурным ввиду того, что облик соединяется с признаками номинации и категоризации предметов и явлений. Для идентичности лингвистический образ мира корректируется эмпирической информацией о действительности, обобщающейся для носителей определенного языка.

Во втором параграфе – «Культурно маркированная лексика: определение, критерии, классификация» – мы предлагаем определение понятия культурно маркированной лексики и ее классификацию.

Для наименования национальных явлений, традиций, обрядов, предметов быта лингвисты употребляют такие различные термины, как экзотизмы, безэквивалентная лексика, варваризмы, локализмы, лакуны, реалии, этнографизмы, реалемы, каждый из которых, несмотря на наличие общих черт, тем не менее характеризуется собственными специфическими свойствами²⁰. Обилие терминов для наименования национальных явлений, традиций, обрядов, предметов быта, затрудняет правильное определение. Мы считаем, что все эти термины можно включить в большую группу – культурно маркированную лексику.

¹⁸ Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – С. 34.

¹⁹ Воркачев С.Г. Воплощение смысла. – М.: Флинта, 2015. – С. 61.

²⁰ Исаева Ш.М. Специфика передачи безэквивалентной лексики // Наука и общество. Выпуск 3. – Нукус: НМПИ, 2020. – С. 58.

Среди ученых существуют разногласия как в наименовании терминов, так и в их трактовке. В частности, понятие «культурно маркированная лексика» трактуется с точки зрения переводоведения и страноведения разнообразно: в качестве синонима реалий, в качестве слов, отсутствующих в языке перевода, в качестве лексем, план содержания которой не совпадает с иноязычными лексическими понятиями²¹, и в качестве слов, непереводаемых на другой язык²².

В.Г. Чернов относит слова, которые обозначают национальные реалии, к разряду культурно маркированной лексики²³. М.Л. Вайсбурд, осуществляя подход с позиций страноведения, для обозначения культурной и общественной жизни людей, традиций, обычаев, а также собственные имена личностей, и остальную лексику, не поддающуюся классификации, предпочитает применять термин «реалия»²⁴. Как мы уже отметили выше, культурно маркированная лексика – более широкое понятие, и оно может включать в себя лакуны, экзотизмы, варваризмы; она передает условия жизни, обычаи, историю этноса, отражает национально-исторический колорит страны: *dua* – *дуо* – *дуа* являются однозначными, они максимально точно передают национальные реалии.

В связи с вышеизложенным, мы разработали критерии культурно маркированной лексики (см. рис. 1).



Рис. 1. Критерии культурно маркированной лексики

Исследование культурно маркированной лексики имеет важное значение, поскольку она обуславливается ментальностью, отражает духовность народа, вербализует континуум знаний о национально-культурной специфике, трактует смысловую наполняемость речевой коммуникации.

Существует несколько классификаций культурно маркированной лексики (см. рис. 2).

²¹ Будагов Р.А. Язык, история и современность. – М.: Изд-во МГУ, 1971. – С. 56.

²² Исаева Ш.М. Специфика передачи безэквивалентной лексики // Наука и общество. Выпуск 3. – Нукус: НМПИ, 2020. – С. 58.

²³ Чернов Г.В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики на английский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1958. – С. 11.

²⁴ Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. – М., 1972. – № 3. – С. 156.



Рис. 2. Культурно маркированная лексика в классификациях ученых

Другие классификации культурно маркированной лексики, в основном, базируются на тематическом признаке²⁵, и отличаются друг от друга, в частности, классификация А.А. Реформатского носит обобщающий характер, вследствие чего не включает в полном объеме культурно маркированную лексику. Классификация И.У. Асфандиярова разработана для восточной лексики в русском языке, классификации Д.У.Хашимовой представляют лакуны в русском и узбекском языках. Классификация узбекских реалием, разработанная Д.Р.Джумановой, отражает, в первую очередь, явления живой устной русской речи в условиях полилингвального социума²⁶.

В третьем параграфе данной главы – «Произведение «Кутадгу Билиг»: структура, взаимосвязь с историей» – анализируется произведение «Кутадгу Билиг» с точки зрения структуры, содержания и взаимосвязи с историей.

Для лучшего понимания содержания произведения, в параграфе даются сведения об истории тюрков-караханидов, в культурном отношении сыгравшим для тюрков-мусульман роль, аналогичную роли Саманидов для иранцев-мусульман столетием ранее. Караханиды вели свой род от легендарного героя Алп Эр Тонга, которого они отождествляли с врагом Ирана Афрасиябом, культивировали турецкий язык, а также продолжали использовать то, что они называли «турецкой» письменностью, а в настоящее время именуемой уйгурской письменностью.

Существует тесная связь «Кутадгу Билиг» с другими произведениями того периода, когда было характерно существование «Зеркала для принцев», важной особенностью которого считается их единообразие, независимо от времени и места. Распространенной формой является прямое обращение либо визиря или другого советника своего правителя, либо самого правителя к

²⁵ См.: Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект пресс, 1996. – 275 с.; Асфандияров И.У. Восточная лексика в русском языке. – Т.: Фан, 1991. – 122 с.; Хашимова Д.У. Проблемы сопоставительного исследования лакуны в разносистемных языках. Монография / Отв.редактор: доц. И.Р.Мирзаева. – Т.: Изд-во ТГЮИ, 2008. – 104 с.; Джуманова Д.Р. Фонологический аспект слова: научные традиции и современные концепции: Монография. – Т.: Fan va texnologiya, 2013.

²⁶ Джуманова Д.Р. Фонологический аспект слова: научные традиции и современные концепции: Монография. – Т.: Fan va texnologiya, 2013.

своему наследнику. Судя по наличию большого количества персидских калек в языке «Кутадгу Билиг», можно предположить, что непосредственной моделью было персидское «зеркало для принцев» (ранним персидским «зеркалом» является «Кабус-наме», написанное в 1082 г. принцем династии Зияридов из северного Ирана, затем – «Сиясет-наме», или «Книга правления», написанная около 1090 г. Низамом аль-Мульком, и «Насихат аль-Мулюк» («Книга советов для королей») аль-Газали, написанная незадолго до его смерти в 1111 г.)²⁷.

Следует отметить, что в целом тюркские народы характеризуются некоторой имплицитностью в коммуникативном общении, что нашло отражение в «Кутадгу Билиг». В связи с такой специфической чертой для полновесного понимания авторского замысла требуется принять не только эксплицитно выраженную информацию, но в большей мере – постичь имплицитную.

Во второй главе – «Переводческий аспект культурно маркированной лексики в «Кутадгу Билиг» – анализируются лингвистические сложности перевода, рассматриваются приемы передачи культурно маркированной лексики.

В первом параграфе – «Лингвистические сложности перевода» – рассматриваются проблемы, возникающие при переводе. Подразделение трудностей перевода носит условный характер, поскольку в целом все они переплетаются друг с другом, так, междометия и звукоподражательные слова могут быть проблемой как фонетического характера, так и семантического, а перевод фразеологических единиц может представлять проблему как с точки зрения их значения, так и с точки зрения их функционирования (см. табл. 1).

Таблица 1

Основные сложности передачи текста на другие языки

№	Сложности перевода	Причины трудности перевода
1.	Семантические	различия в категоризации, наличие имплицитного содержания, «ложные» друзья переводчика, синтагматическая сочетаемость, передача идиом, пословиц, поговорок, культурно маркированной лексики
2.	Грамматические	различия, связанные с морфологическими свойствами частей речи; синтаксический тип языка; синтаксический строй языка, порядок слов в предложениях
3.	Прагматические	передача метафор, идиом, пословиц и поговорок, особенности стиля, различия, связанные с передачей счета, времени, пространства
4.	Экстралингвистические	наличие культурно маркированной лексики, различия в религии и религиозных праздниках, обрядах, различия в традициях, обычаях, семейном укладе, быту, социальные и материальные различия

В процессе передачи текста с одного языкового кода на другой следует принимать во внимание потребности и кругозор реципиента текста, его мировосприятие, культурно исторические факторы, учитывать содержащуюся

²⁷ Исаева Ш.М. Художественный текст как отражение культуры народа // Современная наука: актуальные вопросы, достижения и инновации / Сборник статей XXI международной научно-практической конференции. – Пенза, 2021. – С. 181.

в тексте оригинала имплицитную информацию, которую невозможно постичь без знания культуры, обычаев, традиций народа²⁸. В результате того, что вербальные выражения исходного языка и языка перевода обладают специфическими особенностями лексического, семантического, грамматического уровней, синтагматических и парадигматических отношений, прагматических особенностей, а также наличием самобытных экстралингвистических факторов, появляются различного рода проблемы в процессе перевода текста с одного языка на другой. Сопоставительный анализ переводов «Кутадгу Билиг» показывает, что специфика английского, русского и узбекского языков выявляет определенные трудности перевода, отражающие непередаваемые элементы оригинала.

Во втором параграфе – «Приемы передачи культурно маркированной лексики» – мы рассматриваем несколько приемов перевода текста с одного языка на другой. В процессе полного перевода все лингвистические элементы исходного текста выражаются равнозначными единицами языка перевода. К общеизвестным приемам передачи текста с одного языкового кода на другой относятся такие, как буквальный, или пословный, перевод, семантический, коммуникативный. На наш взгляд, перевод «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба на русский и английский языки осуществлен посредством полного перевода, при этом комбинировались все его способы.

Переводчики тонко уловили и сумели передать национальный колорит произведения. В целом, применяя способ выражения, принятый в языке перевода, они воспроизводят специфические особенности исходной формы выражения, в том числе максимально сохраняя синтаксические и морфологические структуры, смысловую сторону стилистических фигур, широко распространенные универсальные лексемы и свойственные только тюркским народам культурно маркированные лексемы и выражения. Особенно значительным является сохранение переводчиками своеобразной манеры изложения произведения Юсуфом хос Хаджибом.

Преобразования при переводе текста распространяются на грамматические формы. При переводе на английский язык иногда наблюдается несовпадение функций форм глагола, именных словосочетаний и других грамматических единиц, при этом они могут обладать как расхождениями в структуре и типологии языков, так и различиями в культурно речевых традициях по отношению к данному виду контекста.

Морфологические и синтаксические преобразования включают такие приемы, как дословный перевод, дробление синтаксических конструкций, их объединение, различного рода грамматические трансформации, при которых модифицируются формы слова, части речи и члены предложения (ср.: *beg bo'layin* (букв.: быть беком) – *be a prince* (букв.: быть принцем) – *властвовать*).

В зависимости от характера лексических единиц, рассматриваемые как исходные в процессе трансформации, мы выявили переводческие

²⁸ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – С. 44.

трансформации трех видов: лексические, грамматические и лексико-грамматические. Среди некоторых видов лексических трансформаций можно отметить прием опущения, а также прием антонимического перевода:

«Vodiy, tog', yer(lar)ni qoplab qo'y, poda(laring) yuradi, / Yo qul(laring), joriya(laring), xizmatchi (laring), *ey fe'li ravshan*» (402 b.). – «Flocks of sheep graze on the hills and the plateaus, while slaveboys and slavegirls stand at your service» (P. 215). – «На пастбищах – овцы в бескрайней округе, / С тобою, о славный, служанки и слуги» (С. 402). В данном фрагменте Р. Данкофф в английской версии текста опустил обращение *ey fe'li ravshan* – о славный.

Следует отметить, что одним из способов, позволяющих передать ассоциации, лежащие в основе исходного образа, является стилистическое преобразование, в частности, мы выявили замену лексических единиц, изменение образа, дословный перевод с комментарием или без него. Так, в английском тексте наблюдаются комментарии, разъясняющие в скобках восточные напитки, тогда как в русском варианте произведен их перевод (ср.: *fuqo' – fuka* (a sweet beverage) – *брага*, *miyzob – mizab* (table-water) – *сок*, *gulangbin – lengbin* (conserve of roses) – *шербет*, *gulob – julab* (rose-water julep) – *мед*). Перевод метафоры на другой язык, в основном, обусловливается особенностью поэтического выражения и степенью близости экспрессивного восприятия национальных традиций исходного и переводящего языков (ср.: *Xudo, Yaratgan – God, Creator – создатель, зиждитель* (устар.)).

В «Кутадгу Билиг» мы выявили преобладание следующих приемов перевода культурно маркированной лексики: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, смешанный перевод.

В русском переводе используется транслитерация в словах *нард – нард* (особого рода шашки, распространенные на Востоке), транскрипция в словах *шатранч – шатранж* (шахматы), в английской версии предлагается эквивалент: *backgammon, chess*. Следует уточнить, что переводчики С.Н. Иванов и Р.Данкофф применяют транслитерацию, на наш взгляд, в том случае, если отсутствует точное соответствие в русском языке и в английском языке и необходимо показать уникальность называемой вещи или понятия (ср, *чигил – Chigil – чигиль*).

При переводческой транскрипции исходное слово в переводимом тексте воспроизводит произносительные нормы языка перевода (ср.: *Kutadgu Bilig – Кутадгу Билиг – Кутадгу Билиг*), иногда видоизменяя их в сходные, если в английском или русском языках нет фонетически тождественных, например, узбекские *q, z* превращаются в сходные английские *k, g* и русские *к, з*.

Рассмотрим еще примеры из произведения «Кутадгу Билиг».

“Ista shaliso ishlat, ista taryoq iste'mol qil, / Ista mitridus ishlat yoki churni, o'git iste'mol qil. / Ista tabib saqla, ista duохон kohin saqla, / Bari bir o'ladigan (jon)ga davo hargiz naf qilmaydi”²⁹. // «Give *Shalitha* or *Theriac*, *Mithridate* or ground *Churni*; hire a physician or call a diviner; no medicine will be of use to one

²⁹ Юсуф Хос Ҳожиб. Кутадгу билиг: (Саодатга йўлловчи билим) / Юсуф Хос Ҳожиб; [нашрга тайёрловчи Қ.Каримов] – Тошкент: Фан, 1971. – Б. 200.

who is to die»³⁰. // «Ни зелья, ни травы, ни терпкие яды, / Ни горечь отравы, ни смеси-улады, / Ни лекарь, ни знахарь – ничто испокон / Не в пользу тому, кто на смерть осужден»³¹.

В данном отрывке используется транскрипция названий трав и лекарств в английской версии, тогда как в русской версии используется эквивалент этих слов: *Shalitha* – шалисо – зелье, *Theriac* – тарёқ – травы, *Mithridate* – Митридуc (назван в честь лекаря, создавшего его), *Churni* – чурни. В произведении Юсуфа хос Хаджиба используется транслитерация слова *хасс-хаджиб* в русском языке, в английском языке – калькирование *privy chamberlain*.

Необходимо отметить, что переводческая транскрипция имен собственных, в первую очередь, связана со своеобразной сферой межкультурных соответствий, в частности, английская транскрипция антропонимов, относящихся к другой культуре, может в некоторой степени отличаться от русской и узбекской, в связи с чем переводчики должны иметь достаточно четкие представления о культуре.

При передаче культурно маркированной лексики в тексте «Кутадгу Билиг» применяется также приближенный, или уподобляющий, перевод, при котором подбирается лексема, имеющая с исходным словом семантическое сходство и в некоторой степени объясняющая сущность трактуемого явления, т.е. использование аналога (ср.: *пост* – *fast*, *молитва* – *prayer*, *benediction*).

Однако прием приближенной передачи культурно маркированной лексики имеет недостаток, поскольку лексема при ее замене приблизительным аналогом может приобрести неточное значение, в связи с чем следует принимать во внимание контекст и национально-культурную специфику. В произведении «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба используется лексема *намоз*, которая приблизительно может быть передана на русский язык как *молитва*, на английский язык – *prayer*, однако следует отметить, что *намоз* предполагает совершение пятиразовой молитвы ежедневно, тогда как *молитва* и *prayer* используются в более широком смысле и могут означать разные виды молитвы, например, перед едой, после еды и т.д.

Обычно культурно маркированные лексемы представлены в русском и английском текстах либо в ее полном иноязычном виде, либо посредством приблизительной транскрипции до полной ассимиляции, в результате чего такая единица может войти в базовый словарь языка. Так, лексема *dua*, широко используемая Р.Данкоффом в «Кутадгу Билиг», вошла в Оксфордский словарь в 2021 году. Иногда при переводе культурно маркированных единиц используется двойная форма перевода, при этом иноязычная лексема сопровождается параллельным семантическим переводом или снабжается комментарием, или используется транскрипция с описательным переводом. Однако следует отметить и универсальные лексемы, которые при переводе на

³⁰ Yusuf Khass Hajib. *Wisdom of Royal Glory* // Translated, with an Introduction and Notes, by Robert Dankoff. Chicago and London. The University of Chicago Press, 1983. – P. 74.

³¹ Юсуф Хас Хаджиб Баласагуни. *Благодатное знание* // Перевод С.Н. Иванова. – М.: Наука, 1983. – С. 107.

другие языки приобретают семантические оттенки, соответствующие их культуре.

По отношению в целом к переводу, культурно маркированная лексика может быть передана посредством комбинирования различных способов, например, калька + описательный перевод или транскрипция + описательный, разъяснительный переводы + прием генерализации.

В третьей главе – «Семантический аспект культурно маркированных лексем в «Кутадгу Билиг» – рассматривается тематико-идеографическая парадигма культурно маркированной лексики, анализируется религиозный аспект репрезентации лексем и элементы суфизма в произведении «Кутадгу Билиг», а также выявляется культурный аспект национально маркированных лексем.

В первом параграфе – «Тематико-идеографическая парадигма культурно маркированной лексики» – мы предоставляем разработанную нами классификацию культурно маркированной лексики.

1. Наименования предметов быта.

Эта группа включает следующие составляющие:

- а) названия блюд и напитков (miyzob – mizab – сок);
- б) другие предметы (qalam – pen – калям, tamg'a – seal – тамга);
- в) номинации зданий, общественных заведений, места проживания человека и других бытовых заведений и их деталей (karvonsaroy – saravanserai – место – место для отдыха путешественников);

2. Наименования, раскрывающие мир ремесла, искусства, музыки, литературы, спорта, воспитания, менталитета (chovgon – polo – човган, nard – backgammon – нард, shatranj – chess – шатранч);

3. Наименования лиц по различным признакам представлены:

- а) титулами (beg – prince – бек, хон – Khan – хан);
- б) названиями лиц по роду деятельности, профессии, веры (olim – ulema – ученость, musulmon – Muslims – правоверные);
- в) названия лиц по признаку родства;

4. Наименования, связанные со сферой религии (Xudo – Creator – Аллах, Всевышний, Бог, Творец, Qur'on – Qur'an – Коран, shariat – sharifah – шариат);

5. Наименования месяцев, праздников, обрядов (ro'za – fast – ураза);

6. Флора и фауна:

- а) названия растений, цветов, пряностей (ipor – musk – мускус);
- б) наименования животных (muyg'oq – maral deer – марал);

7. Антропонимы:

- а) имена (Kuntug'di – King Rising Sun – Кюнтогды);
- б) наименования племен (chigil – Chigil – чигиль);

8. Топонимы (Uch-Ordu – The Three Camps – Уч-Орду);

9. Обращения (ср.: *ey xulqi to'g'ri – O heedful one!* – *ey xulqi to'g'ri* используется в значении “odobli, komil inson”, *heedful one* – внимательный человек, *достославный* – (устар. поэт.) *достойный, заслуживающий славы*; *ey odamlar yaxshisi* – *O доблестный – brother* – здесь *odamlar yaxshisi* используется в значении «ulug'vor inson», «лучший среди людей», в русском

варианте используется *доблестный* в значении «отважный, мужественный, славный своими подвигами»; *O noble one – o славный – ey baraka topkur*. Здесь *ey baraka topkur* имеет разное значение в зависимости от интонации и контекста, в данном контексте используется в значении «о удаче сопутствующий человек», что не является эквивалентом *o славный* и *o noble one* в двух других языках. Сама лексема *baraka* значима для мусульманской культуры, она включает в себя множество положительных сем, в том числе благополучие, изобилие, причем, нескончаемый поток изобилия.

Обращения могут отсутствовать в английской и русской версиях (ср.: «*Bu odamlar foydali kishilardir, / Bularni ham ezgu tut, ey unib – o ‘suvchi*» (700 b.) – «They are a useful class of men and you should treat them well, my calf!» (P. 185). – «И все это – пользы великой мужи, / И ты их доверье добром заслужи!» (С. 339).

Обращения могут отсутствовать в русской версии, хотя в английском и узбекском переводе они имеют место (ср.: «*Bulardan tartib-qoida (va) bilim istama, / (Ular) tarzu raftorlari keng bo‘ladi, ey nozik (fe‘lli)*» (780 b.) – «But do not look for wisdom and good manners among them, for they are free and easy in their habits, *O refined one!*» (P. 185). – «Но к ним и приглядка должна быть востра: / Бывают они далеки от добра./ Будь с ними правдив, но дружить – и не мни: / Забитые люди, невежды они» (С. 339)). Не всегда обращения носят ярко выраженный характер, так, в следующем фрагменте в русской и в узбекской версиях присутствуют междометия *о, эй*, тогда как в английском варианте они могут отсутствовать (ср.: «4486 *(Ey) nafsi g‘olib, nafsga tutqun bo‘lma, / Nafsga tugun bo‘linsa, (undan) qutulish (chorasi) bo‘lmaydi*» (826 b.) – «So fall not captive to your throat, great-throated one, for nothing can ransom you!» (P. 190). – «О холящий чрево, найди к нему в плен: / Попал к нему в рабство – не жди перемен!» (С. 350).

Во втором параграфе – «Репрезентация исламских знаний в произведении «Кутадгу Билиг» – рассматривается произведение с религиозной точки зрения.

«Кутадгу Билиг» пропитан исламскими знаниями, и само повествование начинается словами восхваления Всевышнему «*Bismillahi-r-Rahmani-r-Rahim*» – «Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного» – *Bismilla*. Эти слова в тюркской культуре произносят перед любым важным делом, а также перед совершением намаза, перед едой, перед омовением, при выходе из дома или из любого другого помещения и при входе в него, перед сном.

Следует отметить, что в «Кутадгу Билиг» часто упоминается Всевышний, Творец («*Xudo quvvat bersin*», «*Xudo yetkazdi*», «*Xudo shifo beradi*» и т.д.), а также священная книга мусульман – Коран. В тексте встречаются цитаты из Корана. Мы проанализировали встречающиеся в «Кутадгу Билиг» религиозные положения и выявили следующие аксиомы.

1. Поиски средств к существованию являются обязанностью каждого мусульманина. По исламу, богатство должно быть использовано справедливо и в соответствии с религиозными принципами. Верующие мусульмане должны быть щедрыми и делиться своим богатством с нуждающимися и поддерживать общественное благо.

2. Богатство, нажитое правильным путем, представляет собой положительную ценность: «Mol-dunyosi bo'lsa, odam zakovatni va bilimni biladi, // Hamma ezguliklarga qo'l uzatadi» (450 b.) – «A paragon of the generous used to say that wealth is the guide to every good and the cure for every ill, the means by which to attain wisdom and every desirable thing, the very prop on which one may rise to heaven» (P. 198). – «Обретший достаток – учен и умен: // Великие блага добыл себе он» (С. 222).

3. Низменная страсть (нафс) считается врагом человека: «Navas bilan nafs ulug' yovdir, ko'r» (501 b.). – «The carnal soul is a great enemy that leads the worshiper astray» (P. 202). – «Два лютых врага наших – прихоть и страсть» (С. 226).

4. Верующий помогает другим и ладит с другими: «Come and benefit them, make yourself useful to men, for a useless man is a corpse among the living» (P. 127). – «Ты здесь будь полезен им в горестях их, // Не служащий людям – мертвец среди живых!» (С. 136).

5. Любовь ради Бога; ненависть ради Бога: «Shuningdek, dushman ham ikki turlidir, ko'r, // Dushman bo'lsa, odamga (uning) tuzog'i yoyilgan bo'ladi. // Dushman bo'luvchilarning biri ilohiy [ya'ni kofir] dushmandir, // Bu kofir dushmanlar xamishalik dushmandir» (225 b.). – «Enemies also are of two sorts; and if a man has enemies there is a net spread to catch him. One is an enemy for the sake of God: he is the infidel, an enemy forever» (P. 97) – «Врагов тоже есть две породы, – заметь, – // Для жертв своих ими раскинута сеть. // Одни – во вражде своей к богу тверды, // То – сонмы неверных, что вере чужды» (С. 113).

6. Во время выбора женщины для брака важно выбрать религиозную женщину: «Ey, farosatli, andishali (xotin) istovchi jo'ra, // Bu(nday xotin)ni topsang, (yuqorida sanalgan) to'rt narsaga tugal erishasan» (220 b.) – «But you, prince of men, who chose a wife for her piety: if you found such a woman, then you have found all four of these together!» (P. 96). – «О жаждущий с умной сойтись, не иначе, // Как ты обретишь все четыре удачи!» (С. 112).

7. Важность выбора соседей (al-jar tumma al-dar): «Uy olmoqni istasang, qo'shni(lar)ini surishtir» (386 b.) – «When you are looking for a house, first inquire about the neighbor» (P. 169). – «Спроси о соседях, ища себе дом» (С. 188).

8. Важность дружбы. «Мусульманин – брат мусульманина»: «Musulmon musulmon bilan qarindoshdir, // Qarindoshga tega ko'rma, doim yaxshi munosabatda bo'l» (101 b.) «Muslims are brothers to one another: do not quarrel with your brother, keep on good terms with him always» (P.49). – «Один мусульманин другому – что брат, // На братьев не зарься, помочь им будь рад» (С.55).

9. Мир – это поле. «Этот мир – рассадник мира иного» (al-dunya mazra at al-axira): «Bu dunyoning ichi bir ekinzor (kabi)dir, // Bunda nima eksang, kelasida usha unadi» (400 b.) – «This world is like a field: whatever you sow therein will sprout tomorrow» (P.178). – «Сей мир – это поле, и знай наперед: // Что в поле посеяно, то и взойдет» (С. 202).

10. Мир – тюрьма. «Этот мир – тюрьма для верующего»: «Musulmon(lar) uchun bu dunyo tunab o'tish joydir, // Tunash joyida farog'at istama, ko'nglingni tuzat» (200 b.) – «This world is a prison for a Muslim. Do not seek happiness in a prison» (P.88). – «Сей мир – лишь темница для всех мусульман, // Блаженства не жди, храни душу от ран!» (С.102)

11. Болезнь как очищение от грехов: «Odam kasallansa, barcha gunoh(lar)i to'kiladi, // Gunoh (lar) ni to'ksa, odam xalos bo'ladi, ey bahodir» (401 b.) – «Fever is like the refiner's fire:// The soul thus refined, salvation wins» (P.189). – «Настигнет болезнь – все грехи утекут, // А грех утечет – ты спасен от вреда!» (С.199)

12. Сны имеют важное значение. «Сон сбывается согласно его интерпретации» (al-ru'ya ala ma tuabbaru): «Tush shundayki, nazar sol, uni (bir odam) ko'rsa, beglik topadi, //Shu tushning o'zginasi boshqa bir (kishi) ni xasta qilib qo'yadi» (900 b.) – «One and the same dream can be wholesome for one person and unwholesome for another. All this must be known thoroughly, my brother, before embarking on the interpretation» (P.236) – «Бывает, что сон одному судит власть, // Другой видит то же, а будет напасть.//И все это надобно ведать, о брат,// Тогда сны толкуются не наугад» (С.447).

13. Мир и религия – разные пути. Этот мир и последующий мир считаются врагами: «Bu din yo'nalishi (va) dunyo yo'nalishi qarama-qarshidir, //Ikkalasi yaqinlashmaydi, yo'li ayrilishlidiri» (800 b.) – «The way of religion and the way of the world diverge and follow separate paths. It is very hard to unite the two, for they hardly come together» (P.212). – «Две ветви – мирское и вера – несхожи, //Пути их различны, их путать негоже» (С.399).

14. О смерти как наставление (kafa bi-l-mawt waizan): «Those left alive ought to be admonished by seeing those who die. Consider the lesson of the dead» (P.246) – «Живой, видя мертвых, настигнутых роком, //Да внемлет суровым и горьким урокам!» (С.469)

Таким образом, мы выявили 14 аксиом религиозных воззрений, и с этой точки зрения можно отметить, что «Кутадгу Билиг» является важным источником для изучения и анализа исламских идей и этики в средневековой тюркской литературе. Оно позволяет более глубоко понять исторические и культурные аспекты ислама, а также его влияние на формирование моральных и этических ценностей в обществе.

В третьем параграфе – «Элементы суфизма в произведении «Кутадгу Билиг» – мы выявили 12 постулатов суфизма, где акцент делается на внутреннем преображении человека и достижении духовного совершенства. Он учит, что истинное благо и счастье приходят через осознание божественной любви и смирение перед Богом (см. табл. 2).

Таблица 2

Репрезентация суфийского учения в произведении

№	Постулат	Примеры
1	Чистота и преданность Богу.	Одгурмыш заявляет, что его целью является преданность Богу, при этом использует арабский термин <i>ta'at</i> – «послушание», а также турецкий <i>tapug</i> – «служение».
2	Забота принца о подданных.	«Elingda birorta (kishi) kechasi och qolsa,/ Xudo uni sendan so'raydi [ya'ni hisobini sendan oladi], ko'zni och» (670 b.) – «If a single one of your subjects goes to bed hungry at night, God will hold you to account for it» (P.208) – «Один лишь из подданных голоден к ночи – / Господь с тебя спросит, – открой свои очи!» (С.389)
3	Справедливое правление принца.	«Odil bo'l, adolat uzra siyosat qil [ya'ni yurit],// Beglik uzoq oyoqda tik turadi [ya'ni qaror topadi]» (790 b.). – «Be upright therefore, and govern on the basis of justice; then your rule will stand long and firm» (P.208). – «Будь сам справедлив, справедливость наладь, // Незыблемо власть твоя будет стоять» (С.390).
4	Щедрость принца.	«Saxiy bo'l, xalqga narsa ulash, yedir,// Beglar baxil bo'lsa(lar) nom(lar)ini buzadi(lar)» (800 b.) – «Be open-handed, spread largesse and food among the people, for princes who are miserly get a bad name» (P.210).– «Будь щедрым с людьми, не жалея им даров: // Бек жаден – о нем суд народа суров» (С.393).
5	Запрет на вредные пристрастия.	«May ichma, fasodga aralashma, uzoqlash,/ Bu ikkisi qasr, o'rda, qo'rg'onni buzadi» (786 b.) – «Do not drink wine and do not mingle with fornicators: these two bring ruin on palace and court and citadel» (P.211). – «Хмельного не пей и отвергни разврат, / Два этих греха все твердыни крушат!» (С.395)
6	Бодрствование во имя любви к Богу.	По Абдаллаху аль-Аншари, систематизировавшему суфийский путь на сто этапов, первый из них – «пробуждение» (<i>yaqaza</i>), но не от физического сна, а от сна беспечности или пренебрежения своими религиозными обязанностями (<i>gafla</i>). Бодрствование является ключевым элементом в ценностной структуре «Кутадгу Билиг» и не ограничивается характером Одгурмышы. Так, когда впервые упоминается Кунтогды и пересказываются такие его добродетели, как мудрость, справедливость, храбрость, в том числе, бодрствование (<i>odugluk</i>) и бдительность (<i>saklik</i>), которые не только приносят пользу для правления принца и долгой жизни, но и являются вопросами религии (<i>шариат</i>).
7	Внутренняя работа над собой, постижение мудрости и стремление к духовному совершенству.	В «Кутадгу Билиг» содержится много советов по преодолению эгоизма, развитию сострадания, принятию трудностей и поиску гармонии внутри себя. Произведение также акцентирует внимание на важности молитвы, медитации и созерцания для достижения духовных высот.

8	Брак подобен кораблю.	«Xotin oluvchi kema mindi, deb hisobla, // Kema minguvchi (esa) dengiz o'rtasiga kiradi» (6.356) – «Consider also, that the man who marries has boarded a ship and gone out to sea» (P.151). – «Кто женится, тот словно в лодке плывет, // Выходит он в море бушующих вод» (С.264).
9	Мир – невеста / ведьма.	«Bezanib bu dunyo o'zini ko'rsatadi, // Yasangan kelindek o'zini selkillatadi. // Ko'ngil berib qo'ysang, bu yuzi kuhna (kari) // Kunda yoqangni tutadi, suzi (hech) tugamaydi» (520 b.) – «The World displays herself to you like a bride decked in her finery, causing the heart to flutter. But when you give her your heart, she turns into a shriveled hag, clinging to your collar and sleeve, screaming day and night» (P.156). – «Сей мир – что невеста с красой показною: // Лишь глянешь – и в сердце волнение шальное. // А сердце отдашь – пред тобою карга, // Ухватит за ворот – и свара долга!» (С.274).
10	Чревоугодие, как и другие прихоти плоти, нельзя поддерживать. Плотская душа подобна норовистой лошади.	«Bu tanu jon yomon hunarli bo'ladi, // Ortiqcha semiz tutsa (ng), u yomon bo'lib ketadi. ... // Qorni to'ysa, tanu jon tebranmas bo'lib qoladi, // (Uning) istagan tilagini ravo qilmaslik kerak» (401 b.) – «This carnal soul has an evil inclination, and when it gets fat, it is even worse. If a broad-backed horse puts on flesh, it raves and strays; it throws his master to the ground and runs away» (P.158). – «Да, тело – беда, все подачек канючит, // Чем больше жиреет, тем горше и мучит! ... // Обьешься – не встанешь, как силы ни трать, // Всем прихотям плоти нельзя потакать!» (С.120).
11	Служба принцу приносит много хлопот.	«Ilo erkini nima deydi, eshitgin, // Unga nazar sol, (u) xizmatchi yo'l-yo'rig'i haqida aytadi: // Nazar solsang, bu beglar ishi juda qiyin ish, // Talay xizmat qilsa (ham) kishi darrov (o'zini) manzur // qilolmaydi» (710 b.) – «As the Irkin of Ili once remarked: It is hard to please a prince, and easy to offend him. If you serve him well, you cannot be master over yourself, and if your service is unsuitable you soon fall from his esteem» (P.195) – «Внемли, что сказал муж из рода Ыла, // Ему суть служенья известна была: // «Посмотришь, трудна участь бековых слуг: // Послужишь с лихвой, а оценят не вдруг. // Понравишься – жизнь твоя станет что плен, // Не нравишься – будешь все боле презрен» (С.361)
12	Взаимная любовь Бога и человека.	“Umid va xavf – bu ikkisi qanot hisobidadir, // Bu ikkisi bilan uchuvchi ko'kka yo'l topadi” (510 b.) – O'gdulmish, O'zg'urmish bilan tortishuvlarida qo'rquv va umid g'oyasini keltiradi.” «Страх и надежда – два крыла действия, без которых полет невозможен» (ср.: “He who flies with hope and fear as his two wings will surely find the way to heaven” (P. 160). – “Надежда и страх – два крыла, их полет // Любого в высоты небес вознесет” (С. 283)

В четвертом параграфе – «Культурно маркированная лексика как отражение национальных особенностей народа» – подробно анализируется культурный аспект национальных лексем, дается подробный анализ имен собственных главных персонажей произведения Юсуфа хос Хаджиба, показывается, что они являются «говорящими», поскольку несут особую значимость и раскрывают культуру тюркских народов того периода: Кюнтогды – символ Справедливости, Айтолды – символ Государства, Огдюльмиш – символ Разума, Одгурмыш – символ Отрешенности.

Имя «Кюнтогды» означает Справедливость, этим именем мудрецы нарекли элика, они раскрыли его внутреннюю сущность и признали по достоинству его заслуги. Благородный человек, по мнению Кюнтогды, всегда вершит справедливость по отношению к людям, благодеяние для народа, но не разглагольствует об этом.

Визирем элика был *Айтолды* (букв.: «Луна стала полной», «Полнолуние»). В тюркской культуре «луна» и «солнце» имеют большую значимость, что, видимо, сохранилось еще со времен зороастризма, и формируют неразрывное единство: солнце приходит на смену луне, ночью солнце садится, уступая место луне, вследствие чего можно прийти к выводу, что Юсуф хос Хаджиб в своем произведении «Кутадгу Билиг» вполне закономерно выбрал имена хана и визира – Кюнтогды и Айтолды, поскольку эти антропонимы наполнены глубочайшим смыслом и обладают большой значимостью. Юсуф хос Хаджиб вкладывает в уста Айтолды свое понятие о счастье: «Я – Счастье, ... во мне и болезнь, и лекарство найдешь», считая, что добившийся счастья находится вдали от невзгод.

Огдюльмиш – единственный сын Айтолды, его имя переводится как «Достохвальный», он разумный и жизнедеятельный. Огдюльмиш считает, что основным достоинством человека является разум: «Куда обратится он (ум) – там благодать».

Через диалог Огдюльмиша с Кюнтогды Юсуф хос Хаджиб раскрывает черты, которыми должны обладать ответственные лица (визирь, элик, управитель дворца, хос хаджиб, письмоводец-писец) и отмечает, что приоритетное качество – нести благо и великодушное стремление облегчать участь людей. Огдюльмиш персонифицирует здоровую жизненную философию тюркских народов.

Одгурмыш (букв.: «Пробуждающий») символизирует отрешенность, в его рассуждениях звучит призыв постигать жизнь, прочувствовать и строить ее возвышенно. Он как представитель суфийского учения предлагает преодолевать «нафс», т.е. ненасытность ко всему – к еде, к мирским благам, он полагает, что «Достойный всегда человеку поможет И с радостью жизнь за собрата положит», считает, что «И, связан обетом, служу я творцу, / И людям служить мне теперь не к лицу! / Будь ты, как и я, от людей в стороне, / Они и тебе не во благо, и мне»³²

Особую значимость в «Кутадгу Билиг» имеет описание людей, чьи слова переданы главными героями. Так, седина в волосах и возраст (*старцем, как лунь поседлым – experienced graybeard – ulg'aygan qariya, муж преклонных уж лет – a mature and – rarest of creatures – yoshi yetilgan*) считается признаком мудрости и ума во всех трех культурах.

Также с возрастом приходит опыт, и этот факт является немаловажным для трех культур, чтобы прислушаться к советам (ср.: *Nima deydi, eshitgin yovni tor-mor qilgan kishi, // Boshidan kechirgan, (o'z) ko'zi bilan ko'rgan kishi* (258 b.)

³² Юсуф хас Хаджиб Баласугуни. Благодатное знание // Перевод С.Н. Иванова. – М.: Наука, 1983. – С. 454, 284.

–Внемли, что сказал муж, врага победивший, // Немало выдавший и много проживший (С.194). – *As an experienced fighter once remarked* (P.117).

Р.Данкофф использует словосочетание *stalwart champion*, чтобы передать значение воина, победившего в боях, тогда как в русском варианте используется *воитель-смельчак* – *botir jangchi kishi*.

На наш взгляд, использование в английской версии *stalwart warrior* вместо *stalwart champion* более уместно, так как *champion* означает «поборник, чемпион»³³ (ср.: *Botir jangchi kishi nima deydi, eshitgin, // Xushyorlik bilan o‘z dushmaniga zarba beruvchi kishi* (322 b.) – 2019 Послушай, что молвил *воитель-смельчак, // Чьей мудрою волей повержен был враг* (С.171). – *And a stalwart champion said* (P.106).

В русском и узбекском версиях используется описание образов более подробно «*владельным мужем, премудрым, в делах добродетельным мужем* – *халқ бошловчи киши... Билим, заковат билан ишларини бажарувчи киши*», тогда как в английском варианте используется лаконичное, но всеобъемлющее описание *wise statesman* (ср.: *Xalq boshlovchi kishi qanday yaxshi gapiradi, // Bilim, zakovat bilan ishlarini bajaruvchi kishi* (222b.) – И сказано верно *владельным мужем, // Премудрым, в делах добродетельным мужем* (С.138). – *Well spoke that wise statesman who said* (P.90)).

Таким образом, в этой главе мы предоставили тематико-идеографическую парадигму культурно маркированных лексем, рассмотрели обращения, которые занимают большое место в «Кутадгу Билиг», проанализировали сущность главных персонажей с точки зрения мировоззрения мусульман.

В четвертой главе – «Универсальные лексемы в «Кутадгу Билиг» и их репрезентация в разносистемных языках» – анализируются особенности цвета в разноструктурных языках, выявляется семантика чисел, рассматривается культурная нагрузка универсальных лексем.

Существуют разные точки зрения понятия универсальной лексики. По А.Вежбицкой, существует ограниченный набор семантических примитивов – слов и понятий, которые присутствуют в каждом языке³⁴. Йозеф Гринуг, известный своими работами по лингвистической типологии и языковым универсалиям, предложил, что лексические универсалии связаны с общими когнитивными структурами человека и проявляются в наличии базовых числительных, терминов родства и цветообозначений во всех языках³⁵.

М.Хаспельмат, исследующий кросс-лингвистические закономерности, отмечает, что универсальная лексика связана с частотностью слов: чем чаще употребляется слово, тем выше вероятность его универсальности³⁶.

³³ <https://www.almaany.com/ru/dict/en-ru/champion/> (Дата обращения: 16.05.2024 г.).

³⁴ Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. Русские идеи и другие эссе по семантике и лексикографии. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 412 с.

³⁵ Greenberg J. Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements // *Universals of Language* / Ed. by J.Greenberg. – Cambridge, MA: MIT Press, 1963. – P. 73–113.

³⁶ Haspelmath M. Lexical Typology and Universals // *The Oxford Handbook of Linguistic Typology* / Ed. by J. J. Song. – Oxford: Oxford University Press, 2011. – P. 107–121.

Эдвард Сепир и Базиль Холл Уитли известные, в основном, гипотезой лингвистической относительности, также признавали существование определённого набора универсальных понятий, отражённых в лексике разных языков³⁷, считая, что в любом языке присутствуют слова, обозначающие базовые категории опыта, такие, как природные элементы (вода, земля, солнце), телесные части (глаз, рука, голова) и базовые действия (идти, есть, говорить)³⁸.

На наш взгляд, универсальная лексика – это слой словарного состава языка, отражающий общие для всех языков и культур концепты, связанные с базовыми человеческими потребностями, природными явлениями и социальными отношениями. Эти лексические единицы обычно представляют собой наиболее частотные и устойчивые слова, существующие во всех языках мира.

На основе статистических данных частотного анализа мы выявили количественные показатели употребления универсальных лексем в «Кутадгу Билиг». Диаграмма отражает распределение частотности использования отдельных лексических единиц, демонстрируя различную степень их представленности в тексте (см.рис.3).

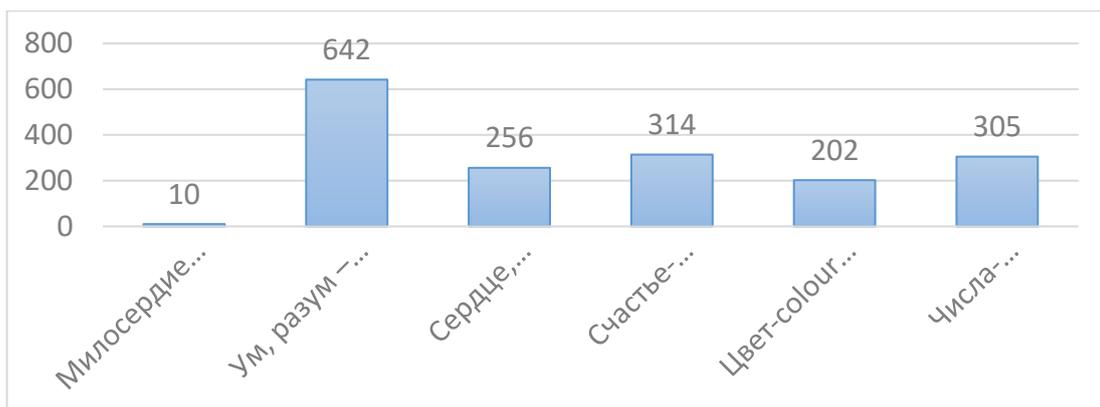


Рис. 3. Статистика использования универсальных лексем в «Кутадгу Билиг»

Согласно результатам анализа, наиболее часто встречающейся универсальной лексемой является *bilim* – ум, разум – *wisdom, intelligence*, которая употребляется 577 раз. Существенную частотность также демонстрируют *son* – числа – *numbers* (305 раз) и *ko'ngil* – сердце, душа – *heart* (256 раз), что свидетельствует об их значимой роли в тексте. Лексемы *rang* – цвет – *colour* (202 раза) и *baxt* – счастье – *fortune* (162 раза) также занимают важное место в лексическом составе произведения. Примечательно, что лексема *davlat* демонстрирует схожую частотность с *baxt*, встречаясь 152 раза.

Менее частотными являются *o'quv* (65 раз) и *mehribonlik* – милосердие – *compassion*, которая встречается 10 раз, что указывает на её более ограниченное функциональное использование в тексте. В диаграмме мы

³⁷ Sapir E. Language: An Introduction to the Study of Speech. – New York: Harcourt, Brace & World, 1921. – 258 p.

³⁸ Whorf B. L. Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf. – Cambridge, MA: MIT Press, 1956. – 278 p.

объединили универсальные лексемы *o'quv* и *bilim*, а также *davlat* и *baxt*, так как они используются вместе при переводе на английский и русский языки.

Данные результаты позволяют заключить, что в исследуемом произведении наблюдается выраженная концентрация определённых универсальных лексем, среди которых доминируют *bilim* – ум, *razum* – wisdom, *intelligence*, *son* – числа – numbers, *ko'ngil* – сердце, *душа* – heart и *rang* – цвет – colour. Высокая частотность этих лексем может свидетельствовать об их ключевой роли в структурировании содержания текста, а также о специфике авторского стиля.

В первом параграфе – «Репрезентация цвета в разноструктурных языках» – мы рассматриваем цвет, издавна содержащий в себе большую смысловую нагрузку, в частности, используется при описании земли, воды, характера человека. В «Кутадгу Билиг» встречаются метафорические и символические описания цвета, так, упоминается о «белом пути» или «черном пути», которые служат символическими представлениями о добре и зле, свете и тьме. Также в некоторых переводах «Кутадгу Билиг» могут быть использованы цветовые ассоциации для передачи настроения и эмоций.

Различия в описании цвета земли и воды в английской, русской и в узбекской лингвокультурах могут быть связаны с различиями в культурных и языковых традициях, а также с природными особенностями каждой страны.

В английском языке выражение *blue water* (букв.: голубая вода) ассоциируется с голубым цветом и чистой, прозрачной водой, такой, как морская или океанская вода. Голубой цвет может ассоциироваться с ясностью, свежестью и открытостью. В узбекском языке использование выражения *yashil suv* (букв.: зеленая вода) связано с особенностями таких природных водоемов в Узбекистане, как реки, озера и водопады, где вода может иметь зеленоватый оттенок из-за наличия водорослей или растительности. В русской лингвокультуре описание воды как *светлой* может быть связано с чистой, прозрачной, свежей водой в реках и озерах.

В русской лингвокультуре выражение *обжора бледного лица* обычно используется для описания человека, который много ест и при этом имеет бледное лицо. Бледность лица может быть связана с недостатком железа в организме или другими проблемами со здоровьем. В английском языке выражение *yellow face* может использоваться для описания человека с желтым оттенком кожи из-за желтухи или проблем с печенью или желчным пузырем. В узбекской лингвокультуре *желтый цвет* лица связан с такими факторами, как солнечный загар или культурные ассоциации с золотом или богатством. Личность бека характеризуется посредством использования цвета, бек должен быть белым, светлым, благородным, тогда как черный цвет ассоциируется с порочностью, несправедливостью, поэтому белый и черный цвет выступают как антагонисты, между белым цветом и черным цветом лежит глубокая пропасть, и если бек совершает черные дела, то он лишается авторитета, уважения, становится среди народа чернее, порочнее всех.

Во втором параграфе четвертой главы – «Семантический аспект чисел» – рассматриваются числа, которые имеют место быть в «Кутадгу Билиг», при

этом они могут нести как символическую нагрузку, так и использоваться в прямом значении. Так, число «три» имеется во всех языках и культурах, это символ полноты, совершенства, с числом три связано много названий сказок и мифов. В литературе стало традицией писать произведения в трех частях – трилогия, в искусстве – картины (триптих). Три – любимое число большинства народов. Религия выражается в божественной триаде. После сочетания духа и материи, в мире рождается нечто третье – душа явлений и душа человека. В английской культуре число «три» может быть связано с идеей полноты и завершенности. Оно символизирует тройственность, гармонию и совершенство. В русской культуре число «три» связано с идеей тройства и сакральности, символизируя гармонию и баланс между прошлым, настоящим и будущим. В русской народной культуре число «три» связано с образом трехглавого орла, который символизирует мощь, силу и тройную власть. В христианской традиции число «три» ассоциируется с Троицей (Отцом, Сыном и Святым Духом). В тюркской культуре число «три» связано с идеей цикличности. В мусульманской культуре употреблять еду руками считается обычным явлением, и Юсуф хос Хаджиб дает совет брать еду тремя пальцами, что считается признаком культурного человека.

В третьем параграфе – «Культурная нагрузка универсальных лексем» – анализируются культурные оттенки универсальных лексем. Использование лексемы *сердце* в английском и русском вариантах, а также *ko 'ngil* в узбекском варианте, имеет различные нюансы и семантические оттенки. В английском и в русском языках лексема *сердце* обычно используется для обозначения органа в груди и символизирует эмоции, чувства и любовь, но может использоваться и в переносном смысле для обозначения центра или сущности чего-либо. В узбекском языке *ko 'ngil* также обозначает сердце как орган, но может иметь более широкий спектр значений, включая также эмоции, чувства, страсти и глубину человеческой души. В английской версии применяется *heart* (букв.: сердце), тогда как в русском варианте используется лексемы *душа* и *сердце*, а в узбекском – только *ko 'ngil* (букв.: душа).

Милосердие во всех трех вариантах имеет различный перевод: *compassion* (букв.: сострадание, сочувствие), *мягкость сердца*, *mehribonlik* (букв.: милосердие).

В «Кутадгу Билиг» большое внимание уделяется знаниям, мудрости, уму. В английской версии Р.Данкофф использует *intelligence* (букв.: интеллект, ум) и *wisdom* (букв.: мудрость, здравый смысл), эти лексемы полноценно передают значение, заложенное в них. В узбекском языке используется *bilim* (букв.: знание) и *o 'qiv* (букв.: учеба, получение знаний), чтобы передать значение *знание* и *ум*.

Рассмотрим еще один фрагмент, где речь идет о знаниях, науке и качествах, необходимых для получения знаний. В английской версии фрагмента (С.95) употребляются слова *wisdom* (букв.: мудрость), *wise* (букв.: мудрый), *intellect* (букв.: ум), причем *wisdom* использовано 6 раз, *intellect* – 5. В русской версии (С.148) употребляются слова *знание* (1 раз), *мудрость* (1 раз), *учение* (1), а вот его вариант *ученье* употребляется 4 раза, *наука* (1), *разум* (5),

ученость (2), доблесть (2), понятливость (1), ум (1), разумение (1). В узбекской версии (350 b.) – *bilim* (букв.: знание), *aql* (букв.: ум), *o'qiv* (букв.: обучение), причем *bilim* употребляется 10 раз. Огромное внимание в «Кутадгу Билиг» уделяется процессу получения знаний, при этом утверждается, что разум, понятливость, ум даны от рождения.

В «Кутадгу Билиг» процесс обучения сравнивается с *преданным другом, верным собратом* в русском переводе, в английском – *good friend, a brother*, в узбекском – *do'stdir* (букв.: друг), *mehribon qarindoshdir* (букв.: заботливый родственник) (ср.: *Intellect is a good friend who is bound to you by oath, and wisdom is a brother to you, very loyal* (P.50). – Ученье тебе – словно преданный друг, / И верный собрат твой – познание наук (С.53). – *Zakovat sen uchun ezgu ontli do'stdir, / Bilim sen uchun uta mehribon qarindoshdir* (96 b.)).

Универсальная лексема *друг* сравнивается также с памятью о Боге (ср.: *Yolg'izdirsan, deding, ey qarindosh, / Xudoning yodi menga mos esh, ey jo'ra* (501 b.) – *You say, my brother, that I am alone; but the remembrance of God is company enough for me* (P.150). – Ты молвил, о брат мой, что сир мой досуг, / Но память о боге – мой преданный друг (С.261). Здесь следует обратить внимание на лексемы *my brother – брат мой – qarindosh* (букв.: родственник). В английском переводе используется *company*, в русском – *друг*, и в узбекском – *jo'ra* (букв.: преданный друг).

Понятие «годы – враги» может отражать понимание того, что время неумолимо и неуклонно проходит и что оно может привести к утрате молодости, здоровья, силы и возможностей. В этом контексте понятие «годы – враги» может служить напоминанием о преходящей природе всего существующего и важности жить в настоящем. Однако, толкование понятия «годы – враги» может варьироваться в зависимости от конкретного контекста и интерпретации (ср.: *Ey olampanoh, kel meni panohingga ol, Mashaqqatlar bilan yil, oy tutquni bo'ldim* (96 b.) – *Come, releaser, release me from my bonds, for I am the prisoner of years and months* (P.52). – О ты, всеправдивый, молю: помоги мне – Стал пленником лет я, и годы – враги мне! (С.57)).

Лексема *вино* рассматривается как «враг», как препятствие на пути к духовному развитию и просветлению. Вино как алкогольный напиток негативно влияет на здоровье и приводит к зависимости (ср.: *Qora avom tauxo'r bo'lsa, mol-dunyosi barbod bo'ladi, / Begi tauxo'r bo'lsa, eli qachon barqaror turadi. / Ichimlik – bu yov, (uning) ichimi esa oltin, kumush (shirin), / Uning (keltirib chiqaradigan) ishlari yoqalashish, yumushlari esa urushdir* (362 b.) – *When a commoner drinks, his wealth turns to wind. When the prince drinks, how can the state endure? Wine is an enemy, the tavern-keeper a highway-robber, the drinker a brawler* (P.108). – Бедняк пропивает свои лишь пожитки, / А пьянствует бек – вся держава в убытке. / Сжирает богатства вино – лютый враг, / А пьющих доводит до ссор и до драк (С.176); *Ichimlik bilimga, zehnga yovdir, / Ichimlik oti haqiqatan urush va adovatdir* (402 b.) – *Wine is an enemy to wisdom and to intellect. Its true name is 'quarrel and trouble'* (P.127). – Вино и Познанию и разуму враг, / И верный исток всех раздоров и драк (С.213)).

Понятие *враг* в лингвокультурологии относится к исследованию того, как различные культуры и языки определяют, воспринимают и описывают его, что включает изучение различных лингвистических и культурных аспектов, связанных с представлением о враге, его роли и значении в конкретной культуре.

Ислам призывает мусульман использовать язык для общения, обучения и распространения знаний. Кроме того, ислам признает значение языка как средства выражения и коммуникации. В исламе существует понятие «хусн аль-хулуқ» (букв.: хорошие манеры), и мусульманам рекомендуется использовать язык для проявления доброты, уважения и справедливости в общении с другими людьми (ср.: Qizil til qora boshga ashaddiy yovdir, / Bu ashaddiy yovni markam tut, tinch bo'l (360 b.) – The red tongue is the black head's mortal foe: Guard your tongue and you'll live content (P.129). – Твой алый язык – враг главы твоей черной, / Смири его – будешь живым и здоровым! (С.216)).

Таким образом, универсальная лексика широко используется в «Кутадгу Билиг», она включает в себя слова и понятия, имеющие схожее значение и широко используемые в различных культурах и языках, помогает установить связь и понимание между разными культурами и народами. В «Кутадгу Билиг» универсальная лексика используется для передачи общенациональных истин, нравственных принципов и образовательных ценностей.

Примеры универсальной лексики, которая встречается в «Кутадгу Билиг», включают такие понятия, как справедливость, доброта, мудрость, искренность и толерантность. Эти слова и понятия имеют универсальное значение и могут быть поняты и приняты людьми разных культур и языков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное нами научное исследование семантического и переводческого аспектов культурно маркированной и универсальной лексики в английском, русском и узбекском переводах «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба позволяет нам сделать следующие выводы и обобщения.

1. Лингвокультурологический анализ человеческого фактора в языке, внимание к процессу речевой коммуникации представителей различных культур позволяет выявить новые возможности при переводе художественных текстов. Языковая личность является уникальным явлением, каждый человек вбирает в себя собственное понимание мира, репрезентирующееся в свойственных только ей языковых средствах.

2. «Кутадгу Билиг» представляет собой мудрые рассуждения Юсуфа хос Хаджиба о том, каким должно быть государство тюрок в идеале, как нужно обращаться с людьми различного статуса, как выбирать спутницу жизни, на какие критерии опираться при выборе жены, какие этические нормы применять в воспитании подрастающего поколения, как держаться в гостях и вести себя за столом.

3. Необходимо выделить в качестве трудностей перевод культурно маркированной лексики, включающей в себя наименования национально-

культурных объектов, характерные для культуры страны текста оригинала и мало знакомых или вовсе не знакомых носителям культуры переводящего языка. В «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба подобные номинации представлены в большом количестве, и одним из признанных приемов их передачи на английский или русский язык служит переводческая транскрипция или транслитерация. Иногда применяется двойная форма перевода, при которой сохраняется лексическая единица с одновременным семантическим переводом или комментарием, или используется транскрипция с описательным переводом. Однако следует отметить специфику перевода универсальных лексем, поскольку при их передаче на английский или русский язык они приобретают семантические оттенки, соответствующие их культуре.

4. Основные переводческие трудности мы условно подразделили на следующие группы: семантические, грамматические, прагматические и экстралингвистические. При переводе многих культурно маркированных лексем, в частности, антропонимов и топонимов, применяется переводческая транскрипция или транслитерация. В некоторых случаях, для достижения большей точности, транскрипция или транслитерация применяется одновременно с калькированием, семантическим переводом или комментарием. Калькирование используется для порождения осмысленной лексемы в тексте перевода с сохранением элементов формы или функции исходной единицы, иногда оно применяется наряду с транскрипцией и лексико-семантической трансформацией.

5. Разработаны критерии культурно маркированной лексики, в которые включены: а) с точки зрения лексического значения – реалии, свойственные тому или иному этносу, б) с точки зрения лексикографирования – отсутствие дефиниции культурно маркированной лексемы в словарях, в) с точки зрения семантической парадигмы – моносемантность, г) с точки зрения переводоведения – отсутствие эквивалента в другом языке (имеется в виду неродственный язык).

6. Проведенный нами анализ позволяет выявить особенности репрезентации культурно маркированной лексики. Мы рассмотрели семантические особенности культурно маркированной лексики, в частности, разработали тематико-идеографическую парадигму, выявили религиозные постулаты. «Кутадгу Билиг» пропитан исламскими знаниями. Мы проанализировали встречающиеся в «Кутадгу Билиг» религиозные положения и выявили 14 аксиом, предписанные для соблюдения мусульманами.

7. «Кутадгу Билиг» представляет собой важный источник для исследования и анализа суфийских постулатов, позволяя более глубоко выявить исторические и культурные аспекты суфизма, показать его влияние на формирование моральных и этических ценностей в тюркоязычном обществе. В «Кутадгу Билиг» суфизм представлен в виде мудрых советов и наставлений, направленных на развитие духовности и достижение внутреннего совершенства. Юсуф хос Хаджиб призывает к постижению истины, поиску глубинного понимания и осознанию своего истинного «Я» в

лице Одгурмиша. Мы выявили 12 постулатов, характерных для суфистов того времени.

8. Понимание универсальной лексики неоднозначно у многих ученых. Мы считаем, что универсальная лексика – это пласт лексического состава языка, отражающий общие для всех языков и культур понятия, связанные с базовыми человеческими потребностями, природными явлениями и социальными отношениями. Мы включаем в универсальную лексику такие понятия, которые характерны для всех людей независимо от вероисповедания и нации, – это *сердце, душа, счастье, богатство, друг, враг, разум, интеллект, учение, мудрость, человечность, милосердие*, а также *цвет и числа*.

9. Проведенный нами анализ иллюстративного материала позволяет выявить семантические особенности репрезентации универсальных лексем, часто встречающихся в «Кутадгу Билиг». Лексемы универсального, общенационального характера при передаче на английский и русский язык приобретают современные черты соответствующих культур.

10. В «Кутадгу Билиг» встречаются наименования цвета, в основном, черный и белый, при этом черный, темный цвет соотносится с пороком, тогда как белый светлый цвет соотносится с добром и милосердием. Природа окрашена в светлые тона – зеленый, голубой.

11. В «Кутадгу Билиг» также встречаются числа. У многих народов числа употребляются не только в прямом значении, но также каждый народ придает свойственное его мировосприятию символическое значение числам, что нашло отражение в переводах на русский и английский языки. В общей сложности числа использованы в произведении в прямом значении.

12. Юсуф хос Хаджиб как языковая личность своего времени передал культуру и традиции того времени, Р.Данкофф, будучи языковой личностью Запада, передал культуру тюркского народа XI века через призму своего времени, С.Иванов, будучи языковой личностью России, передал культуру через призму русской культуры и только К.Каримов передал культуру, традиции тюркских народов, используя соответствующие языковые средства.

13. В результате нашего исследования мы разработали ряд предложений и рекомендаций по исследованию специфики культурно маркированной и универсальной лексики произведения «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба:

1. Определить теоретическую основу исследования, уделяя внимание понятиям культурно маркированной и универсальной лексики в контексте тюркской филологии.
2. Выявить культурно маркированную лексику, обращая внимание на термины, отражающие социальные институты, государственное управление, религиозные и традиционные представления эпохи Караханидов.
3. Исследовать универсальную лексику, связанную с морально-этическими категориями, философскими понятиями и общечеловеческими ценностями.
4. Рассмотреть особенности перевода произведения, анализируя стратегии передачи культурно маркированных элементов в различных языковых версиях (русский, английский, узбекский). Важно выявить основные трудности перевода и предложить возможные решения, которые включают в себя

транслитерацию, калькирование и культурную адаптацию. 5. Разработать практические материалы, такие как словарь культурно маркированной лексики «Кутадгу Билиг» с пояснениями.

14. Перспективой дальнейшей работы, на наш взгляд, может явиться монографическое исследование лингвокультурологического аспекта отражения универсальных лексем в переводах «Кутадгу Билиг» на английский, русский и узбекский языки, поскольку каждый народ имеет собственное самобытное понимание универсальных лексем.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

SHOIRA MAKHAMADOVNA YUVASHEVA

**CULTURALLY MARKED AND UNIVERSAL VOCABULARY IN
“KUTADGU BILIG”: SEMANTIC AND TRANSLATION ASPECTS**

10.00.06 – Comparative literature, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
of Doctor Of Philological Sciences (DSc)**

Tashkent – 2025

The theme of the dissertation of Doctor of Sciences (DSc) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under number B2024.2.DSc/Fil805

The doctoral dissertation has been carried out at the Uzbekistan State World Languages University.

The dissertation abstract is posted in three languages (Uzbek, Russian, and English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and the website “ZiyoNet” information and educational portal (www.ziyo.net.uz).

Scientific advisor:	Gulandom Khisomovna Bakieva Doctor of Philological Sciences, Professor
Official opponents:	Zokhidjon Yakubjanovich Sadikov Doctor of Philological Sciences, Professor
	Jamilya Sharipovna Djumabaeva Doctor of Philological Sciences, Professor
	Ziyoda Kodirovna Teshaboeva Doctor of Philological Sciences, Associate Professor
Leading organization:	Samarkand State Institute of Foreign Languages

The defence will take place on « ___ » _____ 2025 at ___ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 at Uzbekistan State World Languages University (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik Halqa Yoli street, 21A. Tel.: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State World Languages University (registered under the number ____). Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik Halqa Yoli Street, 21A. Tel.: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation was distributed on « ___ » _____ 2025 y.

(Registry record No. ___ dated « ___ » _____ 2025.)

I.M.Tukhtasinov

Chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Kh.B.Samigova

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc.), Professor

J.A.Yakubov

Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on Awarding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the DSc dissertation)

The aim of the research is to identify semantic and translation features of culturally marked and universal vocabulary selected from the work “Kutadgu Bilig” by Yusuf khash Hajib.

The object of the research is a culturally marked and universal vocabulary of the work of Yusuf khash Hajib “Kutadgu bilig”.

The scientific novelty of the research is as follows:

by identifying the semantic and translation features of culturally marked and universal vocabulary in languages of different systems, the relationship between language and culture, including socio-historical reality, religious beliefs, national customs, traditions and universal values, is substantiated;

through a comparative-contrastive analysis of the semantic relationships of culturally marked and universal lexical units and phrases, the prevalence of such transformation techniques as transcription and transliteration in the English and Russian translations of the work “Kutadgu Bilig” is revealed;

by identifying the criteria and comparative analysis of culturally marked vocabulary in the translations of the work “Kutadgu Bilig” by Yusuf Khos Khadzhib into English and Russian, as well as the adapted version into the modern Uzbek literary language, its thematic and ideographic paradigm is developed;

using cross-cultural analysis, it was proven that the translation of universal lexemes “Kutadgu Bilig” reflects the worldview, worldview and religious thinking of the English, Russian and Uzbek peoples in the languages under consideration;

using the statistical method, the frequency of representation of such national lexemes as *heart, soul, humanity, mercy* in the translations of the work “Kutadgu Bilig” by Yusuf Khos Khadzhib into English and Russian, as well as the adapted version into the modern Uzbek literary language was identified;

using comparative analysis, religious vocabulary was identified by developing the main 14 axioms of religious vocabulary and identifying the main 12 postulates of Sufi ideas based on studying the content of “Kutadgu Bilig”.

Implementation of the research results. Based on scientific results obtained during the study:

the materials of the research on identifying the semantic and translation features of culturally marked and universal vocabulary in languages of different systems, where the relationship between language and culture is substantiated, including socio-historical reality, religious beliefs, national customs, traditions and universal values, has been used in the international research project jointly with the British Council Uzbekistan No. 1683580 “English as a school subject”, implemented in 2020-2022 (Certificate No. 04-04-1/1469 of the Uzbekistan State World Languages University dated March 27, 2025). As a result, the presented conclusions served as a source for preparing theoretical and practical materials;

the materials from the research on identifying the predominance of such transformation techniques as transcription and transliteration in the English and Russian translation of the work “Kutadgu Bilig” through a comparative analysis of the semantic relationships of culturally marked and universal lexical units and

phrases have been used in the international project of the Uzbekistan State World Languages University in collaboration with the US Department and the US Embassy in Uzbekistan No. SUZ 280021GR3106 “The English Access Microscholarship Program” on the topic: “O‘zbekistonda oliy va o‘rta maxsus ta’lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va kompyuter savodxonligini oshirish”, implemented in 2022-2024 (Certificate No. 04-04-1/1423 of the Uzbekistan State World Languages University dated March 26, 2025). As a result, the presented conclusions served as a source for preparing theoretical and practical materials;

the scientific results obtained through the identification of criteria and comparative analysis of culturally marked lexemes in the translations of the work “Kutadgu Bilig” by Yusuf khass Hajib into English and Russian, and in the adapted version into the modern Uzbek literary language, as well as the developed thematic paradigm, has been used at the reporting meetings of the Creative Council for Literary Translation of the Union of Writers of Uzbekistan, at literary meetings, master classes of the Circle of Young Artists (Reference No. 01-03/538 of the Union of Writers of Uzbekistan dated May 3, 2024). As a result, the presented materials strengthened the knowledge of young translators about the reflection of national culture in the translation of masterpieces of classical literature and formed certain ideas about the research.

the materials of the research on the problems of the relationship between language and culture, which shows the semantic and translation features of universal and culturally marked lexemes in English, Russian and Uzbek languages, have been used in the practical project of the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navai PF-201912258 “Creation of a multilingual (Uzbek, Russian, English) electronic platform for Uzbek literature”, implemented in 2021-2023 (Certificate No. 04/1-1842 of the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navai dated July 15, 2024). As a result, the presented conclusions served as a source for preparing theoretical and practical materials.

the materials from the research on the translation of universal lexemes in the work “Kutadgu Bilig”, reflecting the worldview and religious thinking of the English, Russian, and Uzbek peoples in the languages under consideration, as well as the frequency of representation of national lexemes such as heart, soul, humanity, and mercy, identified through the statistical method, have been utilized in the international project of the Uzbekistan State World Languages University, in collaboration with the US Department and the US Embassy in Uzbekistan No. SUZ 280021GR3106 titled “The English Access Microscholarship Program” on the topic: “O‘zbekistonda oliy va o‘rta maxsus ta’lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va kompyuter savodxonligini oshirish”, which is being implemented from 2022-2024 (Certificate No. 01/569 of the Uzbekistan State World Languages University dated September 14, 2024). Consequently, the conclusions presented have served as a source for preparing theoretical and practical materials.

the scientific results obtained in studying the content of “Kutadgu Bilig” through cross-cultural analysis, which identified 14 axioms of religious vocabulary and 12 main postulates of Sufi ideas, have been used in the practical project No.

MU-FZ-201912073 “Creation of a modern interpretation of the hadith collection “Al-Jame al-Sahih”, implemented at the International Islamic Academy of Uzbekistan in 2020-2023 (Reference No. 05-331 of the International Islamic Academy of Uzbekistan dated June 12, 2024). As a result, the presented conclusions served as a source for preparing theoretical and practical materials and electronic resources.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, four chapters, a conclusion, and a list of references. The total volume of work is 253 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Ювашева Ш.М. Безэквивалентная лексика в «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба: лингвокультурологический аспект. Монография. – Ташкент, 2024. – 140 с.
2. Isaeva Sh.M. Translation aspect of non-equivalent vocabulary // *Philology Matters*. – Tashkent, 2022. No.3. – P. 68-84 (ISSN 1994-4293) (10.00.00. № 18).
3. Isaeva Sh.M. Kutadgu Bilig: Historical Literary Text // *Philology Matters*. – Tashkent, 2023. No. 3. – P. 36-47. (ISSN 1994-4293) (10.00.00. № 18).
4. Isaeva Sh.M. Religious aspect in the work “Kutadgu Bilig” by Yusuf khos Khajib // *International Journal of Advance Scientific Research*, 2023. Impact Factor 5.5. Vol. 3. Iss. 10. – P. 46-51 (ISSN 2689-100X). (№ 2).
5. Isaeva Sh.M. The presence of Persian calque in the work of Kutadgu Bilig by Yusuf khos Khajib // *Current research journal of philological sciences*, 2023. Impact Factor 5.5. Vol. 4. Iss. 11. – P. 46-51 (ISSN 2689-100X). (№ 2).
6. Isaeva Sh.M. Greek influence on “Kutadgu Bilig” by Yusuf khos Khajib // *The American Journal of Social Science and Education Innovations*, 2023. Impact Factor 5.5. Vol. 5. Iss.11. – P. 102-105 (ISSN 2689-100X). (№ 2).
7. Исаева Ш.М. Влияние среднеазиатской культуры в произведении Кутадгу Билиг Юсуфа Хос Хаджиба // *So‘z San’ati*. – Toshkent, 2023. 6 jild, 4-son. – В. 136-139 (ISSN 2181-1555). (10.00.00. № 2).
8. Исаева Ш.М. Кутадгу Билиг – зеркало для принцев // *Ilm Sarchashmalari*. – Urganch, 2023. 11-son. – В. 178-185. (10.00.00. № 3).
9. Исаева Ш.М. Элементы суфизма в произведении «Кутадгу Билиг» // *Ilmiy ahborotnoma*. – Samarkand – Samarqand, 2023. 6-son (2-seriya). – В. 97-101. (10.00.00. № 6).
10. Ювашева Ш.М. Репрезентация исламских знаний в произведении «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба // *Ilm Sarchashmalari*. – Urganch, 2024. 5/1-son. – В. 182-185. (10.00.00. № 3).
11. Ювашева Ш.М. Переводческий аспект культурно маркированной лексики // *So‘z San’ati*. – Toshkent, 2024. 7jild, 3-son. – В. 20-24. (10.00.00. № 2).
12. Ювашева Ш.М. Репрезентация религиозных воззрений в «Кутадгу Билиг» // *Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi*. – Xiva, 2025. 1/4-son – В.257-260. (10.00.00. № 21).

II bo'lim (II часть; part II)

13. Исаева Ш.М. Текст Юсуфа хос Хаджиба «Кутадгу Билиг» как хранитель языка и культуры / Двадцать девятая годовичная сессия ученого совета Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина / Сборник статей национальной конференции. – Сыктывкар, 2022. – С. 241-250.

14. Исаева Ш.М. Влияние персидской культуры в Кутадгу Билиг: анализ социокультурных аспектов / “Ommaviy axborot vositalarida til va uslub masalasi: tahlil, tasnif, qiyos” mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Toshkent, 2023. – В. 625-628.

15. Исаева Ш.М. Произведение Юсуфа Хос Хаджиба «Кутадгу Билиг»: структура и содержание // Образование и наука в XXI веке. – М., 2023. Выпуск № 43-2. – С. 134-142.

16. Исаева Ш.М. Перевод культурно маркированной лексики (на материале «Кутадгу Билиг» Юсуфа Хос Хаджиба) // XIX Виноградовские чтения. Сборник статей международной научно-практической конференции. – Ташкент, 27 сентября 2023г. – С.205-209.

17. Исаева Ш.М. Репрезентация персидской культуры в произведении Кутадгу Билиг Юсуфа Хос Хаджиба // Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков. – № 1 (1). – Термез, 2023. – С. 675-679.

18. Isaeva Sh.M. Exploring Antonyms in Kutadgu Bilig: Enhancing Moral Lessons and Narrative Complexity / “Tarjimashunoslar forumi – 2023” mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Toshkent, 2023. – В. 111-116.

19. Isaeva Sh.M. Лингвокультурема как основная единица лингвокультурологии / “Славянские и тюркские языки в мировой культуре” материалы Международной научно-практической конференции. – Ташкент, 2023. – С. 20-26.

20. Исаева Ш.М. Лингвокультурологический аспект перевода / “Русская литература в меняющемся мире 2023” материалы Международной научной конференции. – Ереван, 2024. – С. 107-115.

21. Yuvasheva Sh.M. «Кутадгу Билиг»: структура и содержание / “Ta’lim transformatsiyasi sharoitida tillarni o’qitishning muammolari va istiqbollari” mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to’plami. – Guliston, 2024. – В. 228-232.

22. Исаева Ш.М. Числа в произведении «Кутадгу Билиг» Юсуфа хос Хаджиба / “Методология и методы научных исследований гуманитарного направления” материалы республиканской научно-практической конференции с международным участием. – Ташкент, 2023. – С. 118-122.

23. Ювашева Ш.М. История возникновения и методы лингвокультурологии / “Славянские и тюркские языки в мировой культуре” материалы Республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, 2024. – С.29-31.

Avtoreferat Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy universiteti xabarlarini ilmiy jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus hamda ingliz tilidagi matnlari o‘zaro muvofiqlashtirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 16.06.2025.
Bichimi: 60x84^{1/16}. “Times New Roman”
garniturada 14 raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog‘i 4.5. Adadi:100. Buyurtma: № 54

100060, Toshkent sh., Ya.G‘ulomov ko‘chasi, 74.
Tel: +998 90 9722279, www.tiraj.uz

“TOP IMAGE MEDIA”
bosmaxonasida chop etildi